叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 米克先生打马球(mr. Meek Plays Polo) 000001

2. 米克先生打马球(mr. Meek Plays Polo) 000002

3. 米克先生打马球(mr. Meek Plays Polo) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米克先生打马球(Mr. Meek Plays Polo)

['mɪstər] . [miːk] [pleɪz] ['poʊloʊ]

Mr	.	Meek	Plays	Polo
先生	.	温顺	演出	马球

米克先生打马球

[baɪ] ['klɪfərd] [diː] . ['siːmɑːk]

By	CLIFFORD	D	.	SIMAK
经过	克利福德	D	.	西马克

作者：克利福德·D·西马克

['mɪstər] . [miːk] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

Mr	.	Meek	was	having	his	troubles	.
先生	.	温顺	曾是	拥有	他的	麻烦	.

米克先生遇到了些麻烦。

[fɜːrst] , [ðə; ðɪ]

First	,	the
第一的	,	这

首先，

['edʒukeɪtɪd] [bʌgz] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ðə; ðɪ]

educated	bugs	worried	him	;	then	the
受过教育	漏洞	担心	他	;	然后	这

受过教育的虫子让他担忧；然后是

['welfer] ['wɜːrkər] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ræts] - [fjuːd]

welfare	worker	tried	to	stop	the	Ring	Rats	-	feud
福利	工人	尝试	到	停止	这	戒指	老鼠	-	世仇

福利工作者试图阻止"环鼠帮"之间的争斗。

[baɪ] [in'listɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪd] .

by	enlisting	his	aid	.
经过	入伍	他的	援助	.

通过寻求他的帮助。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drɑːftid]

And	now	,	he	was	a	drafted
和	现在	,	他	曾是	一个	起草

而现在，他被征召入伍了。

[speɪs] - ['poʊloʊ] ['pleɪər] — [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [bet] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti]

space	-	polo	player	—	a	fortune	bet	on	his	ability
空间	-	马球	玩家	—	一个	财富	赌注	在	他的	能力

太空马球运动员——巨额赌注押在他身上

[æt; ət] [ə; eɪ] [geɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klɔɪstərd] [laɪf] .

at	a	game	he	had	never	played	in	his	cloistered	life	.
在	一个	游戏	他	有	绝不	玩	在	他的	隐修	生活	.

在他与世隔绝的生活中，他从未玩过这款游戏。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [fɔːl] - .
Planet Stories Fall 1944 .
行星 故事 落下 - .

星球故事 1944 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][saɪn] [riːd] :
The sign read :
这 符号 读 :

告示牌上写着:

[ə'tɑːmɪk]['moʊtɚz] [rɪ'per] .
Atomic Motors Repaired .
原子 电机 已修复 .

原子马达已修复。

['bʌstɪd]
Busted
被捕

被捕

[pleɪts] [pætʃt] [ʌp] .
Plates Patched Up .
盘子 已修补 向上 .

修补好的钢板。

['rɑːkɪt] [tjʊb]
Rocket Tubes
火箭 管子

火箭筒

['riː'laɪnd] .
Relined .
重新衬里 .

重新衬里。

[wiːz] [ɪn] , [wɪz] [aʊt] !
Wheeze In , Whiz Out !
喘息 在 , 呼啸 出去 !

喘息着进来，嗖嗖地出去!

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , [ɪn] ['ʃeɪki] , [ɪn'ekspɜːrt] ['letərɪŋ] :
It added , as an afterthought , in shaky , inexpert lettering :
它 额外 , 作为 一个 事后考虑 , 在 摇晃 , 不专业 字母 :

随后，它又用生硬、不专业的字迹补充道:

[wiː; wi] [fɪks] ['eniθɪŋ] .
We Fix Anything .
我们 使固定 任何事物 .

我们什么都能修。

['mɪstər] . ['ɑːlɪvər] [miːk] [stɛərd] ['aʊlɪʃli] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] ,
Mr . Oliver Meek stared owlishly at the sign ,
先生 . 奥利弗 温顺 凝视 像猫头鹰一样 在 这 符号 ,

奥利弗·米克先生像猫头鹰一样盯着那块牌子，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ɑːrm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['met(ə)l]['stændərd] [sʌŋk] [ɪn]['sɑːlɪd] [rɑːk] .

which	hung	from	an	arm	attached	to	a	metal	standard	sunk	in	solid	rock	.
哪个	悬挂	从	一个	手臂	随附的	到	一个	金属	标准	沉没	在	坚硬的	岩石	.

它悬挂在一根连接到沉入坚硬岩石中的金属支架上的臂杆上。

[ə; eɪ]['sekənd] [saɪn][wʌz; wəz]['waɪərd][tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['met(ə)l][ɑːrm] ,

A	second	sign	was	wired	to	the	standard	just	below	the	metal	arm	,
一个	第二	符号	曾是	有线	到	这	标准	只是	以下	这	金属	手臂	,

第二个标志牌通过电线连接到金属臂正下方的电线杆上。

[bʌt; bət][ɪts]['ledʒənd][wʌz; wəz][feɪnt] , ['ɔːlmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] .

but	its	legend	was	faint	,	almost	illegible	.
但	它是	传奇	曾是	头晕的	,	几乎	无法辨认	.

但上面的文字很模糊，几乎无法辨认。

[miːk] [bliŋkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [θɪk] - [lenzd] ['spektəklz] , ['faɪnəli] [dɪ'saɪfəd] [ɪts] [skrɔːl] :

Meek	blinked	at	it	through	thick	-	lensed	spectacles	,	finally	deciphered	its	scrawl	:
温顺	眨眼	在	它	通过	厚的	-	镜头	眼镜	,	最后	已破译	它是	乱涂	:

米克透过厚厚的镜片眼镜眨了眨眼，终于辨认出了上面的潦草字迹：

[æsk] [ə'baʊt] ['edʒukeɪtɪd] [bʌgz] .

Ask	About	Educated	Bugs	.
问	关于	受过教育	漏洞	.

询问有关受过教育的虫子的信息。

[ə; eɪ][bɪt] [bɪ'wɪldərd] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	bit	bewildered	,	but	determined	not	to	show	it	,
一个	少量	困惑	,	但	决定	不是	到	展示	它	,

虽然有些困惑，但我决心不表现出来。

[miːk] [swʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪn] - [poʊst][ænd; ənd] ['greɪvli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

Meek	swung	away	from	the	sign	-	post	and	gravely	regarded	the	settlement	.
温顺	摇摆	离开	从	这	符号	-	邮政	和	严重地	认为	这	沉降	.

米克从路标旁转过身，神情严肃地打量着这片定居点。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['ferli] ['saɪzəb(ə)l][dɑːt] ,

On	the	chart	it	was	indicated	by	a	fairly	sizeable	dot	,
在	这	图表	它	曾是	表明的	经过	一个	相当	相当大的	点	,

图表上用一个相当大的点表示它，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

but	that	was	merely	a	matter	of	comparison	.
但	那	曾是	仅仅	一个	事情	的	比较	.

但这仅仅是比较的问题。

[aʊt] ['sætɜːrn] - [weɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪniːəst]['aʊtpoʊst] [ə'sjuːmz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [saɪz] .

Out	Saturn	-	way	even	the	tiniest	outpost	assumes	importance	far	beyond	its	size	.
出去	土星	-	方式	甚至	这	最小的	前哨	假设	重要性	远的	超过	它是	尺寸	.

在土星之外，即使是最小的前哨站也具有远远超出其规模的重要性。

[ðə; ði][slæb][ʌv; əv] [rɑːk] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [maɪlz] [ə'krɔːs] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] [les] .

The	slab	of	rock	was	no	more	than	five	miles	across	,	perhaps	even	less	.
这	板	的	岩石	曾是	不	更多的	比	五	英里	穿过	,	也许	甚至	较少的	.

这块岩石的直径不超过五英里，甚至可能更小。

[hɪr] [ɪn][ɪts] [ə'prɑːksɪmət] ['sentər] , [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪldɪŋz] , [bəuθ][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l]

Here	in	its	approximate	center	,	were	two	buildings	,	both	of	almost	identical
这里	在	它是	近似	中心	,	是	二	建筑物	,	两个都	的	几乎	完全相同的

[kən'strʌkʃ(ə)n] , ['semi] - ['sfɪrɪk(ə)l] [ænd; ənd]['met(ə)l] .

construction	,	semi	-	spherical	and	metal	.
建造	,	半	-	球形	和	金属	.

在其大致中心位置，有两座建筑，结构几乎完全相同，均为半球形金属结构。

[aʊt] [hɪr] , [miːk] ['riːəlaɪzd] , ['ʃeltər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] .

Out	here	,	Meek	realized	,	shelter	was	the	thing	.
出去	这里	,	温顺	已实现	,	庇护所	曾是	这	事物	.

米克意识到，在这里，住处才是最重要的。

['ɑːrkɪtektʃər] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['ɑːrkəˌtɛktʃɚz] [seɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

Architecture	merely	for	architecture's	sake	was	still	a	long	way	off	.
建筑学	仅仅	为了	建筑的	清酒	曾是	仍然	一个	长的	方式	离开	.

纯粹为了建筑而建筑的理念，当时还远未实现。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'per] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪn] ['ædvərtaɪzd] .

One	of	the	buildings	was	the	repair	shop	which	the	sign	advertised	.
一	的	这	建筑物	曾是	这	维修	店铺	哪个	这	符号	广告	.

其中一栋建筑是招牌上宣传的修理店。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːdli] ['peɪntɪd] ['ledʒənd] [smiəd] [ə'bʌv] [ɪts] ['entrəns] [lɑːk] ,

The	other	,	according	to	the	crudely	painted	legend	smeared	above	its	entrance	lock	,
这	其他	,	根据	到	这	粗略地	绘	传奇	涂抹	多于	它是	入口	锁	,

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sætɜːrn] [ɪn] .

was	the	Saturn	Inn	.
曾是	这	土星	客栈	.

另一家，根据入口锁上方粗糙的彩绘铭文，叫做土星客栈。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] ['lændɪŋ] [fiːld] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

The	rest	of	the	rock	was	landing	field	,	pure	and	simple	.
这	休息	的	这	岩石	曾是	降落	场地	,	纯的	和	简单的	.

剩下的岩石部分就是着陆场，仅此而已。

['blɑːstə] [hæd; həd] ['lɛvəld] [ɔːf] [ðə; ði] [hʌmps] [ænd; ənd] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [soʊ] ['speɪsʃɪp] [kʊd; kəd][sɪt]

Blasters	had	leveled	off	the	humps	and	irregularities	so	spaceships	could	sit
爆能枪	有	平整	离开	这	驼峰	和	违规行为	所以	宇宙飞船	可以	坐

[daʊn] .

down	.
向下	.

爆破器将隆起和不平整的地方夷平，以便宇宙飞船可以停靠。

[tuː] [ʃɪps] [naʊ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [pʊld] [ʌp] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'per] [ʃɑːp] .

Two	ships	now	were	on	the	field	,	pulled	up	close	against	the	repair	shop	.
二	船舶	现在	是	在	这	场地	,	拉	向上	关闭	反对	这	维修	店铺	.

现在有两艘船停在码头上，紧挨着修理车间。

[wʌn] , [miːk] ['noʊtɪst] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊlər] [helθ] [ænd; ənd] ['welfer] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

One	,	Meek	noticed	,	belonged	to	the	Solar	Health	and	Welfare	Department	,
一	,	温顺	注意到	,	属于	到	这	太阳的	健康	和	福利	部门	,

米克注意到，其中一个属于太阳健康福利部。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][gə'læktɪk] [ˌfɑːrmə'suːtɪk(ə)l] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .

the	other	to	the	Galactic	Pharmaceutical	Corporation	.
这	其他	到	这	银河	药物	公司	.

另一笔给了银河制药公司。

[ðə; ði][gə'læktɪk] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freɪtər] , ['pɑːndərəs] [ænd; ənd] [sloʊ] .

The	Galactic	ship	was	a	freighter	,	ponderous	and	slow	.
这	银河	船	曾是	一个	货轮	,	沉重的	和	慢的	.

那艘银河飞船是一艘货船，笨重而缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [miːk] [nuː] , [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [mɔːs] .

It	was	here	,	Meek	knew	,	to	take	on	a	cargo	of	radiation	moss	.
它	曾是	这里	,	温顺	知道	,	到	拿	在	一个	货物	的	辐射	苔藓	.

米克知道，这里是要装载一批辐射苔藓的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlər] .

But	the	other	was	a	puzzler	.
但	这	其他	曾是	一个	谜题	.

但另一个问题却令人费解。

[miːk] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Meek	wrinkled	his	brow	and	blinked	his	eyes	,
温顺	皱	他的	眉头	和	眨眼	他的	眼睛	,

米克皱了皱眉，眨了眨眼。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['welfer] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

trying	to	figure	out	what	a	welfare	ship	would	be	doing	in	this	remote	corner	of
尝试	到	数字	出去	什么	一个	福利	船	会	是	正在做	在	这	偏僻的	角落	的

[ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

the	Solar	System	.
这	太阳的	系统	.

我正在努力弄清楚一艘救济船为什么会出现在太阳系这个偏远角落。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , [miːk] [klʌmpt] [tɔːrd] [ðə; ði][skwɑːt] [rɪ'per] [ʃɑːp] .

Slowly	and	carefully	,	Meek	clumped	toward	the	squat	repair	shop	.
缓慢地	和	小心	,	温顺	成簇的	朝向	这	蹲	维修	店铺	.

米克缓慢而小心翼翼地走向那间简陋的修理店。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] ['stʌmbld] ,

Once	or	twice	he	stumbled	,
一次	或者	两次	他	踉跄	,

他曾一两次跌倒，

['hoʊpɪŋ] ['fɜːrvəntli] [hiː; hi] ['wʊdnt] [get][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmbərsəm] ['speɪssuːt] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld] [ʌp] .

hoping	fervently	he	wouldn't	get	the	feet	of	his	cumbersome	spacesuit	all	tangled	up	.
希望	热切地	他	不会	得到	这	脚	的	他的	笨重	太空服	全部	纠缠不清	向上	.

他热切地希望自己那件笨重的宇航服的脚不会缠在一起。

[ðə; ði]['grævəti][wʌz; wəz] [slaɪt] , [nekst][tuː; tə][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ,

The	gravity	was	slight	,	next	to	non	-	existent	,
这	重力	曾是	轻微	,	下一个	到	非	-	存在的	,

重力很轻微，几乎感觉不到。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzi] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	one	who	wasn't	used	to	it	had	to	take	things	easy	and	remember	where	he	was	.
和	一	WHO	不是	用过的	到	它	有	到	拿	事物	简单的	和	记住	在哪里	他	曾是	.

而那些不习惯这种环境的人，则需要放慢脚步，记住自己身在何处。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['sætɜːrn] [fɪld] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] , ['lemən] - [tɪndʒd] [bɔːl] ,

Behind	him	Saturn	filled	a	tenth	of	the	sky	,	a	yellow	,	lemon	-	tinged	ball	,
在后面	他	土星	已填	一个	第十	的	这	天空	,	一个	黄色的	,	柠檬	-	带点色调	球	,

在他身后，土星占据了天空的十分之一，像一个泛着柠檬黄的球体。

[striːkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][feɪnt]['krɪmz(ə)n][laɪnz][ænd; ənd] [blɔtʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] , [braɪt] [griːn] ['pætʃɪz] .

streaked	here	and	there	with	faint	crimson	lines	and	blotched	with	angry	,	bright	green	patches	.
条纹	这里	和	那里	和	头晕的	赤红	线条	和	斑驳的	和	生气的	,	明亮的	绿色的	补丁	.

这里那里夹杂着淡淡的深红色条纹，还点缀着鲜亮的绿色斑块。

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [glɪntɪd] [ðə; ðɪ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] ['rɑːks] [ðæt] [meɪd] [ʌp]

To	right	and	left	glinted	the	whirling	,	twisting	,	tumbling	rocks	that	made	up
到	正确的	和	左边	闪闪发光	这	旋转	,	扭曲	,	翻滚	岩石	那	制成	向上

[ðə; ðɪ] ['ɪnər] [rɪŋ] ,

the	Inner	Ring	,
这	内	戒指	,

左右两侧，旋转、扭曲、翻滚的岩石闪闪发光，它们构成了内环。

[waɪl] ['ɑːrkɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [hə'raɪz(ə)n] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['sætɜːrn] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['spæŋgld] ['glɪsnɪŋ]

while	arcing	above	the	horizon	opposed	to	Saturn	were	the	spangled	glistening
尽管	弧形	多于	这	地平线	反对	到	土星	是	这	闪闪发光的	闪闪发光

['reɪnbəuz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [rɪŋz] .

rainbows	of	the	other	rings	.
彩虹	的	这	其他	戒指	.

与此同时，在地平线上与土星遥遥相对的，是其他环闪闪发光的彩虹。

" [laɪk] ['duːdrɑːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [blæk] [ʌv; əv] [speɪs] , " [miːk] ['mʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Like	dewdrops	in	the	black	of	space	,	"	Meek	mumbled	to	himself	.
"	喜欢	露珠	在	这	黑色的	的	空间	,	"	温顺	喃喃自语	到	他自己	.

“就像太空黑暗中的露珠，”米克喃喃自语道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] [poʊ'etɪk] .

But	he	immediately	felt	ashamed	of	himself	for	growing	poetic	.
但	他	立即地	毛毡	羞愧	的	他自己	为了	生长	诗意的	.

但他立刻为自己变得有诗意而感到羞愧。

[ðɪs] ['sektər] [ʌv; əv] [speɪs] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [poʊ'etɪk] .

This	sector	of	space	,	he	knew	,	was	not	in	the	least	poetic	.
这	行业	的	空间	,	他	知道	,	曾是	不是	在	这	至少	诗意的	.

他知道，这片太空区域一点也不富有诗意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ,

It	was	hard	and	savage	and	as	he	thought	about	that	,
它	曾是	难的	和	野蛮的	和	作为	他	想法	关于	那	,

那段日子艰难而残酷，他想到这里时，

[hiː; hi] [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] [belt] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [tred] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]

he	hitched	up	his	gun	belt	and	struck	out	with	a	firmer	tread	that	almost
他	搭便车	向上	他的	枪	腰带	和	击	出去	和	一个	更坚固	踏	那	几乎

[ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] .

upset	him	.
沮丧的	他	.

他提了提枪带，迈着更坚定的步伐向前走去，这步伐几乎让他自己都感到不安。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm]

After	that	,	he	tried	to	think	of	nothing	except	keeping	his	two	feet	under	him
后	那	,	他	尝试	到	思考	的	没有什么	除了	保持	他的	二	脚	在下面	他

.

:

.

之后，他努力让自己什么都不想，只想稳住自己的双脚。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'per] ['ʃɑːps] ['entrəns] [lɑːk] , [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] ['sɑːlɪdli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

Reaching	the	repair	shop's	entrance	lock	,	he	braced	himself	solidly	to	keep	his
到达	这	维修	商店的	入口	锁	,	他	支撑	他自己	稳固地	到	保持	他的

['bæləns] ,

balance	,
平衡	,

走到修理店门口的锁前，他稳住身子，保持平衡。

[riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['bʌzər] .

reached	out	and	pressed	a	buzzer	.
达到	出去	和	按下	一个	蜂鸣器	.

他伸手按下了蜂鸣器。

['swɪftli] [ðə; ði] [lɑːk] [spʌn] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [miːk] [hæd; həd] [pæst] [θruː]

Swiftly	the	lock	spun	outward	and	a	moment	later	Meek	had	passed	through
迅速地	这	锁	旋转	向外	和	一个	片刻	之后	温顺	有	通过了	通过

[ðə; ði] ['entrəns] [vɔːlt] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	entrance	vault	and	stepped	into	the	office	.
这	入口	金库	和	步	进入	这	办公室	.

锁迅速向外旋转，片刻之后，米克穿过入口金库，走进了办公室。

[ə; eɪ] [ˌdʌŋgə'riː] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [sæt] ['tɪltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði]

A	dungareed	mechanic	sat	tilted	in	a	chair	against	a	wall	,	feet	on	the
一个	工装裤	机械	卫星	斜	在	一个	椅子	反对	一个	墙	,	脚	在	这

[desk] ,

desk	,
桌子	,

一个穿着工装裤的修理工斜倚在靠墙的椅子上，双脚搭在桌子上。

[ə; eɪ] ['griːsi] [kæp] [pʊʃt] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

a	greasy	cap	pushed	back	on	his	head	.
一个	腻	帽	推动	后退	在	他的	头	.

一顶油腻腻的帽子被往后推到他的头上。

[miːk] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['greɪtfəli] , [pliːzd] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [ɜːrθ] ['grævəti] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Meek	stamped	his	feet	gratefully	,	pleased	at	feeling	Earth	gravity	under	him	again	.
温顺	盖章	他的	脚	感激不尽	,	高兴	在	感觉	地球	重力	在下面	他	再次	.

米克感激地跺了跺脚，很高兴再次感受到地球的引力。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hɪndʒd] ['helmɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [['ʃəuldəz] .

He	lifted	the	hinged	helmet	of	his	suit	back	on	his	shoulders	.
他	抬起	这	铰链	头盔	的	他的	套装	后退	在	他的	肩膀	.

他把防护服上的铰链式头盔重新戴回肩上。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kæn; kən] [fɪks] [θɪŋz] ?

"	You	are	the	gentleman	who	can	fix	things	?
"	你	是	这	绅士	WHO	能	使固定	事物	?

“您就是那位能解决问题的先生吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

"	he	asked	the	mechanic	.
"	他	问	这	机械	.

他问修理工。

[ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [stɛərd] .

The	mechanic	stared	.
这	机械	凝视	.

修理工愣住了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [noʊ] [hel] - [fɔːr; fər] - ['leðər] ['freɪtər] ['paɪlət] , [noʊ] [biː; bi] - ['wɪskərd] ['roʊmər] [ʌv; əv]

Here	was	no	hell	-	for	-	leather	freighter	pilot	,	no	be	-	whiskered	roamer	of
这里	曾是	不	地狱	-	为了	-	皮革	货轮	飞行员	,	不	是	-	胡须	漫游者	的

[ðə; ði] ['aʊtər] ['ɔːbits] .

the	outer	orbits	.
这	外	轨道	.

这里没有横冲直撞的货船飞行员，也没有在外层轨道上漫游的蓄须游侠。

[miːks] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [ɪn] [ʌn'koʊmd] [tʌfts] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] .

Meek's	hair	was	white	and	stuck	out	in	uncombed	tufts	in	a	dozen	directions	.
米克的	头发	曾是	白色的	和	卡住	出去	在	未梳理的	簇绒	在	一个	打	方向	.

米克的头发是白色的，蓬乱地向十几个方向乱翘。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][peɪl] .

His	skin	was	pale	.
他的	皮肤	曾是	苍白	.

他皮肤苍白。

[hɪz; ɪz][bluː] [aɪz] [lʊkt] ['wɔːtəri][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θɪk] ['lensiz][ðæt][roʊd][hɪz; ɪz][noʊz] .

His	blue	eyes	looked	watery	behind	the	thick	lenses	that	rode	his	nose	.
他的	蓝色的	眼睛	看起来	水状的	在后面	这	厚的	镜头	那	骑	他的	鼻子	.

他戴着厚厚的隐形眼镜，镜片架在他的鼻梁上，透过镜片，他那双蓝眼睛看起来有些水汪汪的。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['bʌlki] ['speɪssuːt] [feɪld] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [stuːpt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [slaɪt] [freɪm] .

Even	the	bulky	spacesuit	failed	to	hide	his	stooped	shoulders	and	slight	frame	.
甚至	这	笨重	太空服	失败的	到	隐藏	他的	弯腰	肩膀	和	轻微	框架	.

即使穿着笨重的宇航服，也掩盖不了他佝偻的肩膀和瘦弱的身材。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	mechanic	said	nothing	.
这	机械	说	没有什么	.

修理工什么也没说。

[miːk] [traɪd] [ə'gen] .

Meek	tried	again	.
温顺	尝试	再次	.

米克又试了一次。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][saɪn] .

"	I	saw	the	sign	.
"	我	锯	这	符号	.

我看到了那个标志。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɪks] ['eniθɪŋ] .

It	said	you	could	fix	anything	.
它	说	你	可以	使固定	任何事物	.

它说你可以修复任何东西。

[soʊ][aɪ] . . . .

So	I	.	.	.	.
所以	我	.	.	.	.

所以我.....

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ʃʊk] [hɪm'self] .

"	The	mechanic	shook	himself	.
"	这	机械	摇晃	他自己	.

修理工摇了摇头。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , [stɪl] ['slaɪtli] [deɪzd] .

"	Sure	,	"	he	agreed	,	still	slightly	dazed	.
"	当然	,	"	他	同意	,	仍然	轻微地	茫然	.

“当然，”他答应道，仍然有些茫然。

" [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp] .

"	Sure	I	can	fix	you	up	.
"	当然	我	能	使固定	你	向上	.

“当然，我可以帮你解决问题。”

[wʌt] [juː; jʊ][gɑːt] ?

What	you	got	?
什么	你	得到	?

你有什么?

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði][desk] .

"	He	swung	his	feet	off	the	desk	.
"	他	摇摆	他的	脚	离开	这	桌子	.

他把脚从桌子上甩了下来。

" [aɪ][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] ['peblz] , " [miːk] [kən'fest] .
" I ran into a swarm of pebbles , " Meek confessed .
" 我 跑 进入 一个 蜂群 的 鹅卵石 , " 温顺 坦白 .

“我撞上了一大堆鹅卵石，”米克坦白道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʌst] , ['riːəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skriːn] ['kudnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" Not much more than dust , really , but the screen couldn't stop it all .
" 不是 很多 更多的 比 灰尘 , 真的 , 但 这 屏幕 不能 停止 它 全部 .

“其实不过是些灰尘，但屏幕也无法完全阻挡它。”

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [hɪz; ɪz][hændz][self] - ['kɑːnʃəsli] .
" He fumbled his hands self - consciously .
" 他 笨手笨脚 他的 双手 自己 - 有意识地 .

他不好意思地笨拙地摆弄着双手。

" ['ɔːkwərd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Awkward of me , " he said .
" 尴尬的 的 我 , " 他 说 .

“我真尴尬，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [kən'səʊl] .
" It happens to the best of them , " the mechanic consoled .
" 它 发生 到 这 最好的 的 他们 , " 这 机械 安慰 .

“这种事谁都会遇到，”修理工安慰道。

" ['sætɜːrn] [swiːps] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .
" Saturn sweeps in clouds of the stuff .
" 土星 扫荡 在 云 的 这 东西 .

“土星会卷起这种物质的云层。”

['θɪkər] [ðæn; ðən] [hel] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [rɪŋz] .
Thicker than hell when you reach the Rings .
较厚 比 地狱 什么时候 你 抵达 这 戒指 .

到达环状区域时，感觉比地狱还厚。

[lɑːts][ʌv; əv] [ʃɪps] [pʊl] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['pʌŋktʃərz] .
Lots of ships pull in with punctures .
很多 的 船舶 拉 在 和 穿刺 .

许多船只因轮胎被扎破而靠岸。

[wəʊnt] [teɪk] [noʊ][taɪm] .
Won't take no time .
惯于 拿 不 时间 .

不会花太多时间。

" [miːk] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌn'iːzɪli] .
" Meek cleared his throat uneasily .
" 温顺 已清除 他的 喉 不安地 .

米克不安地清了清嗓子。

" [aɪm][ə'freɪd] [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌŋktʃər] .
" I'm afraid it's more than a puncture .
" 我是 害怕的 它是 更多的 比 一个 穿刺 .

恐怕不仅仅是爆胎那么简单。

[ə; eɪ]['peb(ə)l][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] .
A pebble got into the instruments .
一个 卵石 得到 进入 这 仪器 .

一颗小石子掉进了乐器里。

[wɑːʃt] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Washed out some of them .
洗过 出去 一些 的 他们 .

洗掉了一些。

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [klʌkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" The mechanic clucked sympathetically .
" 这 机械 咯咯叫 同情地 .

机械师同情地咯咯笑了一声。

" [jʊə(r)] ['lʌki] .
" You're lucky .
" 你是 幸运的 .

你很幸运。

[tʌf] [dʒɑːb][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] .
Tough job to bring in a ship without all the instruments .
艰难的 工作 到 带来 在 一个 船 没有 全部 这 仪器 .

要把一艘缺少全部仪器的船拖回来，真是个艰巨的任务。

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌni] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] . "
Must have a honey of a navigator . "
必须 有 一个 蜂蜜 的 一个 航海家 . "

必须得有个出色的领航员。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] , " [miːk] [sed] , ['kwaɪətli] .
" I haven't got a navigator , " Meek said , quietly .
" 我 还没有 得到 一个 航海家 , " 温顺 说 , 悄悄 .

“我没有领航员，”米克轻声说道。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪz] ['pɑːpɪŋ] .
The mechanic stared at him , eyes popping .
这 机械 凝视 在 他 , 眼睛 爆米花 .

修理工瞪大了眼睛盯着他。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə'loʊn] ?
" You mean you brought it in alone ?
" 你 意思是 你 带来 它 在 独自的 ?

你是说你一个人把它带进来的?

[noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
No one with you ?
不 一 和 你 ?

你身边没人吗?

" [miːk] [gʌlpt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Meek gulped and nodded .
" 温顺 吞咽 和 点头 .

米克咽了口唾沫，点了点头。

" [ded] ['rekənɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Dead reckoning , " he said .
" 死的 清算 , " 他 说 .

“航位推算，”他说。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
The mechanic glowed with sudden admiration .
这 机械 发光 和 突然 钦佩 .

修理工脸上突然涌现出钦佩的神情。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [bʌt; bət] [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" I don't know who you are , mister , " he declared , " but whoever you are ,
" 我 不 知道 WHO 你 是 , 先生 , " 他 声明 , " 但 谁 你 是 ,

“我不知道你是谁，先生，”他说道，“但无论你是谁，

[jʊə(r)] [ðə; ði][best] [dæm] ['paɪlət] [ðæt] ['evər] [tʊk] [tuː; tə] [speɪs] . "
you're the best damn pilot that ever took to space . "
你是 这 最好的 该死 飞行员 那 曾经 采取 到 空间 . "

你是史上最棒的太空飞行员。

" ['riːəli] [aɪm][nɑːt] , " [sed] [miːk] .
" **Really** **I'm** **not** **,** " **said** **Meek** **.**
" 真的 我是 不是 , " 说 温顺 .

"真的不是，"米克说。

" [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] ['paɪlətɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .
" **I** **haven't** **done** **much** **piloting** **,** **you** **see** **.**
" 我 还没有 完毕 很多 飞行员 , 你 看 .

"你知道，我没怎么当过飞行员。"

[ʌp] [ʌn'tɪl][dʒʌst][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] , [aɪ]['nevər][hæd; həd][left] [ɜːrθ] .
Up **until** **just** **a** **while** **ago** **,** **I** **never** **had** **left** **Earth** **.**
向上 直到 只是 一个 尽管 前 , 我 绝不 有 左边 地球 .

直到不久前，我从未离开过地球。

['bʊkkiːpər] [fɔːr; fər]['luːnər][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] . "
Bookkeeper **for** **Lunar** **Exports** **.** **"**
会计 为了 月球 出口 . "

Lunar Exports公司的簿记员。

" ['bʊkkiːpər] ! " [jelpt] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
" **Bookkeeper** **!** **"** **yelped** **the** **mechanic** **.**
" 会计 ! " 尖叫 这 机械 .

"记账员！"修理工喊道。

" [haʊ] [kʌm] [ə; eɪ] ['bʊkkiːpər] [kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] ? "
" **How** **come** **a** **bookkeeper** **can** **handle** **a** **ship** **like** **that** **?** **"**
" 如何 来 一个 会计 能 处理 一个 船 喜欢 那 ? "

"一个记账员怎么能管理这样一艘船呢？"

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [miːk] .
" **I** **learned** **it** **,** " **said** **Meek** **.**
" 我 学习 它 , " 说 温顺 .

"我学会了，"米克说。

" [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **You** **learned** **it** **?** **"**
" 你 学习 它 ? "

你学会了？

" [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] .
" **Sure** **,** **from** **a** **book** **.**
" 当然 , 从 一个 书 .

"当然，是从书里看到的。"

[aɪ] [seɪvd] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ] ['stʌdid] .
I **saved** **my** **money** **and** **I** **studied** **.**
我 已保存 我的 钱 和 我 研究 .

我攒钱学习。

[aɪ]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I **always** **wanted** **to** **see** **the** **Solar** **System** **and** **here** **I** **am** **.**
我 总是 通缉 到 看 这 太阳的 系统 和 这里 我 是 .

我一直都想亲眼看看太阳系，现在我终于实现了这个愿望。

" ['deizidli] , [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['griːsi] [kæp] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði]
" **Dazedly** **,** **the** **mechanic** **took** **off** **his** **greasy** **cap** **,** **laid** **it** **carefully** **on** **the**
[desk] ,
desk **,**
茫然地 , 这 机械 采取 离开 他的 腻 帽 , 铺设 它 小心 在 这
桌子 ,

"机械师茫然地摘下油腻腻的帽子，小心翼翼地放在桌子上。"

[riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speɪssuːt] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːl] [hʊk] .

reached	out	for	a	spacesuit	that	hung	from	a	wall	hook	.
达到	出去	为了	一个	太空服	那	悬挂	从	一个	墙	钩	.

他伸手去拿挂在墙钩上的宇航服。

" [ə'freɪd] [ðɪs] [dʒɑːb] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Afraid	this	job	might	take	a	while	,	"	he	said	.
"	害怕的	这	工作	可能	拿	一个	尽管	,	"	他	说	.

“恐怕这项工作需要一段时间才能完成，”他说。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][pɑːrts] .

"	Especially	if	we	have	to	wait	for	parts	.
"	尤其	如果	我们	有	到	等待	为了	部分	.

“尤其是当我们不得不等待零件的时候。”

[hæv; həv][tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɪn][frʌm; frəm]['taɪtn] ['sɪti] .

Have	to	get	them	in	from	Titan	City	.
有	到	得到	他们	在	从	泰坦	城市	.

得从泰坦城运过来。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .

Why	don't	you	go	over	to	the	Inn	.
为什么	不	你	去	超过	到	这	客栈	.

你为什么不去客栈一趟呢?

[tel] ['moʊ][aɪ][sent][juː; jʊ] .

Tell	Moe	I	sent	you	.
告诉	莫伊	我	发送	你	.

告诉莫伊是我让你来的。

[ðeɪl] [triːt] [juː; jʊ] [raɪt] . "

They'll	treat	you	right	.	"
他们会	对待	你	正确的	.	"

他们会好好待你的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [miːk] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Thank	you	,	"	said	Meek	,	"	but	there's	something	else	I'm	wondering	about	.
"	感谢	你	,	"	说	温顺	,	"	但	有	某物	别的	我是	好奇	关于	.

“谢谢，”米克说，“但我还有一件事想问。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saɪn] [aʊt][ðer; ðər] .

There	was	another	sign	out	there	.
那里	曾是	其他	符号	出去	那里	.

外面还有另一个标志。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['edʒukeɪtɪd] [bʌgz] . "

Something	about	educated	bugs	.	"
某物	关于	受过教育	漏洞	.	"

关于受过教育的昆虫。

" [oʊ] , [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

"	Oh	,	them	,	"	said	the	mechanic	.
"	哦	,	他们	,	"	说	这	机械	.

“哦，他们啊，”修车工说道。

" [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [gʌs] ['hæmɪltən] .

"	They	belong	to	Gus	Hamilton	.
"	他们	属于	到	格斯	汉密尔顿	.

“它们属于格斯·汉密尔顿。”

['meɪbi]	[bɪ'lɔːŋ]	[eint]	[ðə; ði]	[raɪt]	[wɜːrd]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rɑːk]	[bɪ'fɔːr]	[gʌs]	[tʊk]
Maybe	**belong**	**ain't**	**the**	**right**	**word**	**because**	**they**	**were**	**on**	**the**	**rock**	**before**	**Gus**	**took**
或许	属于	不是	这	正确的	单词	因为	他们	是	在	这	岩石	前	格斯	采取

['oʊvər]	.
over	**.**
超过	.

或许用"归属"这个词并不恰当，因为在 Gus 接手之前，他们就已经处于岌岌可危的状态了。

['enihaʊ]	,	[gʌs]	[ɪz]	['maɪti]	[praʊd]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	,	[ɔːl'ðoʊ]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ðeɪ]	[ʃʊr]	[rʌn]	[hɪm; ɪm]
Anyhow	**,**	**Gus**	**is**	**mighty**	**proud**	**of**	**them**	**,**	**although**	**at**	**times**	**they**	**sure**	**run**	**him**
无论如何	,	格斯	是	强大的	自豪的	的	他们	,	虽然	在	时代	他们	当然	跑步	他

['rægɪd]	.
ragged	**.**
破烂不堪	.

总之，格斯对他们感到非常自豪，尽管有时候他们确实让他筋疲力尽。

[fɜːrst]	[jɪr]	[ðeɪ]	['ɔːlmoʊst]	[droʊv]	[hɪm; ɪm]	['luːpi]	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	['fɪgjər]	[aʊt]	[wʌt]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	[geɪm]
First	**year**	**they**	**almost**	**drove**	**him**	**loopy**	**trying**	**to**	**figure**	**out**	**what**	**kind**	**of**	**game**
第一的	年	他们	几乎	驾驶	他	循环	尝试	到	数字	出去	什么	种类	的	游戏

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['pleɪɪŋ]	.	"
they	**were**	**playing**	**.**	**"**
他们	是	玩耍	.	"

第一年，他们几乎把他逼疯了，因为他一直在琢磨他们到底在玩什么游戏。

"	[geɪm]	?	"	[æskt]	[miːk]	,	['wʌndərɪŋ]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[həʊkst]	.
"	**Game**	**?**	**"**	**asked**	**Meek**	**,**	**wondering**	**if**	**he**	**was**	**being**	**hoaxed**	**.**
"	游戏	?	"	问	温顺	,	好奇	如果	他	曾是	存在	骗局	.

"游戏？"米克问道，怀疑自己是不是被骗了。

"	[ʃʊr]	,	[geɪm]	.
"	**Sure**	**,**	**game**	**.**
"	当然	,	游戏	.

"当然，游戏开始了。"

[laɪk]	['tʃekərz]	.
Like	**checkers**	**.**
喜欢	跳棋	.

就像跳棋一样。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː]	[eint]	.
Only	**it**	**ain't**	**.**
仅有的	它	不是	.

但事实并非如此。

[nɑːt]	[tʃes]	,	['niːðər]	.
Not	**chess**	**,**	**neither**	**.**
不是	棋	,	两者都不	.

也不是国际象棋。

['iːv(ə)n]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	.
Even	**worse**	**than**	**that**	**.**
甚至	更糟	比	那	.

甚至比这更糟。

[bʌgz]	[dɪg]	[ðəm'selvz]	[ə; eɪ]	[bætʃ]	[ʌv; əv]	[hoʊlz]	,	[ðen]	[tʃuːz]	[ʌp]	[saɪdz]	[ænd; ənd]	[pleɪ]	[fɔːr; fər]	['aʊərz]
Bugs	**dig**	**themselves**	**a**	**batch**	**of**	**holes**	**,**	**then**	**choose**	**up**	**sides**	**and**	**play**	**for**	**hours**
漏洞	挖	他们自己	一个	批	的	孔	,	然后	选择	向上	侧面	和	玩	为了	小时

.
:
.

虫子们挖了一堆洞，然后选好阵营，玩上好几个小时。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [gʌs] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] [aʊt] ,

About	the	time	Gus	would	think	he	had	it	figured	out	,
关于	这	时间	格斯	会	思考	他	有	它	想	出去	,

就在格斯觉得自己已经弄明白的时候，

[ðeid] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə'gen] . "

they'd	change	the	rules	and	throw	him	off	again	.	"
他们会	改变	这	规则	和	扔	他	离开	再次	.	"

他们会改变规则，再次把他赶下去。

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [sens] , " [prəu'testid] [miːk] .

"	That	doesn't	make	sense	,	"	protested	Meek	.
"	那	不	制作	感觉	,	"	抗议	温顺	.

“这说不通，”米克抗议道。

" ['streɪndʒər] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['sɑːləmli] , " [ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

"	Stranger	,	"	declared	the	mechanic	,	solemnly	,	"	there	ain't	nothing	about
"	陌生人	,	"	声明	这	机械	,	庄严地	,	"	那里	不是	没有什么	关于

[ðem; ðəm] [bʌgz] [ðæt] [meɪk] [sens] .

them	bugs	that	make	sense	.
他们	漏洞	那	制作	感觉	.

“陌生人，”机械师严肃地说道，“这些虫子根本没有任何道理可言。”

[gʌs] - [rɑːk] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðeə(r)] [ɑːn] .

Gus	'	rock	is	the	only	one	they're	on	.
格斯	-	岩石	是	这	仅有的	一	它们是	在	.

他们目前只站在格斯所在的岩石上。

[gʌs] [θɪŋks] ['meɪbi] [ðə; ði] [rɑːk] [dəunt] ['iːv(ə)n] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

Gus	thinks	maybe	the	rock	don't	even	belong	to	the	Solar	system	.
格斯	思考	或许	这	岩石	不	甚至	属于	到	这	太阳的	系统	.

格斯认为这块岩石可能根本不属于太阳系。

[θɪŋks] ['meɪbi] [its] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [stoʊn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['soʊlər] ['sɪstəm] .

Thinks	maybe	it's	a	hunk	of	stone	from	some	other	solar	system	.
思考	或许	它是	一个	帅哥	的	石头	从	一些	其他	太阳的	系统	.

他觉得这可能是来自其他太阳系的一块石头。

['fɪgjərz] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːst] [speɪs] ['sʌmhaʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [baɪ] ['sætɜːrn] , [sʌkt]

Figures	maybe	it	crossed	space	somehow	and	was	captured	by	Saturn	,	sucked
数据	或许	它	交叉	空间	不知何故	和	曾是	捕获	经过	土星	,	真烂

['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪŋ] .

into	the	Ring	.
进入	这	戒指	.

或许它以某种方式穿越了太空，被土星捕获，吸入了土星环中。

[ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [its] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] [bʌgz] .

That	would	explain	why	it's	the	only	one	that	has	the	bugs	.
那	会	解释	为什么	它是	这	仅有的	一	那	有	这	漏洞	.

这就解释了为什么只有它存在漏洞。

[ðeɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [siː] . "

They	come	along	with	it	,	see	.	"
他们	来	沿着	和	它	,	看	.	"

他们也跟着一起来了，你看。”

" [ðɪs] [gʌs] ['hæmɪltən] , " [sed] [miːk] .

"	This	Gus	Hamilton	,	"	said	Meek	.
"	这	格斯	汉密尔顿	,	"	说	温顺	.

“这是格斯·汉密尔顿，”米克说道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	I'd	like	to	see	him	.
"	ID	喜欢	到	看	他	.

我想见见他。

[wer] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "

Where	could	I	find	him	?	"
在哪里	可以	我	寻找	他	?	"

我该去哪里找他呢?

" [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][weɪt] [ə'raʊnd] , " [əd'vaɪzd][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

"	Go	over	to	the	Inn	and	wait	around	,	"	advised	the	mechanic	.
"	去	超过	到	这	客栈	和	等待	大约	,	"	建议	这	机械	.

“去客栈那边等一会儿吧,”修车工建议道。

" ['hiːl] [kʌm] [ɪn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

"	He'll	come	in	sooner	or	later	.
"	地狱	来	在	很快	或者	之后	.

他迟早会进来的。

[drɑːps][ə'raʊnd]['regjələr] , [ɪk'sept] [wen] [hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] ['bɔðəz] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]

Drops	around	regular	,	except	when	his	rheumatism	bothers	him	,	to	pick	up	a
滴	大约	常规的	,	除了	什么时候	他的	风湿病	烦人	他	,	到	挑选	向上	一个

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]['pepərz] .

bundle	of	papers	.
捆	的	文件	.

除了风湿病发作需要去捡一捆文件时，他平时都会下楼。

[səb'skraibz] [tuː; tə][ə; eɪ]['deɪli]['peɪpər] , [hiː; hi] [dʌz] .

Subscribes	to	a	daily	paper	,	he	does	.
订阅	到	一个	日常的	纸	,	他	做	.

他订阅了一份日报。

['oʊnli][mæn][aʊt] [hɪr] [ðæt] [dʌz] ['eni] ['riːdɪŋ] .

Only	man	out	here	that	does	any	reading	.
仅有的	男人	出去	这里	那	做	任何	阅读	.

这里只有我一个人爱读书。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [riːdz] [ɪz][ðə; ði][spɔːrts]['sekʃ(ə)n] .

But	all	he	reads	is	the	sports	section	.
但	全部	他	阅读	是	这	运动的	部分	.

但他只看体育版。

[nʌts] [ə'baʊt][spɔːrts] , [gʌs][ɪz] .

Nuts	about	sports	,	Gus	is	.
坚果	关于	运动的	,	格斯	是	.

Gus是个十足的体育迷。

" [iː]

"	II
"	二

“二

['moʊ] , ['bɑːrtendər][æt; ət]['sætɜːrn] [ɪn] ,

Moe	,	bartender	at	Saturn	Inn	,
莫伊	,	调酒师	在	土星	客栈	,

Moe，土星客栈的调酒师

[liːnd] [hɪz; ɪz]['elboʊ][ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][æn; ən] [ˌaʊt'spred] [pɑːm] .

leaned	his	elbow	on	the	bar	and	braced	his	chin	in	an	outspread	palm	.
倾斜	他的	弯头	在	这	酒吧	和	支撑	他的	下巴	在	一个	扩张	棕榈	.

他将手肘撑在横杆上，张开的手掌托住下巴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] , [hæŋ] - [dɔːg] [lʊk] .

His	face	wore	a	melancholy	,	hang	-	dog	look	.
他的	脸	穿着	一个	忧郁	,	悬挂	-	狗	看	.

他脸上带着忧郁、沮丧的神情。

['moʊ] [laɪkt] [θɪŋz] ['ferli] ['piːsəbl] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn][bɪg] ['bætʃɪz] .

Moe	liked	things	fairly	peaceable	,	but	now	he	saw	trouble	coming	in	big	batches	.
莫伊	喜欢	事物	相当	和平的	,	但	现在	他	锯	麻烦	未来	在	大的	批次	.

莫伊喜欢平静安宁的生活，但现在他预感到麻烦会接踵而至。

" ['leɪdi] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['mɔːrnfəli] , " [juː; jʊ] [ʃʊr] [pɪkt] [jɔːr'self] [ə; eɪ][dʒɑːb] .

"	Lady	,	"	he	declared	mournfully	,	"	you	sure	picked	yourself	a	job	.
"	女士	,	"	他	声明	悲伤地	,	"	你	当然	挑选	你自己	一个	工作	.

"女士，"他悲伤地说道，"你给自己选了个好工作。"

[ðə; ðiː] [bɔɪz] [ə'raʊnd] [hɪr] [dəunt] [teɪk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] .

The	boys	around	here	don't	take	to	being	uplifted	and	improved	.
这	男孩们	大约	这里	不	拿	到	存在	提升	和	改进	.

这附近的男孩们不喜欢被鼓励和提升。

[ðeɪ] [eint] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

They	ain't	worth	it	,	either	.
他们	不是	值得	它	,	任何一个	.

它们也不值得。

[dʒʌst] [rɪŋ] - [ræts] , [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Just	ring	-	rats	,	that's	all	they	are	.
只是	戒指	-	老鼠	,	那就是	全部	他们	是	.

他们不过是些只会耍花招的家伙，仅此而已。

" [ˌhenri'etə] ['pɜ˞ːkənz, 'pɜ˞ːkɪnz] , [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [helθ] [ænd; ənd] ['welfer]

"	Henrietta	Perkins	,	representative	for	the	public	health	and	welfare
"	亨丽埃塔	珀金斯	,	代表	为了	这	民众	健康	和	福利

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['gʌvərnmənt] ,

department	of	the	Solar	government	,
部门	的	这	太阳的	政府	,

"太阳政府公共卫生和福利部门代表亨丽埃塔·珀金斯，

['ʃʌdəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [jɜːrn] [fɔːr; fər]

shuddered	at	his	suggestion	of	anything	so	low	it	didn't	yearn	for
颤抖	在	他的	建议	的	任何事物	所以	低的	它	没有	向往	为了

['betərmənt] .

betterment	.
改善	.

他竟然提出如此卑劣、毫无求索余地的想法，这让我不寒而栗。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [fjuːd] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	But	those	terrible	feuds	,	"	she	protested	.
"	但	那些	糟糕的	世仇	,	"	她	抗议	.

"但是那些可怕的世仇啊，"她抗议道。

" ['faɪtɪŋ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

"	Fighting	just	because	they	live	in	different	parts	of	the	Ring	.
"	斗争	只是	因为	他们	居住	在	不同的	部分	的	这	戒指	.

"仅仅因为他们生活在擂台的不同区域就互相争斗。"

[its] ['nætʃ(ə)rəl] [ðeɪ] [maɪt] [fiːl] [sʌm; səm]['raɪv(ə)lri] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['kɪlɪŋ] !

It's	natural	they	might	feel	some	rivalry	,	but	all	this	killing	!
它是	自然的	他们	可能	感觉	一些	对抗	,	但	全部	这	杀	!

他们之间产生一些竞争关系是很自然的，但是这么多的杀戮！

['ʃʊrli] [ðeɪ] [dəunt][ɪn'dʒɔɪ] ['getɪŋ] [kɪld] . "
Surely they don't enjoy getting killed . "
一定 他们 不 享受 获得 被杀 . "

他们肯定不喜欢被杀。

" [ʃʊr] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] ['moʊ] .
" Sure they enjoy it , " declared Moe .
" 当然 他们 享受 它 , " 声明 莫伊 .

“他们当然喜欢，”莫伊说道。

" [nɑːt] ['biːɪŋ] [kɪld] , ['meɪbi] . . . [ɔːl'ðoʊ] [ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ðæt] .
" Not being killed , maybe . . . although they're willing to take a chance on that .
" 不是 存在 被杀 , 或许 . . . 虽然 它们是 愿意的 到 拿 一个 机会 在 那 .

“或许不会被杀……尽管他们愿意冒这个险。”

[nɑːt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][get] [kɪld] , [ɪn][fækt] .
Not many of them get killed , in fact .
不是 许多 的 他们 得到 被杀 , 在 事实 .

事实上，他们当中被杀的人并不多。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [get][sɔːrt][ʌv; əv] ['kerləs] .
Just a few that get sort of careless .
只是 一个 很少 那 得到 种类 的 粗心 .

只有少数人有点粗心大意。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [kɪld] ,
But even if some of them are killed ,
但 甚至 如果 一些 的 他们 是 被杀 ,

但即便其中一些人被杀，

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fjuːd][ʌv; əv] [ðerz] .
you can't go messing around with that feud of theirs .
你 不能 去 胡闹 大约 和 那 世仇 的 他们的 .

你不能去招惹他们的宿怨。

[ɪf] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [aʊt][ɪn]['sektəs] ['twenti] - [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['dɪdnt] [hæv; həv]
If them boys out in sectors Twenty - Three and Thirty - Seven didn't have
如果 他们 男孩们 出去 在 行业 二十 - 三 和 三十 - 七 没有 有
[ðer; ðər][fjuːd] [ðeid] [pleɪn][daɪ][ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .
their feud they'd plain die of boredom .
他们的 世仇 他们会 清楚的 死 的 无聊 .

如果二十三区和三十七区的那些小伙子们没有争斗，他们早就无聊死了。

[ðeɪ] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] .
They just got to have somebody to fight with .
他们 只是 得到 到 有 某人 到 斗争 和 .

他们只是需要找个对手打架而已。

[ðeɪ] [bɪn] ['faɪtɪŋ] , [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
They been fighting , off and on , for years . "
他们 到过 斗争 , 离开 和 在 , 为了 年 . "

他们断断续续地争斗了好几年。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['gʌnz] , " [sed] [ðə; ði] ['welfer] ['leɪdi] , [ə; eɪ]
" But they could fight with something besides guns , " said the welfare lady , a
" 但 他们 可以 斗争 和 某物 除了 枪支 , " 说 这 福利 女士 , 一个
- [smɜːrk][wɪð; wɪθ] ['raɪtʃəsnəs] .
- smirk with righteousness .
- 傻笑 和 义 .

“但他们除了枪以外，还可以用其他东西来战斗，”福利院的女士说道，脸上带着一丝正义凛然的冷笑。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
" **That's why I'm here .**
" 那就是 为什么 我是 这里 .

这就是我来这里的原因。

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri]['ɪntuː] [les]
To try to get them to turn their natural feelings of rivalry into less
到 尝试 到 得到 他们 到 转动 他们的 自然的 情怀 的 对抗 进入 较少的
['dedli] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['tʃænlz] .
deadly and disturbing channels .
致命 和 令人不安 频道 .

试图让他们把天生的竞争情绪转化为不那么致命和令人不安的途径。

[də'rekt][ðer; ðər] ['enədʒiz] ['ɪntuː] ['ʌðər] [æk'tɪvətiz] . "
Direct their energies into other activities . "
直接的 他们的 能量 进入 其他 活动 . "

将他们的精力引导到其他活动中。

" [laɪk] [wʌt] ? " [æskt] ['moʊ] , [fiərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] .
" Like what ? " asked Moe , fearing the worst .
" 喜欢 什么 ? " 问 莫伊 , 害怕 这 最差 .

"比如什么？"莫伊问道，他担心最糟糕的情况会发生。

" [æθ'letɪk] [ɪ'vents] , " [sed] [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
" Athletic events , " said Miss Perkins .
" 运动 活动 , " 说 错过 珀金斯 .

"体育赛事，"珀金斯小姐说。

" [tɪn] ['ʃɪni] , ['meɪbi] , " [sə'dʒestɪd] ['moʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sɑːr'kæstɪk] .
" Tin shinny , maybe , " suggested Moe , trying to be sarcastic .
" 锡 闪亮 , 或许 , " 建议 莫伊 , 尝试 到 是 讽刺的 .

"也许是锡闪闪发光的吧，"莫伊讽刺地说道。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm] .
She missed the sarcasm .
她 错过 这 讽刺 .

她没听出其中的讽刺意味。

" [ɔːr] ['spelɪŋ] ['kɑːntests; kən'tests] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Or spelling contests , " she said .
" 或者 拼写 比赛 , " 她 说 .

"或者拼写比赛，"她说。

" [ðem; ðəm] ['feloʊ] [kɑːnt] [spel] , " [ɪn'sɪstɪd] ['moʊ] .
" Them fellow can't spell , " insisted Moe .
" 他们 同伴 不能 拼写 , " 坚持 莫伊 .

"那家伙连拼写都不会，"莫伊坚持道。

" [geɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [ðen] .
" Games of some sort , then .
" 游戏 的 一些 种类 , 然后 .

"那应该是某种游戏吧。"

[kəm'petətɪv] [geɪmz] . "
Competitive games . "
竞争的 游戏 . "

竞技游戏。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] , " ['moʊ] [en'θuːzd] .
" Now you're talking , " Moe enthused .
" 现在 你是 说 , " 莫伊 热情洋溢 .

"这才像话嘛，"莫伊兴奋地说。

" [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] [geɪmz] .
" They take to games .
" 他们 拿 到 游戏 .

他们喜欢玩游戏。

['sev(ə)n] - [toʊd] [piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [djuːsiz] [waɪld] .
Seven - toed Pete with the deuces wild .
七 - 脚趾 皮特 和 这 二 荒野 .

七趾皮特，双二狂野。

" [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [lɑːk] ['greɪtɪd]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪsuːtɪd] ['fɪgjər]
" The inner door of the entrance lock grated open and a spacesuited figure
" 这 内 门 的 这 入口 锁 磨碎的 打开 和 一个 太空服 数字
[limpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
limped into the room .
跛行 进入 这 房间 .

“入口处的内门锁吱呀一声打开了，一个身穿宇航服的人影一瘸一拐地走进了房间。”

[ðə; ði] ['speɪssuːt] ['vaɪzər] [snæpt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] [ʌv; əv] [greɪ] ['wɪskərz] ['spaʊtɪd] ['ɪntuː] [vjuː]
The spacesuit visor snapped up and a brush of grey whiskers spouted into view
这 太空服 遮阳板 啪啪 向上 和 一个 刷子 的 灰色的 胡须 喷涌而出 进入 看法
.
:
·

宇航服面罩猛地向上弹起，露出一缕灰色的胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʌs] ['hæmɪltən] .
It was Gus Hamilton .
它 曾是 格斯 汉密尔顿 .

是格斯·汉密尔顿。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət]['moʊ] .
He glared at Moe .
他 怒目而视 在 莫伊 .

他怒视着莫伊。

" [wʌt] [ɪn] [tɑːr'neɪʃn] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] ?
" What in tarnation is all this foolishness ?
" 什么 在 该死 是 全部 这 愚蠢 ?

“这到底是什么愚蠢的事情？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [gɑːt][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Got your message , I did , and here I am .
" 得到 你的 信息 , 我 做过 , 和 这里 我 是 .

“我收到你的信息了，我来了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
But it better be important .
但 它 更好的 是 重要的 .

但它最好很重要。

" [hiː; hi] ['hɔbəld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
" He hobbled to the bar .
" 他 跛行 到 这 酒吧 .

他一瘸一拐地走到吧台。

['moʊ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['kiːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
Moe **reached** **for** **a** **bottle** **and** **shoved** **it** **toward** **him** **,** **keeping** **out** **of**
莫伊 达到 为了 一个 瓶子 和 推搡 它 朝向 他 , 保持 出去 的
[riːtʃ] .
reach **.**
抵达 .

莫伊伸手拿起一个瓶子，把它推向他，自己却够不着。

" [hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ?
" **Have** **some** **trouble** **?**
" 有 一些 麻烦 ?

遇到麻烦了吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kæʒuəl] .
" **he** **asked** **,** **trying** **to** **be** **casual** **.**
" 他 问 , 尝试 到 是 随意的 .

他故作轻松地问道。

" ['trʌb(ə)l] !
" **Trouble** **!**
" 麻烦 !

“麻烦!

[hel] , [jes] ! " ['blʌstəd] [gʌs] .
Hell **,** **yes** **!** **"** **blustered** **Gus** **.**
地狱 , 是的 ! " 虚张声势 格斯 .

“当然！”格斯大声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [eint] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .
" **But** **I** **ain't** **the** **only** **one** **that's** **going** **to** **have** **trouble** **.**
" 但 我 不是 这 仅有的 一 那就是 去 到 有 麻烦 .

“但我不是唯一一个会遇到麻烦的人。”

['sʌmbɑːdi] [sniːkt] ['oʊvər][ænd; ənd][stoʊl][ðə; ði][ɪn'dʒektər][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [speɪs] [kreɪt] .
Somebody **sneaked** **over** **and** **stole** **the** **injector** **out** **of** **my** **space** **crate** **.**
某人 偷偷摸摸 超过 和 偷窃 这 注射器 出去 的 我的 空间 箱 .

有人偷偷摸摸地从我的太空箱里偷走了注射器。

[hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['hænks] [tuː; tə][get]['oʊvər] [hɪr] .
Had **to** **borrow** **Hank's** **to** **get** **over** **here** **.**
有 到 借 汉克的 到 得到 超过 这里 .

我不得不借用汉克的车才能过来。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But **I** **know** **who** **it** **was** **.**
但 我 知道 WHO 它 曾是 .

但我知道是谁。

[ðer; ðər] [eint]
There **ain't**
那里 不是

没有

[bʌt; bət][wʌn] ['ʌðər] [rɪŋ] - [ræt][gɑːt][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [maɪ][ɪn'dʒektər] [wɪl] [fɪt] . "
but **one** **other** **ring** **-** **rat** **got** **a** **rocket** **my** **injector** **will** **fit** **.** **"**
但 一 其他 戒指 - 鼠 得到 一个 火箭 我的 注射器 将要 合身 . "

但另一个家伙弄到了火箭，我的喷射器正好能用。

" [bʌd] ['kreɪni] , " [sed] ['moʊ] .
" **Bud** **Craney** **,** **"** **said** **Moe** **.**
" 芽 克雷尼 , " 说 莫伊 .

“巴德·克雷尼，”莫伊说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət] .

It	was	no	secret	.
它	曾是	不	秘密	.

这并非秘密。

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['sektəs][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [nuː] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]

Every	man	in	the	two	sectors	of	the	Ring	knew	just	exactly	what	kind	of
每一个	男人	在	这	二	行业	的	这	戒指	知道	只是	确切地	什么	种类	的

['speɪskræft] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] .

spacecraft	the	other	had	.
宇宙飞船	这	其他	有	.

环带两个区域中的每个人都清楚地知道对方拥有什么样的飞船。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [gʌs] ,

"	That's	right	,	"	said	Gus	,
"	那就是	正确的	,	"	说	格斯	,

“没错，”格斯说。

" [ænd; ənd][aɪm]['fɪksɪŋ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər]['ɪntuː] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][jæŋk] [bʌd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

"	and	I'm	fixing	to	go	over	into	Thirty	-	seven	and	yank	Bud	up	by	the
"	和	我是	定影	到	去	超过	进入	三十	-	七	和	扬克	芽	向上	经过	这

[ruːts] .

roots	.
根	.

“我正准备去三十七号房间，把巴德连根拔起。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][dʒoʊlt][ʌv; əv] ['lɪkər] .

"	He	took	a	jolt	of	liquor	.
"	他	采取	一个	颠簸	的	酒	.

他猛灌了一口酒。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃʊr] [eɪm][tuː; tə]['kruːsɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	sir	,	I	sure	aim	to	crucify	him	.
"	是的	,	先生	,	我	当然	目的	到	钉死	他	.

“是的，先生，我当然要把他钉在十字架上。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn] [mɪs] [ˌhenri'etə] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

"	His	eyes	lighted	on	Miss	Henrietta	Perkins	.
"	他的	眼睛	照明	在	错过	亨丽埃塔	珀金斯	.

他的目光落在了亨丽埃塔·珀金斯小姐身上。

" ['vɪzɪtər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Visitor	?	"	he	asked	.
"	游客	?	"	他	问	.

“访客？”他问道。

" [ʃiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , " [sed] ['moʊ] .

"	She's	from	the	government	,	"	said	Moe	.
"	她是	从	这	政府	,	"	说	莫伊	.

“她是政府人员，”莫伊说。

" ['revənjuːə] ? "

"	Revenuer	?	"
"	税务员	?	"

“收入？”

" [noʊp] .

"	Nope	.
"	没有	.

“没有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['welfer] ['aʊtfɪt] .
From **the** **welfare** **outfit** **.**
从 这 福利 全套服装 .

来自福利机构。

[eɪmz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [aʊt] .
Aims **to** **help** **you** **fellows** **out** **.**
目标 到 帮助 你 伙伴们 出去 .

旨在帮助各位同胞。

[sez] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sens] [ɪn] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɪn] ['twenti] - [θriː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Says **there** **ain't** **no** **sense** **in** **you** **boys** **in** **Twenty** **-** **three** **all** **the** **time** **fighting** **with**
说道 那里 不是 不 感觉 在 你 男孩们 在 二十 - 三 全部 这 时间 斗争 和
[ðə; ði] [gæŋ] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] .
the **gang** **from** **Thirty** **-** **seven** **.**
这 帮派 从 三十 - 七 .

他说，你们二十三号的家伙老是跟三十七号的帮派打架，这毫无意义。

" [gʌs] [stɛərd] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" **Gus** **stared** **in** **disbelief** **.**
" 格斯 凝视 在 怀疑 .

格斯难以置信地瞪大了眼睛。

['moʊ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['helpf(ə)l] .
Moe **tried** **to** **be** **helpful** **.**
莫伊 尝试 到 是 有帮助 .

莫伊试图提供帮助。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] .
" **She** **wants** **you** **to** **play** **games** **.**
" 她 想要 你 到 玩 游戏 .

她想让你玩游戏。

" [gʌs] ['stræŋgld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [klɔːd] [fɔːr; fər] [er] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Gus** **strangled** **on** **his** **drink** **,** **clawed** **for** **air** **,** **wiped** **his** **eyes** **.**
" 格斯 被勒死 在 他的 喝 , 爪子 为了 空气 , 擦拭 他的 眼睛 .

"格斯被饮料呛到，拼命呼吸，擦了擦眼睛。

" [soʊ] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [hɪr] .
" **So** **that's** **why** **you** **asked** **me** **over** **here** **.**
" 所以 那就是 为什么 你 问 我 超过 这里 .

所以这就是你把我叫过来的原因。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dæŋd] [piːs] ['pɑːliːz] .
Another **of** **your** **danged** **peace** **parleys** **.**
其他 的 你的 该死的 和平 谈判 .

又是你们那该死的和平谈判。

[kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] , [juː; jʊ] [sed] .
Come **and** **talk** **things** **over** **,** **you** **said** **.**
来 和 讲话 事物 超过 , 你 说 .

你说过，过来好好谈谈。

[soʊ] [aɪ] [keɪm] . "
So **I** **came** **.** **"**
所以 我 来了 . "

所以我来了。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , " [dɪ'fendɪd] ['moʊ] .
" **There's** **something** **in** **what** **she** **says** **,** **"** **defended** **Moe** **.**
" 有 某物 在 什么 她 说道 , " 辩护 莫伊 .

"她说的话里有道理，"莫伊辩解道。

" [juː; jʊ] [rɪŋ] - [ræts] [bɪn] ['rɪpɪŋ] [ʌp] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] .

"	You	ring	-	rats	been	ripping	up	space	for	a	long	time	now	.
"	你	戒指	-	老鼠	到过	撕裂	向上	空间	为了	一个	长的	时间	现在	.

“你们这些家伙一直在太空里横行霸道很久了。”

[taɪm] [juː; jʊ] [groʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['setld] [daʊn] .

Time	you	growed	up	and	settled	down	.
时间	你	生长	向上	和	定居	向下	.

你该长大成人，安定下来了。

[jʊə(r)] ['eɪmɪŋ] [ɑːn]['goʊɪŋ]['oʊvər] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd] ['pʌlvəraɪzɪŋ] [bʌd] .

You're	aiming	on	going	over	right	now	and	pulverizing	Bud	.
你是	瞄准	在	去	超过	正确的	现在	和	粉碎	芽	.

你现在的目标是冲过去把巴德打得落花流水。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][juː; jʊ]['eni] [gʊd] . "

It	won't	do	you	any	good	.	"
它	惯于	做	你	任何	好的	.	"

这样做对你没有任何好处。

" [aɪl] [get][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪn'sɪstɪd] [gʌs] .

"	I'll	get	a	heap	of	satisfaction	out	of	it	,	"	insisted	Gus	.
"	患病的	得到	一个	堆	的	满意	出去	的	它	,	"	坚持	格斯	.

“我会从中获得极大的满足感，”格斯坚持说。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪl] [get][maɪ][ɪn'dʒektər] [bæk] .

"	And	,	besides	,	I'll	get	my	injector	back	.
"	和	,	除了	,	患病的	得到	我的	注射器	后退	.

“而且，我的喷油器也能拿回来了。”

[maɪt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɔːf] ['bʌdz] [ʃɪp] .

Might	even	take	a	few	things	off	Bud's	ship	.
可能	甚至	拿	一个	很少	事物	离开	芽的	船	.

甚至可能从巴德的船上拿走一些东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ɑːn][maɪn][ɑːr; ər] ['werɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪn] .

Some	of	the	parts	on	mine	are	wearing	kind	of	thin	.
一些	的	这	部分	在	矿	是	穿着	种类	的	薄的	.

我车上的一些零件磨损得有点厉害了。

" [gʌs] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['pɜ˞ːkənz, 'pɜ˞ːkɪnz] .

"	Gus	took	another	drink	,	glowering	at	Miss	Perkins	.
"	格斯	采取	其他	喝	,	忧郁	在	错过	珀金斯	.

“格斯又喝了一口，怒视着珀金斯小姐。”

" [soʊ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sent][juː; jʊ][aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪ'spektəbl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	So	the	government	sent	you	out	to	make	us	respectable	,	"	he	said	.
"	所以	这	政府	发送	你	出去	到	制作	我们	可敬	,	"	他	说	.

“所以政府派你来让我们变得体面，”他说。

" ['mɪrli] [tuː; tə][help][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	Merely	to	help	you	,	Mr	.	Hamilton	,	"	she	declared	.
"	仅仅	到	帮助	你	,	先生	.	汉密尔顿	,	"	她	声明	.

“只是为了帮您，汉密尔顿先生，”她说道。

" [tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] ['heɪtrɪd] ['ɪntuː] ['helθi] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] . "

"	To	turn	your	hatreds	into	healthy	competition	.	"
"	到	转动	你的	仇恨	进入	健康	竞赛	.	"

“将仇恨转化为良性竞争。”

" [geɪmz] , [eɪ] ? " [sed] [gʌs] .

"	Games	,	eh	?	"	said	Gus	.
"	游戏	,	嗯	?	"	说	格斯	.

“游戏啊？”格斯说道。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .

"	Maybe	you	got	something	,	after	all	.
"	或许	你	得到	某物	,	后	全部	.

"或许你最终还是有所收获。"

['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɪks] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] . . . . "

Maybe	we	could	fix	up	some	kind	of	game	.	.	.	"
或许	我们	可以	使固定	向上	一些	种类	的	游戏	.	.	.	"

或许我们可以设计个游戏.....

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [gʌs] , " [wɔːrnd] ['moʊ] .

"	Forget	it	,	Gus	,	"	warned	Moe	.
"	忘记	它	,	格斯	,	"	警告	莫伊	.

"算了吧，格斯，"莫警告道。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['enərdʒi]['gʌnz][æt; ət]['fɪfti]['peɪsɪz] , [its] [aʊt] .

"	If	you're	thinking	of	energy	guns	at	fifty	paces	,	it's	out	.
"	如果	你是	思维	的	活力	枪支	在	五十	步幅	,	它是	出去	.

"如果你指的是五十步外的能量枪，那是不可能的。"

[mɪs] ['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Miss	Perkins	won't	stand	for	anything	like	that	.
错过	珀金斯	惯于	站立	为了	任何事物	喜欢	那	.

珀金斯小姐绝不会容忍这种事发生。

" [gʌs] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːrt] .

"	Gus	wiped	his	whiskers	and	looked	hurt	.
"	格斯	擦拭	他的	胡须	和	看起来	伤害	.

"格斯擦了擦胡须，看起来很受伤。"

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [hiː; hi] [dɪ'naɪd] .

"	Nothing	of	the	sort	,	"	he	denied	.
"	没有什么	的	这	种类	,	"	他	否认	.

"绝无此事，"他否认道。

" [dæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] ['spɔːrtsmənʃɪp] [æt; ət][ɔːl] .

"	Dang	it	,	you	must	think	I	ain't	got	no	sportsmanship	at	all	.
"	当	它	,	你	必须	思考	我	不是	得到	不	体育精神	在	全部	.

"该死，你肯定觉得我一点体育精神都没有。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][spɔːrt] .

I	was	thinking	of	a	real	sport	.
我	曾是	思维	的	一个	真实的	运动	.

我当时想的是一项真正的运动。

[ə; eɪ] [geɪm] [ðeɪ] [pleɪ] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz] .

A	game	they	play	back	on	Earth	and	Mars	.
一个	游戏	他们	玩	后退	在	地球	和	火星	.

这是他们在地球和火星上玩的游戏。

[riːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['pepərz] .

Read	about	it	in	my	papers	.
读	关于	它	在	我的	文件	.

请阅读我的论文了解详情。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tiːmz] , [aɪ][duː] .

Follow	the	teams	,	I	do	.
跟随	这	团队	,	我	做	.

我会关注这些球队。

['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [geɪm] , [bʌt; bət]['nevər][dɪd] .

Always	wanted	to	see	a	game	,	but	never	did	.
总是	通缉	到	看	一个	游戏	,	但	绝不	做过	.

一直想看一场比赛，但从未有机会。

" [mɪs] ['pɔ:kənz, 'pɔ:kɪnz] [bi:md] .
" **Miss** **Perkins** **beamed** .
" 错过 珀金斯 光束 .

珀金斯小姐容光焕发。

" [wʌt] [geɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ? "
" **What** **game** **is** **it** , **Mr** . **Hamilton** ? "
" 什么 游戏 是 它 , 先生 . 汉密尔顿 ? "

"汉密尔顿先生，这是什么游戏？"

" [speɪs] ['poʊloʊ] , " [sed] [gʌs] .
" **Space** **polo** , " **said** **Gus** .
" 空间 马球 , " 说 格斯 .

"太空马球，"格斯说道。

" [waɪ] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] , " ['sɪmpəd] [mɪs] ['pɔ:kənz, 'pɔ:kɪnz] .
" **Why** , **how** **wonderful** , " **simpered** **Miss** **Perkins** .
" 为什么 , 如何 精彩的 , " 谄媚地 错过 珀金斯 .

"哦，太好了！"珀金斯小姐娇嗔道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɔɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] .
" **And** **you** **boys** **have** **the** **spaceships** **to** **play** **it** **with** .
" 和 你 男孩们 有 这 宇宙飞船 到 玩 它 和 .

"你们这些男孩还有宇宙飞船可以玩呢。"

" ['moʊ] [lʊkt] [ə'lɑ:rmd] .
" **Moe** **looked** **alarmed** .
" 莫伊 看起来 惊慌 .

莫伊看起来很惊慌。

" [mɪs] ['pɔ:kənz, 'pɔ:kɪnz] , " [hi:; hi] [wɔ:rnd] , " [dəunt][let][hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] . "
" **Miss** **Perkins** , " **he** **warned** , " **don't** **let** **him** **talk** **you** **into** **it** . "
" 错过 珀金斯 , " 他 警告 , " 不 让 他 讲话 你 进入 它 . "

"珀金斯小姐，"他警告说，"别让他说服你。"

" [ju:; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər][træp] , " [snæpt] [gʌs] .
" **You** **shut** **your** **trap** , " **snapped** **Gus** .
" 你 关闭 你的 陷阱 , " 啪啪 格斯 .

"你给我闭嘴！"格斯厉声说道。

" [ʃi:; ʃi]['wɒnts][ˌju: 'es][tu:; tə] [pleɪ] [geɪmz] , [dəunt][ʃi:; ʃi] .
" **She** **wants** **us** **to** **play** **games** , **don't** **she** .
" 她 想要 我们 到 玩 游戏 , 不 她 .

"她想让我们玩游戏，对吧？"

[wel] , ['poʊloʊ][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] .
Well , **polo** **is** **a** **game** .
出色地 , 马球 是 一个 游戏 .

马球是一种运动。

[ə; eɪ][naɪs] , [rɪ'spektəbl] [geɪm] .
A **nice** , **respectable** **game** .
一个 好的 , 可敬 游戏 .

一款不错、值得一玩的游戏。

[pleɪd] [ɪn][ðə; ði][best][sə'saɪəti] . "
Played **in** **the** **best** **society** . "
玩 在 这 最好的 社会 . "

在最好的俱乐部里踢球。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ][naɪs] , [rɪ'spektəbl] [geɪm] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wʊd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **It** **wouldn't** **be** **no** **nice** **,** **respectable** **game** **the** **way** **you** **fellows** **would** **play** **it** **,**
" 它 不会 是 不 好的 , 可敬 游戏 这 方式 你 伙伴们 会 玩 它 ,
" [prɪ'dɪktɪd] ['moʊ] .
" **predicted** **Moe** **.**
" 预测 莫伊 .

"你们这些人要是那样玩，那可就不是什么体面、体面的游戏了，"莫伊预言道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn]['ɪntuː] [mæs] ['mɜːrdər] .
" **It** **would** **turn** **into** **mass** **murder** **.**
" 它 会 转动 进入 大量的 谋杀 .

"那将演变成大规模谋杀。"

['wʊdnt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['plænɪŋ] [ɑːn] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
Wouldn't **be** **one** **of** **you** **who** **wouldn't** **be** **planning** **on** **getting** **even** **with**
不会 是 一 的 你 WHO 不会 是 规划 在 获得 甚至 和
['sʌmwʌn] [els] ,
someone **else** **,**
某人 别的 ,

你们当中肯定有人会计划找别人报复。

[wʌns][juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
once **you** **got** **him** **in** **the** **open** **.**
一次 你 得到 他 在 这 打开 .

一旦你把他引到空旷的地方。

" [mɪs] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [gɑːspt] .
" **Miss** **Perkins** **gasped** **.**
" 错过 珀金斯 倒吸一口气 .

珀金斯小姐倒吸了一口气。

" [waɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] ['wʊdnt] ! "
" **Why** **,** **I'm** **sure** **they** **wouldn't** **!** **"**
" 为什么 , 我是 当然 他们 不会 ! "

"我敢肯定他们不会！"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['wʊdnt] , " [dɪ'klerd] [gʌs] , ['sɑːləm] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] .
" **Of** **course** **we** **wouldn't** **,** **"** **declared** **Gus** **,** **solemn** **as** **an** **owl** **.**
" 的 课程 我们 不会 , " 声明 格斯 , 庄严 作为 一个 猫头鹰 .

"我们当然不会，"格斯像猫头鹰一样严肃地说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ɔːl] , " [sed] ['moʊ] , ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **And** **that** **ain't** **all** **,** **"** **said** **Moe** **,** **warming** **to** **the** **subject** **.**
" 和 那 不是 全部 , " 说 莫伊 , 变暖 到 这 主题 .

"但这还不是全部，"莫伊说着，话题渐渐变得热烈起来。

" [ðoʊz] [kreɪts] [juː; jʊ] [gaɪz] [gɑːt] ['wʊdnt] [læst] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃʌkər] .
" **Those** **crates** **you** **guys** **got** **wouldn't** **last** **out** **the** **first** **chukker** **.**
" 那些 板条箱 你 伙计们 得到 不会 最后的 出去 这 第一的 查克 .

"你们弄来的那些箱子撑不过第一节比赛。"

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][fɔːl][ə'pɑːrt][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːrp] [tɜːrn] [ðeɪ] [meɪd] .
Most **of** **them** **would** **just** **naturally** **fall** **apart** **the** **first** **sharp** **turn** **they** **made** **.**
最多 的 他们 会 只是 自然 落下 除 这 第一的 锋利的 转动 他们 制成 .

它们中的大多数在遇到第一个急转弯时就会自然而然地崩溃。

[juː; jʊ][kɑːnt] [pleɪ] ['poʊloʊ][ɪn] [ʃɪps] [taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['heɪwaɪər] .
You **can't** **play** **polo** **in** **ships** **tied** **up** **with** **haywire** **.**
你 不能 玩 马球 在 船舶 系 向上 和 失控 .

你不可能在停泊着乱麻的船上打马球。

[ðoʊz] ['bru:m,stiks] [ju:; jʊ] [rɪŋ] - [ræts][raɪd] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ɑ:r; ər][soʊ] [ju:st] [tu:; tə]['sekənd] [reɪt] ['fju:əl]

Those	broomsticks	you	ring	-	rats	ride	around	on	are	so	used	to	second	rate	fuel
那些	扫帚	你	戒指	-	老鼠	骑	大约	在	是	所以	用过的	到	第二	速度	燃料

[ðeid] [splɪt] [waɪd] ['oʊpən][fɜ:rst][skwɜ:rt][ʌv; əv] [haɪ] [test] [stʌf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] .

they'd	split	wide	open	first	squirt	of	high	test	stuff	you	gave	them	.
他们会	分裂	宽的	打开	第一的	喷出	的	高的	测试	东西	你	给予	他们	.

你们这些小混混骑着的扫帚，早就习惯了劣质燃料，你给它们来点高级燃料，它们一喷出来就会裂开。

" [ðə; ði] ['ɪnər] ['lɑ:ks] ['greɪtɪd]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

"	The	inner	locks	grated	open	and	a	man	stepped	through	into	the	room	.
"	这	内	锁	磨碎的	打开	和	一个	男人	步	通过	进入	这	房间	.

“内锁咔哒一声打开，一个男人走了进来。”

" [jʊə(r)] ['predʒədɪst] , " [gʌs] [toʊld]['moʊ] .

"	You're	prejudiced	,	"	Gus	told	Moe	.
"	你是	有偏见的	,	"	格斯	讲述	莫伊	.

“你带有偏见，”格斯对莫说。

" [ju:; jʊ][dʒʌst][dəunt][laɪk] [speɪs] ['poʊloʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .

"	You	just	don't	like	space	polo	,	that	is	all	.
"	你	只是	不	喜欢	空间	马球	,	那	是	全部	.

你只是不喜欢太空马球而已。

[ju:; jʊ] [eint] [gɑ:t][noʊ] ['blu:ˌbləd] [ɪn][ju:; jʊ] .

You	ain't	got	no	blueblood	in	you	.
你	不是	得到	不	蓝血	在	你	.

你身上没有贵族血统。

[wi:l] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [hɪr] .

We'll	leave	it	up	to	this	man	here	.
出色地	离开	它	向上	到	这	男人	这里	.

这件事就交给这位先生来决定吧。

[wi:l] [æsk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

We'll	ask	his	opinion	of	it	.
出色地	问	他的	观点	的	它	.

我们会问问他的意见。

" [ðə; ði][mæn] [flɪpt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

"	The	man	flipped	back	his	helmet	,
"	这	男人	翻转	后退	他的	头盔	,

“那人把头盔往后甩了甩，

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [θætʃt] [baɪ] [waɪt] [her] [ænd; ənd]['dɑ:mɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['aʊtsaɪz]

revealing	a	head	thatched	by	white	hair	and	dominated	by	a	pair	of	outsize
揭示	一个	头	茅草屋顶	经过	白色的	头发	和	占主导地位	经过	一个	一对	的	超大

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

露出一头白发，最引人注目的是一副超大的眼镜。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] , [sɜ:r] , " [sed] ['ɑ:lɪvər] [mi:k] , " ['seldəm] [ə'maʊnts] [tu:; tə] [mʌtʃ] . "

"	My	opinion	,	sir	,	"	said	Oliver	Meek	,	"	seldom	amounts	to	much	.	"
"	我的	观点	,	先生	,	"	说	奥利弗	温顺	,	"	很少	金额	到	很多	.	"

“先生，”奥利弗·米克说，“我的意见很少能起到什么作用。”

" [ɔ:l][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [gʌs] [toʊld][hɪm; ɪm] , " [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [speɪs] ['poʊloʊ] .

"	All	we	want	to	know	,	"	Gus	told	him	,	"	is	what	you	think	of	space	polo	.
"	全部	我们	想	到	知道	,	"	格斯	讲述	他	,	"	是	什么	你	思考	的	空间	马球	.

"

"

"

“我们只想知道，”格斯告诉他，“你对太空马球有什么看法。”

" [speɪs] ['poʊloʊ] , " [dɪ'klerd] [miːk] , " [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [geɪm] .
" Space polo , " declared Meek , " is a noble game .
" 空间 马球 , " 声明 温顺 , " 是 一个 高贵 游戏 .

米克宣称："太空马球是一项高尚的运动。"

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['ekspɜːrt] ['paɪlətɪŋ] , [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv]['taɪmɪŋ][ænd; ənd] . . . . "
It requires expert piloting , a fine sense of timing and . . . . "
它 需要 专家 飞行员 , 一个 美好的 感觉 的 定时 和 . . . . "

这需要精湛的飞行技术、敏锐的时机把握以及.....

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] ! " [huːpt] [gʌs] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" There , you see ! " whooped Gus , triumphantly .
" 那里 , 你 看 ! " 欢呼 格斯 , 凯旋而归 .

"瞧！"格斯得意地大叫道。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [geɪm] [wʌns] , " [miːk] [ˌvɔlən'tiəd] .
" I saw a game once , " Meek volunteered .
" 我 锯 一个 游戏 一次 , " 温顺 自愿 .

"我曾经看过一场比赛，"米克主动说道。

" [swel] , " [be'ləud] [gʌs] .
" Swell , " bellowed Gus .
" 膨胀 , " 咆哮 格斯 .

"太棒了！"格斯大声喊道。

" [wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [koʊtʃ] ['aʊər; ɑːr] [tiːm] . "
" We'll have you coach our team . "
" 出色地 有 你 教练 我们的 团队 . "

"我们会请你来执教我们的球队。"

" [bʌt; bət] , " [prəu'testid] [miːk] , " [bʌt; bət] . . .
" But , " protested Meek , " but . . .
" 但 , " 抗议 温顺 , " 但 . . .

"但是，"米克抗议道，"但是....."

[bʌt; bət] . "
but . "
但 . "

但。"

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] , " [ɪg'zʌltid] [mɪs] ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['wʌndərf(ə)l] .
" Oh , Mr . Hamilton , " exulted Miss Perkins , " you are so wonderful .
" 哦 , 先生 . 汉密尔顿 , " 欣喜若狂 错过 珀金斯 , " 你 是 所以 精彩的 .

"哦，汉密尔顿先生，"珀金斯小姐欣喜地说，"您真是太棒了。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "
You think of everything . "
你 思考 的 一切 . "

你考虑得很周全。

" ['hæmɪltən] ! " [skwiːkt] [miːk] .
" Hamilton ! " squeaked Meek .
" 汉密尔顿 ! " 吱吱作响 温顺 .

"汉密尔顿！"米克尖声说道。

" [ʃʊr] , " [sed] [gʌs] .
" Sure , " said Gus .
" 当然 , " 说 格斯 .

"当然，"格斯说。

" [oʊld] [gʌs] ['hæmɪltən] .
" Old Gus Hamilton .
" 老的 格斯 汉密尔顿 .

老格斯·汉密尔顿。

[groʊ] [ðə; ði]['faɪnɪst][dɔ:g] - [gɔ:n] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [mɔ:s] [ju:; jʊ]['evər] [klæpt] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:n] . "

Grow	**the**	**finest**	**dog**	**-**	**gone**	**radiation**	**moss**	**you**	**ever**	**clapped**	**your**	**eyes**	**on**	**.**	**"**
生长	这	最好的	狗	-	已消失	辐射	苔藓	你	曾经	鼓掌	你的	眼睛	在	.	"

培育出你见过的最棒的放射性苔藓。

" [ðen] [jʊə(r)] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [bʌgz] , " [sed] [mi:k] .

"	**Then**	**you're**	**the**	**gentleman**	**who**	**has**	**bugs**	**,**	**"**	**said**	**Meek**	**.**
"	然后	你是	这	绅士	WHO	有	漏洞	,	"	说	温顺	.

"那你就是那个有虫子的先生了，"米克说。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [wɔ:rnd] [gʌs] , " [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:r] [aɪl] [hæŋ] [wʌn][ɑ:n][ju:; jʊ]

"	**Now**	**,**	**look**	**here**	**,**	**"**	**warned**	**Gus**	**,**	**"**	**you**	**watch**	**what**	**you**	**say**	**or**	**I'll**	**hang**	**one**	**on**	**you**
"	现在	,	看	这里	,	"	警告	格斯	,	"	你	手表	什么	你	说	或者	患病的	悬挂	一	在	你

. "
: **"**
. "

"听着，"格斯警告道，"你说话注意点，否则我就吊死你。"

" [hi:; hi] [mi:nz] [jʊr; jər] [rɑ:k] [bʌgz] , " ['moʊ] [ɪk'spleɪnd] , ['heɪstɪli] .

"	**He**	**means**	**your**	**rock**	**bugs**	**,**	**"**	**Moe**	**explained**	**,**	**hastily**	**.**
"	他	方法	你的	岩石	漏洞	,	"	莫伊	解释	,	草草	.

"他指的是你的岩石虫，"莫伊赶紧解释道。

" [oʊ] , [ðem; ðəm] , " [sed] [gʌs] .

"	**Oh**	**,**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Gus**	**.**
"	哦	,	他们	,	"	说	格斯	.

"哦，他们，"格斯说。

" [jes] , " [sed] [mi:k] , " [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Meek**	**,**	**"**	**I'm**	**interested**	**in**	**them**	**.**
"	是的	,	"	说	温顺	,	"	我是	感兴趣的	在	他们	.

"是的，"米克说，"我对它们很感兴趣。"

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] . "

I'd	**like**	**to**	**see**	**them**	**.**	**"**
ID	喜欢	到	看	他们	.	"

我想见见他们。

" [si:] [ðem; ðəm] , " [sed] [gʌs] .

"	**See**	**them**	**,**	**"**	**said**	**Gus**	**.**
"	看	他们	,	"	说	格斯	.

"去看看他们，"格斯说。

" ['mɪstər] , [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ðem; ðəm] .

"	**Mister**	**,**	**you**	**can**	**have**	**them**	**if**	**you**	**want**	**them**	**.**
"	先生	,	你	能	有	他们	如果	你	想	他们	.

先生，如果您想要的话，您可以拿走它们。

[droʊv] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] , [ðeɪ] [dɪd] .

Drove	**me**	**out**	**of**	**house**	**and**	**home**	**,**	**they**	**did**	**.**
驾驶	我	出去	的	房子	和	家	,	他们	做过	.

他们把我赶出了家门。

[ðeə(r)] ['dɪpi] ['oʊvər]['met(ə)l] .

They're	**dippy**	**over**	**metal**	**.**
它们是	迪皮	超过	金属	.

他们对金属乐很着迷。

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['met(ə)l] , [bʌt; bət]['ælɔiz] [ɪ'speʃəli] .

Any	**kind**	**of**	**metal**	**,**	**but**	**alloys**	**especially**	**.**
任何	种类	的	金属	,	但	合金	尤其	.

任何种类的金属，尤其是合金。

[iːt] [ðə; ði] [stʌf] .
Eat the stuff .
吃 这 东西 .

吃掉它。

[ðeɪl] [trɑːmp][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .
They'll tromp you to death heading for a spaceship .
他们会 跺脚 你 到 死亡 标题 为了 一个 飞船 .

他们会把你踩死，让你白跑一趟去坐宇宙飞船。

[gɑːt][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] ['oʊvər][tuː; tə] [ə'nʌðər] [rɑːk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Got so I had to move over to another rock to live .
得到 所以 我 有 到 移动 超过 到 其他 岩石 到 居住 .

情况变得很糟糕，我不得不搬到另一块石头上居住。

[traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪpt] [ˌem 'iː] [pjʊr] [ænd; ənd]
Tried to fight it out with them , but they whipped me pure and
['sɪmp(ə)l] .
simple .
尝试 到 斗争 它 出去 和 他们 , 但 他们 鞭打 我 纯的 和
简单的 .

我试图和他们对抗，但他们毫不留情地打败了我。

[muːvd] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] ['æftər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [iːt] [maɪ] [ʃæk]
Moved out and let them have the place after they started to eat my shack
已搬 出去 和 让 他们 有 这 地方 后 他们 开始 到 吃 我的 窝棚
[raɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [maɪ] [fiːt] .
right out from underneath my feet .
正确的 出去 从 下 我的 脚 .

他们把我的小屋蚕食殆尽，我搬出去把房子让给了他们。

" [miːk] [lʊkt] ['krestfɔːlən] .
" Meek looked crestfallen .
" 温顺 看起来 垂头丧气 .

米克看起来很沮丧。

" [kɑːnt] [get] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .
" Can't get near them , then , " he said .
" 不能 得到 靠近 他们 , 然后 , " 他 说 .

"那就没办法靠近他们了，"他说。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [gʌs] .
" Sure you can , " said Gus .
" 当然 你 能 , " 说 格斯 .

"当然可以，"格斯说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [wel] , [ə; eɪ] - ['met(ə)l][ænd; ənd] . . . . "
" Well , a spacesuit's metal and . . . . "
" 出色地 , 一个 - 金属 和 . . . . "

"嗯，宇航服是金属做的，而且....."

" [gɑːt] [ðæt] [ɔːl] [fɪkst] [ʌp] , " [sed] [gʌs] .
" Got that all fixed up , " said Gus .
" 得到 那 全部 固定的 向上 , " 说 格斯 .

"都修好了，"格斯说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stɪlts] . "
" You come back with me and I'll let you have a pair of stilts . "
" 你 来 后退 和 我 和 患病的 让 你 有 一个 一对 的 高跷 . "

“你跟我回去，我就送你一双高跷。”

" [stɪlts] ? "
" Stilts ? "
" 高跷 ? "

“高跷？”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['wʊd(ə)n] [stɪlts] .
Wooden stilts .
木制的 高跷 .

木制高跷。

[ðem; ðəm] [dæŋd] [fuːl] [bʌgz] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [ɪz] .
Them danged fool bugs don't know what wood is .
他们 该死的 傻子 漏洞 不 知道 什么 木头 是 .

这些该死的蠢虫根本不知道木头是什么。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [sɔːrt][ʌv; əv] .
Seem to be scared of it , sort of .
似乎 到 是 害怕的 的 它 , 种类 的 .

似乎有点害怕它。

[juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [raɪt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['wɔːkɪŋ]
You can walk right among them if you want to , long as you're walking
你 能 走 正确的 之中 他们 如果 你 想 到 , 长的 作为 你是 步行
[ɑːn][ðə; ði] [stɪlts] .
on the stilts .
在 这 高跷 .

只要你踩着高跷，就可以直接走到它们中间。

" [miːk] [gʌlpt] .
" Meek gulped .
" 温顺 吞咽 .

米克咽了口唾沫。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [stɪlt] ['wɔːkɪŋ] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['grævəti][wʌz; wəz]
He could imagine what stilt walking would be like in a place where gravity was
他 可以 想象 什么 高跷 步行 会 是 喜欢 在 一个 地方 在哪里 重力 曾是
[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspər] .
no more than the faintest whisper .
不 更多的 比 这 最微弱 耳语 .

他可以想象，在重力几乎微乎其微的地方踩高跷会是什么感觉。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [bʌgz] [hæd; həd] [dʌg] [ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [hoʊlz] ,
The bugs had dug a new set of holes ,
这 漏洞 有 挖 一个 新的 放 的 孔 ,

虫子们又挖了一组新的洞，

[mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tʃekər] [bɔːrd] ,

much	after	the	manner	of	a	Chinese	checker	board	,
很多	后	这	方式	的	一个	中国人	检查器	木板	,

很像中国跳棋棋盘的样式，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]

and	now	were	settling	down	into	their	respective	places	preparatory	to	the
和	现在	是	安顿	向下	进入	他们的	各自	地方	预备	到	这

[stɑːrt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [geɪm] .

start	of	another	game	.
开始	的	其他	游戏	.

现在，他们都各自回到了自己的位置，准备开始下一场比赛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flæt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʌs]

For	a	mile	or	more	across	the	flat	surface	of	the	rock	that	was	Gus
为了	一个	英里	或者	更多的	穿过	这	平坦的	表面	的	这	岩石	那	曾是	格斯

['hæməltənz] [mɔːs] ['gɑːrdn] ,

Hamilton's	moss	garden	,
汉密尔顿的	苔藓	花园	,

在格斯·汉密尔顿的苔藓花园所在的平坦岩石表面上，绵延一英里或更远，

[ræn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [geɪm] - ['bɔrdz] , [iːtʃ] [wʌn] ['dɪfrənt] ,

ran	a	string	of	such	game	-	boards	,	each	one	different	,
跑	一个	细绳	的	这样的	游戏	-	板	,	每个	一	不同的	,

运行了一系列这样的游戏棋盘，每个棋盘都不同。

[iːtʃ] [wʌn] ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naʊ] - [kəm'pliːtɪd] [geɪm] .

each	one	having	served	as	the	scene	of	a	now	-	completed	game	.
每个	一	拥有	服务	作为	这	场景	的	一个	现在	-	完全的	游戏	.

每个场地都曾是现已结束的比赛的发生地。

['ɑːlɪvər] [miːk] ['kɔːʃəsli] [wedʒd] [hɪz; ɪz] [stɪlts] ['ɪntuː] [tuː] ['pɪtɪd] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

Oliver	Meek	cautiously	wedged	his	stilts	into	two	pitted	pockets	of	rock	,
奥利弗	温顺	谨慎地	楔形	他的	高跷	进入	二	凹坑	口袋	的	岩石	,

奥利弗·米克小心翼翼地将他的高跷楔入两块凹陷的岩石缝隙中。

[iːzd] [hɪm'self] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['werəli] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːb] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt]

eased	himself	slowly	and	warily	against	the	face	of	a	knob	of	stone	that
缓解	他自己	缓慢地	和	谨慎地	反对	这	脸	的	一个	旋钮	的	石头	那

[dʒʌtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

jutted	from	the	surface	.
突出的	从	这	表面	.

他小心翼翼地慢慢挪动身体，贴近一块从地表突出的岩石凸起的表面。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [miːk] [rɪ'membər] , [hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [greɪt] ['ʃeɪks] [ɑːn]

Even	in	his	youth	,	Meek	remembered	,	he	never	had	been	any	great	shakes	on
甚至	在	他的	青年	,	温顺	记得	,	他	绝不	有	到过	任何	伟大的	奶昔	在

[stɪlts] .

stilts	.
高跷	.

米克回忆说，即使在他年轻的时候，他也从来没有在踩高跷这件事上取得过什么成就。

[hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] ['bʌkɪŋ] , ['wiːvɪŋ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ] [slɪk] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz][ænd; ənd] ['præktɪkli] [noʊ]

Here	,	on	this	bucking	,	weaving	rock	,	with	slick	surfaces	and	practically	no
这里	,	在	这	颠簸	,	编织	岩石	,	和	光滑	表面	和	几乎	不

['grævəti] ,

gravity	,
重力	,

这里，在这块崎岖不平、蜿蜒曲折的岩石上，表面光滑，几乎没有重力，

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekspɜːrt][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .

a	man	had	to	be	an	expert	to	handle	them	.
一个	男人	有	到	是	一个	专家	到	处理	他们	.

只有专业人士才能处理它们。

[miːk] [nuː] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['ekspɜːrt] .

Meek	knew	now	he	was	no	expert	.
温顺	知道	现在	他	曾是	不	专家	.

米克现在明白自己并非专家了。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [dents] [ɪn][hɪz; ɪz] [speɪs] ['ɑːrmər][wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] .

A	half	-	dozen	dents	in	his	space	armor	was	ample	proof	of	that	.
一个	一半	-	打	凹痕	在	他的	空间	盔甲	曾是	充足	证明	的	那	.

他太空盔甲上的六个凹痕足以证明这一点。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [stoʊn] , [miːk] [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [paʊtʃ]

Comfortably	braced	against	the	upjutting	of	stone	,	Meek	dug	into	the	pouch
舒适地	支撑	反对	这	-	的	石头	,	温顺	挖	进入	这	小袋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [gɪr] ,

of	his	space	gear	,
的	他的	空间	齿轮	,

米克稳稳地倚靠在凸起的岩石上，从他的太空装备袋里掏出东西来。

[brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd]['staɪləs] .

brought	out	a	notebook	and	stylus	.
带来	出去	一个	笔记本	和	触控笔	.

拿出笔记本和触控笔。

['flɪpɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [hiː; hi][stɛərd] , ['fraʊnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['daiəgræmz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .

Flipping	the	pages	,	he	stared	,	frowning	,	at	the	diagrams	that	covered	them	.
翻转	这	页面	,	他	凝视	,	皱眉	,	在	这	图表	那	涵盖	他们	.

他翻着书页，皱着眉头盯着上面的图表。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəgræmz] [meɪd] [sens] .

None	of	the	diagrams	made	sense	.
没有任何	的	这	图表	制成	感觉	.

这些图表全都看不懂。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [θriː] ['ʌðər] ['bɔrdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːvz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

They	showed	the	patterns	of	three	other	boards	and	the	moves	that	had	been
他们	显示	这	图案	的	三	其他	板	和	这	移动	那	有	到过

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʌgz] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [geɪm] .

made	by	the	bugs	in	playing	out	the	game	.
制成	经过	这	漏洞	在	玩耍	出去	这	游戏	.

他们展示了其他三个棋盘的图案，以及虫子在玩游戏时所采取的行动。

[ə'pærəntli] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] .

Apparently	,	in	each	case	,	the	game	had	been	finished	.
显然	,	在	每个	案件	,	这	游戏	有	到过	完成的	.

显然，在每一种情况下，比赛都已经结束了。

[wɪtʃ] , [miːk] [nuː] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ment] [ðæt] [sʌm; səm][sə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ,

Which	,	Meek	knew	,	should	have	meant	that	some	solution	had	been	reached	,
哪个	,	温顺	知道	,	应该	有	意思是	那	一些	解决方案	有	到过	达到	,

[sʌm; səm] [pɔɪnt] [wʌn] ,

some	point	won	,
一些	观点	韩元	,

米克知道，这应该意味着某种解决方案已经达成，某个目标已经取得胜利。

[sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] [geɪnd] .

some	advantage	gained	.
一些	优势	获得	.

获得了一些优势。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz] [miːk] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiəgræmz][ðer; ðər][wʌz; wəz]

But	so	far	as	Meek	could	see	from	study	of	the	diagrams	there	was
但	所以	远的	作为	温顺	可以	看	从	学习	的	这	图表	那里	曾是

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɔːr][ə; eɪ]['prɑːbləm] ,

not	even	a	purpose	or	a	problem	,
不是	甚至	一个	目的	或者	一个	问题	,

但据米克从对图表的研究来看，似乎根本没有任何目的或问题。

[let][ə'loʊn][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

let	alone	a	solution	or	a	point	.
让	独自的	一个	解决方案	或者	一个	观点	.

更遑论提出解决方案或观点了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['skwɜːrrəli] .

The	whole	thing	was	squirrely	.
这	所有的	事物	曾是	松鼠	.

整件事都透着一股诡异劲儿。

[bʌt; bət] , [miːk] [toʊld][hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ɪn] .

But	,	Meek	told	himself	,	it	fitted	in	.
但	,	温顺	讲述	他自己	,	它	适配	在	.

但米克告诉自己，这很合适。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌsæ'təːniən] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['wæki] .

The	whole	Saturnian	system	was	wacky	.
这	所有的	土星	系统	曾是	古怪的	.

整个土星系统都十分古怪。

[ðə; ði] [rɪŋz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .

The	rings	,	for	example	.
这	戒指	,	为了	例子	.

例如戒指。

[də'briː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [smæʃt] [ʌp][baɪ] ['sætɝnz] [pʊl] ?

Debris	of	a	moon	smashed	up	by	Saturn's	pull	?
碎片	的	一个	月亮	粉碎	向上	经过	土星的	拉	?

是土星引力撞击后，卫星碎片散落一地吗?

['swipɪŋ] [ʌv; əv] [speɪs] ?

Sweepings	of	space	?
清扫	的	空间	?

太空的扫荡?

[noʊ][wʌn] [nuː] .

No	one	knew	.
不	一	知道	.

谁也不知道。

['sætɜːrn][ɪt'self] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

Saturn	itself	,	for	that	matter	.
土星	本身	,	为了	那	事情	.

就此而言，就土星本身而言也是如此。

[ə; eɪ] ['plænɪt] [ðæt] [kept] [mæn][æt; ət] [beɪ] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

A	planet	that	kept	Man	at	bay	with	deadly	radiations	.
一个	行星	那	保留	男人	在	湾	和	致命	辐射	.

一个曾因致命辐射而将人类拒之门外的星球。

[bʌt; bət][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [kept] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

But	radiations	that	,	while	they	kept	Man	at	a	distance	,	at	the	same	time
但	辐射	那	,	尽管	他们	保留	男人	在	一个	距离	,	在	这	相同的	时间

[sɜ:rvd] [mæn] .

served	Man	.
服务	男人	.

但辐射虽然使人类与地球保持距离，但同时也为人类服务。

[fɔ:r; fər] [hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪŋ] ,

For	here	,	on	the	Inner	Ring	,
为了	这里	,	在	这	内	戒指	,

因为这里，在内环上，

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][daɪ'lu:tɪd] [ðæt] ['ɔ:rd(ə)neri] [speɪs] ['ɑ:rmər] ['fɪltərd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

where	they	had	become	so	diluted	that	ordinary	space	armor	filtered	them	out	,
在哪里	他们	有	变得	所以	稀	那	普通的	空间	盔甲	过滤	他们	出去	,

它们被稀释到如此程度，以至于普通的太空装甲都能将它们过滤掉。

[ðeɪ] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [mɔ:s] .

they	made	possible	the	medical	magic	of	the	famous	radiation	moss	.
他们	制成	可能的	这	医疗的	魔法	的	这	著名的	辐射	苔藓	.

它们使著名的辐射苔藓的医学奇迹成为可能。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [fɔ:rmz][ʌv; əv][plænt][laɪf] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] [speɪs] ,

One	of	the	few	forms	of	plant	life	found	in	the	cold	of	space	,
一	的	这	很少	表格	的	植物	生活	成立	在	这	寒冷的	的	空间	,

在寒冷的太空中发现的少数几种植物之一

[ðə; ði] [mɔ:s] [wʌz; wəz] ['nə:tʃəd] [baɪ] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

the	moss	was	nurtured	by	those	mysterious	radiations	.
这	苔藓	曾是	培育	经过	那些	神秘	辐射	.

苔藓正是在那些神秘辐射的滋养下生长起来的。

[pla:ntid] ['elsˌwer] , [ɑ:n]['kaɪndlɪə] [wɜ:rld] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɪltɪd] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [groʊ] .

Planted	elsewhere	,	on	kindlier	worlds	,	it	wilted	and	refused	to	grow	.
已种植	别处	,	在	更友善	世界	,	它	枯萎的	和	拒绝	到	生长	.

如果把它种在其他地方，种在更适宜生长的星球上，它就会枯萎，无法生长。

[ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ænəlaizd] , [mi:k] [nu:] , [ænd; ənd] [ˌri:prə'dju:st] ['ʌndər] ['læbrətɔ:ri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

The	radiations	had	been	analyzed	,	Meek	knew	,	and	reproduced	under	laboratory	conditions	,
这	辐射	有	到过	分析	,	温顺	知道	,	和	复制品	在下面	实验室	状况	,

米克知道，这些辐射已经被分析过，并在实验室条件下重现过。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] , [sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] , [ɪ'lu:sɪv] ['fæktər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['ænəlaizd] .

but	there	still	was	something	missing	,	some	vital	,	elusive	factor	that	could	not	be	analyzed	.
但	那里	仍然	曾是	某物	丢失的	,	一些	必不可少的	,	难以捉摸的	因素	那	可以	不是	是	分析	.

但仍然缺少一些东西，一些至关重要、难以捉摸的因素无法分析。

['ʌndər] [ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔ:s] [stɪl] ['wɪltɪd] [ænd; ənd][daɪd] .

Under	the	artificial	radiation	,	the	moss	still	wilted	and	died	.
在下面	这	人造的	辐射	,	这	苔藓	仍然	枯萎的	和	死亡	.

在人工辐射下，苔藓仍然枯萎死亡。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɜːrθ] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [mɔːs] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmælədi] [ænd; ənd]

And	because	Earth	needed	the	moss	to	cure	a	dozen	maladies	and
和	因为	地球	需要	这	苔藓	到	治愈	一个	打	疾病	和

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [groʊ] [ˈnoʊwer] [els] [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnər] [rɪŋ] ,

because	it	would	grow	nowhere	else	but	here	on	the	Inner	Ring	,
因为	它	会	生长	无处	别的	但	这里	在	这	内	戒指	,

而且因为地球需要这种苔藓来治疗十几种疾病，而这种苔藓除了在内环之外，在其他任何地方都无法生长，

[men] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði][ˈkreɪzi][swɜːrl][ʌv; əv] [ˈspeɪʃl] [ˈboʊldərz] [ðæt] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] .

men	squatted	on	the	crazy	swirl	of	spacial	boulders	that	made	up	the	ring	.
男人	蹲着	在	这	疯狂的	漩涡	的	空间	巨石	那	制成	向上	这	戒指	.

男人们蹲在构成环形区域的奇特巨石群上。

[men] [laɪk] [ˈhæmɪltən] ,

Men	like	Hamilton	,
男人	喜欢	汉密尔顿	,

像汉密尔顿这样的人，

[ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [ˈrɑːks] [ðæt] [bʌkt] [ænd; ənd] [hiːvd] [əˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [ˈɔːbits] [laɪk] [tʃɪps] [ˈraɪdɪŋ][ðə; ði] [krest]

living	on	rocks	that	bucked	and	heaved	along	their	orbits	like	chips	riding	the	crest
活的	在	岩石	那	反抗	和	喘息	沿着	他们的	轨道	喜欢	芯片	骑术	这	波峰

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ] [flʌd] .

of	a	raging	flood	.
的	一个	愤怒	洪水	.

生活在岩石上，这些岩石沿着轨道颠簸摇晃，就像洪水汹涌而来，碎片在波涛汹涌的山峰上跳跃。

[men] [huː] [ɪnˈdʊrd] [ˈloʊnlinəs] , [derd] [deθ] [wen] [krʌntʃɪŋ] [ˈɔːbits] [ˌintəˈsektid] [ɔːr] , [wen]

Men	who	endured	loneliness	,	dared	death	when	crunching	orbits	intersected	or	,	when
男人	WHO	忍受	孤独	,	敢于	死亡	什么时候	嘎吱作响	轨道	相交	或者	,	什么时候

[ˈrɪkəti] [ˈspeɪskræft] [flerd] ,

rickety	spacecraft	flared	,
摇摇晃晃的	宇宙飞船	喇叭口	,

那些忍受孤独、在轨道交错或摇摇欲坠的航天器爆炸时敢于冒险赴死的男人们

[huː] [went] [mæd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪˈfɔːr]

who	went	mad	with	nothing	to	do	,	with	the	mockery	of	space	before
WHO	去	疯狂的	和	没有什么	到	做	,	和	这	嘲讽	的	空间	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

无所事事而发疯的人，面对眼前浩瀚无垠的宇宙，感到无比荒凉。

[miːk] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌpˈsetɪŋ] [hɪmˈself] .

Meek	shrugged	his	shoulders	,	almost	upsetting	himself	.
温顺	耸了耸肩	他的	肩膀	,	几乎	镦	他自己	.

米克耸了耸肩，几乎让自己都感到沮丧。

[ðə; ði] [bʌgz] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [miːk] [ˈkreɪnd] [ˈfɔːrwərd] [ˈkɔːʃəsli] , [ˈwɑtʃɪŋ]

The	bugs	had	started	the	game	and	Meek	craned	forward	cautiously	,	watching
这	漏洞	有	开始	这	游戏	和	温顺	起重机	向前	谨慎地	,	观看

[ˈiːgərli] ,

eagerly	,
急切地	,

虫子们开始了游戏，米克小心翼翼地向前探身，急切地看着。

[ˈstaɪləs] [pɔɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk] .

stylus	poised	above	the	notebook	.
触控笔	准备	多于	这	笔记本	.

触控笔悬停在笔记本电脑上方。

['krɔːlɪŋ] ['klʌmzɪli] , [ðə; ði]['taɪni]['ɪnsekt] - [laɪk] ['kriːtʃərz] [muːvd] [ə'baʊt] , ['sɑːləmli] ['pɑːpɪŋ] [ɪn]

Crawling	clumsily	,	the	tiny	insect	-	like	creatures	moved	about	,	solemnly	popping	in
爬行	笨拙地	,	这	微小的	昆虫	-	喜欢	生物	已搬	关于	,	庄严地	爆米花	在

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hoʊlz] .

and	out	of	holes	.
和	出去	的	孔	.

这些体型很小的、像昆虫一样的生物笨拙地爬行着，庄严地钻进钻出洞穴。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'poʊzɪŋ] [saɪdz] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [geɪm] ,

If	there	were	opposing	sides	.	.	.	and	if	it	were	a	game	,
如果	那里	是	反对	侧面	.	.	.	和	如果	它	是	一个	游戏	,

如果存在对立双方……如果这是一场游戏，

[ðɛəd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] . . . [ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['ɔːltərnət] [ðə; ði] [muːvz] .

there'd	have	to	be	.	.	.	they	didn't	seem	to	alternate	the	moves	.
那里	有	到	是	.	.	.	他们	没有	似乎	到	备用	这	移动	.

肯定有……他们似乎没有交替行动。

[ɔːl'ðoʊ] , [miːk] [əd'mɪtɪd] , ['sɜːrt(ə)n] [ruːlz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld]

Although	,	Meek	admitted	,	certain	rules	and	conditions	which	he	had	failed
虽然	,	温顺	承认	,	肯定	规则	和	状况	哪个	他	有	失败的

[tuː; tə][noʊt][ɔːr]['rekəgnaɪz] ,

to	note	or	recognize	,
到	笔记	或者	认出	,

虽然米克承认，他未能注意到或意识到某些规则和条件，

[maɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv] [muːvz] [ə'laʊd] [iːtʃ] [saɪd] .

might	determine	the	number	and	order	of	moves	allowed	each	side	.
可能	决定	这	数字	和	命令	的	移动	允许	每个	边	.

可能会决定双方允许的步数和步数顺序。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .

Suddenly	there	was	confusion	on	the	board	.
突然	那里	曾是	困惑	在	这	木板	.

突然，董事会一片混乱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bʌgz] ['reɪst] ['mædli][ə'baʊt] ,

For	a	moment	a	half	-	dozen	of	the	bugs	raced	madly	about	,
为了	一个	片刻	一个	一半	-	打	的	这	漏洞	比赛	疯狂地	关于	,

一时间，六七只虫子疯狂地四处乱窜。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər][hoʊl][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

as	if	seeking	the	proper	hole	to	occupy	.
作为	如果	寻求	这	恰当的	洞	到	占据	.

仿佛在寻找合适的洞穴栖身。

[ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl] ['muːvmənt] [hæd; həd] ['siːst] .

Then	,	as	suddenly	,	all	movement	had	ceased	.
然后	,	作为	突然	,	全部	移动	有	停止	.

然后，突然间，所有动作都停止了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [ə'gen] , ['ɔːrdərli] [ə'gen] , [bʌt; bət]

And	in	another	moment	,	they	were	on	the	move	again	,	orderly	again	,	but
和	在	其他	片刻	,	他们	是	在	这	移动	再次	,	秩序	再次	,	但

[riː'treɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['muːvmənts] ,

retracing	their	movements	,
回溯	他们的	移动	,

片刻之后，他们再次动身，再次井然有序，但却是在原路返回。

['goʊɪŋ] [bæk] ['sevrəl] [pleɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

going	back	several	plays	beyond	the	point	of	confusion	.
去	后退	一些	演出	超过	这	观点	的	困惑	.

回到混乱发生之前的几个回合。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [wʊd] [duː] [wen] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑːbləm]

Just	as	one	would	do	when	one	made	a	mistake	working	a	mathematical	problem
只是	作为	一	会	做	什么时候	一	制成	一个	错误	在职的	一个	数学	问题

. . . ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

. . .	going	back	to	the	point	of	error	and	going	on	again	from	there	.
. . .	去	后退	到	这	观点	的	错误	和	去	在	再次	从	那里	.

就像解数学题出错时一样……回到出错的地方，从那里重新开始。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] . . . .

"	Well	,	I'll	be	.	.	.	.
"	出色地	,	患病的	是	.	.	.	.

“嗯，我会……”

" ['mɪstər] . [miːk] [sed] .

"	Mr	.	Meek	said	.
"	先生	.	温顺	说	.

米克先生说。

[miːk] ['stɪfnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['staɪləs] ['floʊtɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['setld] ['sɔːftli][ɑːn][ðə; ði]

Meek	stiffened	and	the	stylus	floated	out	of	his	hand	,	settled	softly	on	the
温顺	僵硬	和	这	触控笔	漂浮	出去	的	他的	手	,	定居	轻轻	在	这

[rɑːk] [bɪ'loʊ] .

rock	below	.
岩石	以下	.

米克身体僵硬，触控笔从他手中滑落，轻轻地落在下面的岩石上。

[ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑːbləm] !

A	mathematical	problem	!
一个	数学	问题	!

一道数学题！

[hɪz; ɪz] [breθ] ['gɜːgəld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

His	breath	gurgled	in	his	throat	.
他的	气息	咕噜咕噜	在	他的	喉	.

他喉咙里发出咕噜咕噜的呼吸声。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

He	knew	it	now	!
他	知道	它	现在	!

他现在明白了！

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

He	should	have	known	it	all	the	time	.
他	应该	有	已知	它	全部	这	时间	.

他应该一直都知道才对。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʌgz] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ænd; ənd][soʊ]

But	the	mechanic	had	talked	about	the	bugs	playing	games	and	so
但	这	机械	有	谈话	关于	这	漏洞	玩耍	游戏	和	所以

[hæd; həd] ['hæmɪltən] .

had	Hamilton	.
有	汉密尔顿	.

但机械师谈到过游戏中出现的漏洞，汉密尔顿也谈到过。

[ðæt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

That	had	thrown	him	off	.
那	有	抛掷	他	离开	.

那件事让他措手不及。

[geɪmz] !

Games	!
游戏	!

游戏！

[ðoʊz] [bʌgz] [wəːnt, weənt] ['pleɪɪŋ] ['eni] [geɪm] .

Those	bugs	weren't	playing	any	game	.
那些	漏洞	不是	玩耍	任何	游戏	.

那些虫子并没有玩任何游戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːlvɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪ'kweɪʒənz] !

They	were	solving	mathematical	equations	!
他们	是	解决	数学	方程式	!

他们在解数学方程!

[miːk] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [fə'getiŋ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

Meek	leaned	forward	to	watch	,	forgetting	where	he	was	.
温顺	倾斜	向前	到	手表	,	遗忘	在哪里	他	曾是	.

米克向前倾身观看，忘记了自己身在何处。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪlts] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [miːk] [felt] [hɪm'self] [stɑːrt] [tuː; tə] [fɔːl] .

One	of	the	stilts	slipped	out	of	position	and	Meek	felt	himself	start	to	fall	.
一	的	这	高跷	滑倒了	出去	的	位置	和	温顺	毛毡	他自己	开始	到	落下	.

其中一根高跷滑脱了，米克感觉自己开始往下掉。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [klɔːd] [æt; ət] ['empti] [speɪs] .

He	dropped	the	notebook	and	frantically	clawed	at	empty	space	.
他	掉落	这	笔记本	和	疯狂地	爪子	在	空的	空间	.

他扔下笔记本，慌乱地抓挠着空白处。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stɪlt] [went] , [ðen] , [ænd; ənd] [miːk] [faʊnd] [hɪm'self] ['floʊtɪŋ] ['sloʊli] ['daʊnwərd] ,

The	other	stilt	went	,	then	,	and	Meek	found	himself	floating	slowly	downward	,
这	其他	高跷	去	,	然后	,	和	温顺	成立	他自己	漂浮的	缓慢地	向下	,

['grævəti] [wiːk] [bʌt; bət] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

gravity	weak	but	inexorable	.
重力	虚弱的	但	无情的	.

然后，另一根高跷也掉了，米克发现自己正缓缓向下飘去，重力虽然微弱但却不可阻挡。

[hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ,

His	struggle	to	retain	his	balance	had	flung	him	forward	,
他的	斗争	到	保持	他的	平衡	有	扔	他	向前	,

他努力保持平衡，结果却向前猛地一甩。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər]

away	from	the	face	of	the	rock	and	he	was	falling	directly	over
离开	从	这	脸	的	这	岩石	和	他	曾是	坠落	直接地	超过

[ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌgz] [wɜːr; wər] [ə'reɪd] .

the	board	on	which	the	bugs	were	arrayed	.
这	木板	在	哪个	这	漏洞	是	排列	.

他远离岩面，直接摔倒在摆放着昆虫的木板上。

[hiː; hi] ['pɔd] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət] [speɪs] , [bʌt; bət] [stɪl] ['floʊtɪd] [daʊn] , [kɔːrs] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

He	pawed	and	kicked	at	space	,	but	still	floated	down	,	course	unchanged	.
他	爪子	和	踢	在	空间	,	但	仍然	漂浮	向下	,	课程	未更改	.

他用爪子和脚踢着空间，但仍然缓缓下落，方向没有改变。

[hiː; hi] [strʌk] [ænd; ənd] [baʊnst] , [strʌk] [ænd; ənd] [baʊnst] [ə'gen] .

He	struck	and	bounced	,	struck	and	bounced	again	.
他	击	和	弹跳	,	击	和	弹跳	再次	.

他击球后弹起，再次击球后再次弹起。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [baʊns] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['taɪni] [prə'dʒekʃ(ə)n]

On	the	fourth	bounce	he	managed	to	hook	his	fingers	around	a	tiny	projection
在	这	第四	弹跳	他	管理	到	钩	他的	手指	大约	一个	微小的	投影

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

of	the	surface	.
的	这	表面	.

在第四次弹跳时，他设法用手指勾住了表面上一个很小的凸起。

['faɪtɪŋ] ['despərətli] , [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Fighting	**desperately**	**,**	**he**	**regained**	**his**	**feet**	**.**
斗争	绝望地	,	他	恢复	他的	脚	.

他拼死挣扎，终于站了起来。

['sʌmθɪŋ] ['skɜːriːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd]

Something	**scurried**	**across**	**the**	**face**	**of**	**his**	**helmet**	**and**	**he**	**lifted**	**his**	**hand**
某物	匆匆跑过	穿过	这	脸	的	他的	头盔	和	他	抬起	他的	手

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	**him**	**.**
前	他	.

有什么东西从他的头盔表面掠过，他抬起手挡在身前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌgz] .

It	**was**	**covered**	**with**	**the**	**bugs**	**.**
它	曾是	涵盖	和	这	漏洞	.

它上面爬满了虫子。

['fʌmblɪŋ] ['despərətli] , [hiː; hi] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['moʊtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːt] , [ʃɑːt] [aʊt]['ɪntuː]

Fumbling	**desperately**	**,**	**he**	**snapped**	**on**	**the**	**rocket**	**motor**	**of**	**his**	**suit**	**,**	**shot**	**out**	**into**
笨拙	绝望地	,	他	啪啪	在	这	火箭	发动机	的	他的	套装	,	射击	出去	进入

[speɪs] ,

space	**,**
空间	,

他慌乱地摸索着，扣上了宇航服的火箭发动机，冲进了太空。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv] ['hæməltənz] [ʃæk]

heading	**for**	**the**	**rock**	**where**	**the**	**lights**	**from**	**the**	**ports**	**of**	**Hamilton's**	**shack**
标题	为了	这	岩石	在哪里	这	灯	从	这	端口	的	汉密尔顿的	窝棚

[bliŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

blinked	**with**	**the**	**weaving**	**of**	**the**	**rock**	**.**
眨眼	和	这	编织	的	这	岩石	.

朝着那块岩石走去，汉密尔顿小屋港口的灯光随着岩石的起伏闪烁。

['ɑːlɪvər] [miːk] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [groʊn] .

Oliver	**Meek**	**shut**	**his**	**eyes**	**and**	**groaned**	**.**
奥利弗	温顺	关闭	他的	眼睛	和	呻吟	.

奥利弗·米克闭上眼睛，呻吟了一声。

" [gʌs] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [hel] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

"	**Gus**	**will**	**give**	**me**	**hell**	**for**	**this**	**,**	**"**	**he**	**told**	**himself**	**.**
"	格斯	将要	给	我	地狱	为了	这	,	"	他	讲述	他自己	.

“格斯会为此狠狠教训我的，”他对自己说。

[gʌs] [ʃʊk] [ðə; ði] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] ['θɔːtfəli] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fræntɪk] ['skɜːriːɪŋ]

Gus	**shook**	**the**	**small**	**wooden**	**box**	**thoughtfully**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**frantic**	**scurrying**
格斯	摇晃	这	小的	木制的	盒子	深思熟虑	,	聆听	到	这	疯狂的	匆匆忙忙

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

within	**it**	**.**
之内	它	.

格斯若有所思地摇晃着小木盒，听着里面慌乱的窸窣声。

" [baɪ] [raɪts] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [dʒu'dɪʃəsli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌmp] [ˌaɪ 'tiː]

"	**By**	**rights**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**,**	**judiciously**	**,**	**"**	**I**	**should**	**take**	**this**	**over**	**and**	**dump**	**it**
"	经过	权利	,	"	他	声明	,	谨慎地	,	"	我	应该	拿	这	超过	和	倾倒	它

[ɪn] ['bʌdz] [ʃɪp] .

in	**Bud's**	**ship**	**.**
在	芽的	船	.

“按理说，”他谨慎地宣称，“我应该把这个东西拿过来，扔到巴德的船上。”

[get] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [swaɪpɪŋ] [maɪ] [ɪn'dʒektər] . "

Get	even	with	him	for	swiping	my	injector	.	"
得到	甚至	和	他	为了	滑动	我的	注射器	.	"

"我要报复他，因为他偷了我的注射器。"

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ðə; ði] [ɪn'dʒektər] [bæk] , " [mi:k] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	But	you	got	the	injector	back	,	"	Meek	pointed	out	.
"	但	你	得到	这	注射器	后退	,	"	温顺	尖	出去	.

"但是你已经把喷油器找回来了，"米克指出。

" [oʊ] , [ʃʊr] , [aɪ] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , " [əd'mɪtɪd] [gʌs] .

"	Oh	,	sure	,	I	got	it	back	,	"	admitted	Gus	.
"	哦	,	当然	,	我	得到	它	后退	,	"	承认	格斯	.

"哦，当然，我把它找回来了，"格斯承认道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['ɔ:rθədɑ:ks] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] .

"	But	it	wasn't	orthodox	,	it	wasn't	.
"	但	它	不是	正统	,	它	不是	.

但这并非正统做法，真的不是。

[dʒʌst] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑ:pərti] [bæk] [eint] ['getɪŋ] ['i:v(ə)n] .

Just	getting	your	property	back	ain't	getting	even	.
只是	获得	你的	财产	后退	不是	获得	甚至	.

仅仅拿回你的财产并不算扯平。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [smæk] [bʌd] [ɪn] [ðə; ði] [snu:t] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv]

I	never	did	have	a	chance	to	smack	Bud	in	the	snoot	the	way	I	should	of
我	绝不	做过	有	一个	机会	到	啪	芽	在	这	鼻子	这	方式	我	应该	的

[smækt] [hɪm; ɪm] .

smacked	him	.
猛击	他	.

我一直没机会像我应该做的那样狠狠地揍巴德一顿。

['moʊ] [tɔ:kt] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

Moe	talked	me	into	it	.
莫伊	谈话	我	进入	它	.

莫伊说服了我。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðə; ði] ['welfer] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['oʊvər]

He	was	the	one	that	had	the	idea	the	welfare	lady	should	go	over
他	曾是	这	一	那	有	这	主意	这	福利	女士	应该	去	超过

[ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə] [bʌd] .

and	talk	to	Bud	.
和	讲话	到	芽	.

是他提议让福利机构的女士去和巴德谈谈。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [θɪk] , [tu:] ,

She	must	of	laid	it	on	thick	,	too	,
她	必须	的	铺设	它	在	厚的	,	也	,

她肯定也夸大其词了。

[ə'baʊt] [haʊ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] .

about	how	we	should	settle	down	and	behave	ourselves	and	all	that	.
关于	如何	我们	应该	定居	向下	和	表现	我们自己	和	全部	那	.

关于我们应该如何安分守己、举止得体等等。

['ʌðərwaɪz] [bʌd] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪn'dʒektər] .

Otherwise	Bud	never	would	have	given	her	that	injector	.
否则	芽	绝不	会	有	给定	她	那	注射器	.

否则巴德绝不会给她那个注射器。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .
" He shook his head dolefully .
" 他 摇晃 他的 头 悲伤地 .

他忧郁地摇了摇头。

" [ðɪs] [hɪr] [rɪŋ] [eint] ['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .
" This here Ring ain't ever going to be the same again .
" 这 这里 戒指 不是 曾经 去 到 是 这 相同的 再次 .

“这个戒指再也不会和以前一样了。”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [wɑːtʃ] [aʊt] , [wiːl] [faɪnd] [ɑːr'selvz] ['biːɪŋ] [pə'laɪt][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] . "
If we don't watch out , we'll find ourselves being polite to one another . "
如果 我们 不 手表 出去 , 出色地 寻找 我们自己 存在 有礼貌的 到 一 其他 . "

如果我们不注意，就会发现自己彼此之间都变得客气起来。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['ɔːf(ə)l] , " [ə'griːd] [miːk] .
" That would be awful , " agreed Meek .
" 那 会 是 可怕 , " 同意 温顺 .

“那太糟糕了，”米克同意道。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , " [dɪ'klerd] [gʌs] .
" Wouldn't it , though , " declared Gus .
" 不会 它 , 尽管 , " 声明 格斯 .

“难道不是吗？”格斯说道。

[miːk] [skwɪntid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Meek squinted his eyes and pounced on the floor ,
温顺 眯着眼 他的 眼睛 和 猛扑 在 这 地面 ,

米克眯起眼睛，猛地扑倒在地。

['skræbəlɪŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['æftər][ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði]
scrabbling on hands and knees after a scurrying thing that twinkled in the
争抢 在 双手 和 膝盖 后 一个 匆匆忙忙 事物 那 闪烁 在 这
['læmplaɪt] .
lamplight .
灯光 .

手脚并用地追着在灯光下闪闪发光的四处乱窜的东西。

" [gɑːt][hɪm; ɪm] , " [jelpt] [miːk] , ['skuːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [moʊt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Got him , " yelped Meek , scooping the shining mote up in his hand .
" 得到 他 , " 尖叫 温顺 , 舀取 这 灼灼 尘埃 向上 在 他的 手 .

“抓到他了！”米克大叫一声，一把抓起那颗闪闪发光的微粒。

[gʌs] [ɪntʃt] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n][bɑːks]['oʊpən] .
Gus inched the lid of the wooden box open .
格斯 一点点地 这 盖 的 这 木制的 盒子 打开 .

格斯小心翼翼地将木箱盖轻轻推开。

[miːk] [roʊz][ænd; ənd] [pɑːpt] [ðə; ði][bʌg][ˌɪn'saɪd] .
Meek rose and popped the bug inside .
温顺 玫瑰 和 爆裂 这 漏洞 里面 .

米克站起身，把虫子戳进了肚子里。

" [ðæt] [meɪks] ['twenti] - [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [miːk] .
" That makes twenty - eight of them , " said Meek .
" 那 制作 二十 - 八 的 他们 , " 说 温顺 .

“那一共就有二十八个了，”米克说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [gʌs] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm] , " [ðæt] [wiː; wi]['hædnt][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl] .
" I told you , " Gus accused him , " that we hadn't got them all .
" 我 讲述 你 , " 格斯 被告 他 , " 那 我们 之前没有 得到 他们 全部 .

“我告诉过你，”格斯指责他，“我们还没有全部抓到。”

[juː; jʊ] ['betər] [teɪk] [ə'nʌðər] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][suːt] .
You better take another good look at your suit .
你 更好的 拿 其他 好的 看 在 你的 套装 .

你最好再仔细检查一下你的西装。

[ðə; ði] [dæŋd] [θɪŋz] ['bɜːroʊ] [raɪt] ['ɪntuː]['sɑːlɪd]['met(ə)l][ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][hoʊl][ɪn]['æftər][ðem; ðəm]
The danged things burrow right into solid metal and pull the hole in after them
这 该死的 事物 洞穴 正确的 进入 坚硬的 金属 和 拉 这 洞 在 后 他们
, [siːmz] [laɪk] .
, seems like .
, 似乎 喜欢 .

这些该死的东西会直接钻进坚硬的金属里，然后把洞也拉进去，看起来是这样。

['sniːkiɪst] [kʌsiz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [dæŋ] ['sɪstəm] .
Sneakiest cusses in the whole dang system .
最狡猾的 咒骂 在 这 所有的 当 系统 .

整个系统里最阴险的咒骂。

[dʒʌst][laɪk] ['tʃɪgər] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] . "
Just like chiggers back on Earth . "
只是 喜欢 恙螨 后退 在 地球 . "

就像地球上的恙螨一样。

" ['tʃɪgər] , " [miːk] [toʊld][hɪm; ɪm] , " ['bɜːroʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [egz] . "
" Chiggers , " Meek told him , " burrow into a person to lay eggs . "
" 恙螨 , " 温顺 讲述 他 , " 洞穴 进入 一个 人 到 躺 鸡蛋 . "

"恙螨，"米克告诉他，"会钻进人体内产卵。"

" ['meɪbi] [ðiːz] [θɪŋz] [duː] , [tuː] , " [gʌs] [kən'tendid] .
" Maybe these things do , too , " Gus contended .
" 或许 这些 事物 做 , 也 , " 格斯 有争议 .

"也许这些东西也有作用，"格斯辩解道。

[ðə; ði]['reɪdioʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [bleəd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['sɪgnəl] ,
The radio on the mantel blared a warning signal ,
这 收音机 在 这 壁炉架 刺耳地 一个 警告 信号 ,

壁炉架上的收音机发出刺耳的警报声，

[ˌɔːtə'mætɪkli] ['tjʊnɪŋ] [ɪn][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['nuːzkæst] [frʌm; frəm] ['taɪtn] ['sɪti] [aʊt][ɑːn]
automatically tuning in on one of the regular newscasts from Titan City out on
自动地 调谐 在 在 一 的 这 常规的 新闻播报 从 泰坦 城市 出去 在
['sætɚnz] [bɪgɪst] [muːn] .
Saturn's biggest moon .
土星的 最大 月亮 .

自动调到土星最大卫星泰坦城的一档常规新闻节目。

[ðə; ði] ['sɪrəpi] , ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'naʊnsər] [wʌz; wəz] ['ʃeɪki] [wɪð; wɪθ]
The syrupy , chamber of commerce voice of the announcer was shaky with
这 糖浆 , 房间 的 商业 嗓音 的 这 播音员 曾是 摇晃 和
[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][praɪd] .
excitement and pride .
激动 和 自豪 .

播音员那甜腻腻的、带有商会腔调的声音，因为激动和自豪而有些颤抖。

" [nekst] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Next week , " he said ,
" 下一个 星期 , " 他 说 ,

"下周，"他说。

" [ðə; ði] ['ænjuəl] ['mɑːrʃ(ə)n] - [ɜːrθ] ['fʊtbɔːl] [geɪm] [wɪl] [biː; bi] [pleɪd] [æt; ət] ['greɪtər] [nuː] [jɔːk] [ɑːn]
" the annual Martian - Earth football game will be played at Greater New York on
" 这 年度的 火星人 - 地球 足球 游戏 将要 是 玩 在 更大的 新的 约克 在
[ɜːrθ] .
Earth .
地球 .

“一年一度的火星-地球足球赛将在地球上的大纽约地区举行。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɝːθs] ['njuːzˌpeɪpəz] [tə'naɪt] [ə'nʌðər] ['stɔːri][hæz; həz] [pʊʃt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['feɪməs]
But in the Earth's newspapers tonight another story has pushed even that famous
但 在 这 地球的 报纸 今晚 其他 故事 有 推动 甚至 那 著名的
['klæsɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [wɜːrld] [daʊn] ['ɪntuː] ['sekənderi] [pleɪs] .
classic of the sporting world down into secondary place .
经典的 的 这 体育 世界 向下 进入 次要 地方 .

但今晚，在世界各地的报纸上，另一则新闻甚至让这项著名的体育经典赛事都黯然失色。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['præktɪkli] ['joʊdld]
" He paused and took a deep breath and his voice practically yodeled
" 他 暂停 和 采取 一个 深的 气息 和 他的 嗓音 几乎 约德尔唱法
[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .

他停顿了一下，深吸了一口气，声音几乎是欢快地唱了起来。

" [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [ɪ'vent] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
" The sporting event , ladies and gentlemen ,
" 这 体育 事件 , 女士们 和 先生们 ,

女士们先生们，这项体育赛事.....

[ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [tə'naɪt] ,
that is being talked up and down the streets of Earth tonight ,
那 是 存在 谈话 向上 和 向下 这 街道 的 地球 今晚 ,

今晚，这正成为地球街头巷尾人们热议的话题。

[ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [pleɪd] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌsæ'təːniən] ['sɪstəm] .
is one that will be played here in our own Saturnian system .
是 一 那 将要 是 玩 这里 在 我们的 自己的 土星 系统 .

这将是在我们自己的土星系统中上演的一场戏。

[ə; eɪ] [speɪs] ['poʊloʊ] [geɪm] .
A space polo game .
一个 空间 马球 游戏 .

一场太空马球比赛。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [baɪ] [tuː] [ˌʌn'noʊn] , [pɪk] - [ʌp] , ['æmətər] [tiːmz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪŋ] .
To be played by two unknown , pick - up , amateur teams down in the Inner Ring .
到 是 玩 经过 二 未知 , 挑选 - 向上 , 业余 团队 向下 在 这 内 戒指 .

将在内环球场由两支不知名的临时业余球队进行比赛。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæv; həv]['nevər] [pleɪd] ['poʊloʊ] [bɪ'fɔːr] .
Most of the men have never played polo before .
最多 的 这 男人 有 绝不 玩 马球 前 .

他们中的大多数人以前从未打过马球。

[fjuː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ] [geɪm] .
Few if any of them have even seen a game .
很少 如果 任何 的 他们 有 甚至 已见 一个 游戏 .

他们当中几乎没人看过比赛。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] ['dɪdnt] , [æt; ət][fɜːrst] , [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

There	may	have	been	some	of	them	who	didn't	,	at	first	,	know	what	it
那里	可能	有	到过	一些	的	他们	WHO	没有	,	在	第一的	,	知道	什么	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

起初，可能有些人并不知道那是什么。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	they're	going	to	play	it	.
"	但	它们是	去	到	玩	它	.

但他们肯定会玩的。

[ðə; ði][men] [huː] [raɪd] [ðoʊz] ['bʌkɪŋ] ['rɑːks] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪŋ] [wɪl] [goʊ][aʊt]['ɪntuː]

The	men	who	ride	those	bucking	rocks	that	make	up	the	Inner	Ring	will	go	out	into
这	男人	WHO	骑	那些	颠簸	岩石	那	制作	向上	这	内	戒指	将要	去	出去	进入

[speɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['rɪkəti] [ʃɪps] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

space	in	their	rickety	ships	and	fight	it	out	.
空间	在	他们的	摇摇晃晃的	船舶	和	斗争	它	出去	.

那些驾驭着构成内环的那些颠簸岩石的人们，将乘坐他们摇摇晃晃的飞船进入太空，展开战斗。

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wen] [aɪ] [seɪ] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [aɪ] ['riːəli] [miːn] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː]

And	ladies	and	gentlemen	,	when	I	say	fight	it	out	,	I	really	mean	fight	it
和	女士们	和	先生们	,	什么时候	我	说	斗争	它	出去	,	我	真的	意思是	斗争	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

各位，我说要决一死战，就是指要决一死战。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʊrnəmənt] ,

For	the	game	,	it	seems	,	will	be	a	sort	of	tournament	,
为了	这	游戏	,	它	似乎	,	将要	是	一个	种类	的	比赛	,

看来，这场比赛将会是一场锦标赛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米克先生打马球(Mr. Meek Plays Polo)
第2/3页

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['bæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fju:d] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

the	final	battle	in	a	feud	that	has	been	going	on	in	the	Ring	for	years	.
这	最终的	战斗	在	一个	世仇	那	有	到过	去	在	在	这	戒指	为了	年	.

这是持续多年擂台恩怨的最终决战。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] ['stɑ:rtɪd][ðə; ði][fju:d] .

No	one	knows	what	started	the	feud	.
不	一	知道	什么	开始	这	世仇	.

没有人知道这场世仇是如何开始的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['gɑ:tn] [soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] ['mætər] .

It	has	gotten	so	it	really	doesn't	matter	.
它	有	获得	所以	它	真的	不	事情	.

现在已经变得无关紧要了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [ɪz] [ðæt] [wen] [men][frʌm; frəm]['sektər] ['twenti] - [θri:] [mi:t] [ðoʊz]

The	only	thing	that	matters	is	that	when	men	from	sector	Twenty	-	three	meet	those
这	仅有的	事物	那	事情	是	那	什么时候	男人	从	行业	二十	-	三	见面	那些

[frʌm; frəm]['sektər] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ,

from	sector	Thirty	-	seven	,
从	行业	三十	-	七	,

唯一重要的是，当23号区的男人们遇到37号区的男人们时，

[ðə; ði][fju:d][ɪz]['teɪkən][ʌp] [ə'gen] .

the	feud	is	taken	up	again	.
这	世仇	是	已采取	向上	再次	.

这场宿怨再次爆发。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] .

But	that	is	at	an	end	now	.
但	那	是	在	一个	结尾	现在	.

但现在这一切都结束了。

[ɪn][ə; eɪ][fju:] [deɪz] [ðə; ði][fju:d] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪd] [aʊt][tu:; tə][ɪts] ['bɪtər] [end] [wen] [ðə; ði] [ʃɪps]

In	a	few	days	the	feud	will	be	played	out	to	its	bitter	end	when	the	ships
在	一个	很少	天	这	世仇	将要	是	玩	出去	到	它是	苦的	结尾	什么时候	这	船舶

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [rɪŋ] [goʊ][aʊt]['ɪntu:] [speɪs] [tu:; tə] [pleɪ] [ðæt] [moʊst]['deɪndʒərəs][ʌv; əv][ɔ:l]

from	the	Inner	Ring	go	out	into	space	to	play	that	most	dangerous	of	all
从	这	内	戒指	去	出去	进入	空间	到	玩	那	最多	危险的	的	全部

[spɔ:rts] ,

sports	,
运动的	,

几天后，这场宿怨将迎来最终的惨烈结局，届时内环星域的飞船将驶入太空，进行那项最危险的运动。

[speɪs] ['poʊloʊ] .

space	polo	.
空间	马球	.

太空马球。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðæt] [geɪm] [wɪl] [dɪ'saɪd] , [fər'evər] , [ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

For	the	outcome	of	that	game	will	decide	,	forever	,	the	supremacy	of	one	of
为了	这	结果	的	那	游戏	将要	决定	,	永远	,	这	霸权	的	一	的

[ðə; ði] [tu:] ['sektəs] .

the	two	sectors	.
这	二	行业	.

那场比赛的结果将永远决定这两个阵营中哪一个占据主导地位。

" [miːk] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,
" Meek rose from his chair , opened his mouth as if to speak ,
" 温顺 玫瑰 从 他的 椅子 , 打开 他的 嘴 作为 如果 到 说话 ,

米克从椅子上站起来，张开嘴似乎想说话，

[bʌt; bət][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [wen] [gʌs] [hist] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
but sank back again when Gus hissed at him and held a finger to his
但 沉没 后退 再次 什么时候 格斯 嘶嘶作响 在 他 和 握住 一个 手指 到 他的
[lɪps][fɔːr; fər]['saɪləns] .
lips for silence .
嘴唇 为了 沉默 .

但当格斯对他发出嘶嘶声，并用手指按住他的嘴唇示意他安静时，他又退缩了。

" [ðə; ði] [tiːmz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['treɪnɪŋ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːzkæstər] ,
" The teams are now in training , " went on the newscaster ,
" 这 团队 是 现在 在 训练 , " 去 在 这 新闻播音员 ,

“各队现在正在训练，”新闻播音员说道。

[ðə; ði] ['hæpi] [lɪlt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [ʌn'dimd] ,
the happy lilt in his voice still undimmed ,
这 快乐的 轻快 在 他的 嗓音 仍然 未变暗 ,

他声音中那欢快的语调依然未减。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['sektər] ['twenti] - [θriː] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [æt; ət]
" and it is understood that sector Twenty - three has the advantage , at
" 和 它 是 理解 那 行业 二十 - 三 有 这 优势 , 在
[ðə; ði][stɑːrt][æt; ət] [liːst] ,
the start at least ,
这 开始 在 至少 ,

“据了解，第二十三区至少在起步阶段具有优势。”

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['poʊloʊ]['ekspɜːrt][æz; əz][ɪts] [koʊtʃ] .
of having a polo expert as its coach .
的 拥有 一个 马球 专家 作为 它是 教练 .

聘请一位马球专家担任教练。

[dʒʌst] [huː] [ðɪs] ['ekspɜːrt][ɪz][noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] .
Just who this expert is no one can say .
只是 WHO 这 专家 是 不 一 能 说 .

这位专家究竟是谁，无人知晓。

['sevrəl] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] . . . . "
Several names have been mentioned , but . . . . "
一些 姓名 有 到过 提及 , 但 . . . . "

已经提到了好几个名字，但是.....

" [noʊ] , [noʊ] , " [jelpt] [miːk] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] [gʌs] [ʃʌʃt] [hɪm; ɪm] ,
" No , no , " yelped Meek , struggling to his feet , but Gus shushed him ,
" 不 , 不 , " 尖叫 温顺 , 挣扎 到 他的 脚 , 但 格斯 嘘 他 ,

“不，不！”米克惊叫着，挣扎着站起来，但格斯让他安静下来。

[poʊkɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [ɪmp] .
poking a finger toward him and grinning like a bearded imp .
戳 一个 手指 朝向 他 和 咧嘴笑 喜欢 一个 留着胡子的 重要 .

他朝他伸出一根手指，咧嘴一笑，像个留着胡子的小恶魔。

" . . . [bets] [ɑːr; ər] ['maʊntɪŋ] [haɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌsæ'təːniən] ['sɪstəm] , " [ðə; ði]
" . . . Bets are mounting high throughout the entire Saturnian system , " the
" . . . 赌注 是 安装 高的 自始至终 这 全部的 土星 系统 , " 这
[ə'naʊnsər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
announcer was saying ,
播音员 曾是 说 ,

“.....整个土星系统的赌注都在不断攀升，”播音员说道。

" [bʌt; bət] [sɪns] ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiːmz] , [ðə; ði] [ɑːdz] [stɪl] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] .

"	but	since	little	is	known	about	the	teams	,	the	odds	still	are	even	.
"	但	自从	小的	是	已知	关于	这	团队	,	这	赔率	仍然	是	甚至	.

“但由于对各队知之甚少，所以胜负难料。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] , [haʊ'evər] ,

It	is	likely	,	however	,
它	是	可能	,	然而	,

然而，很有可能.....

[ðæt] [ɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [di'mɑːndid] [ɑːn][ðə; ði]['sektər][ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [tiːm] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs]

that	odds	will	be	demanded	on	the	sector	of	Thirty	-	seven	team	on	the	basis
那	赔率	将要	是	要求	在	这	行业	的	三十	-	七	团队	在	这	基础

[ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['ekspɜːrt] [koʊtʃ] .

of	the	story	about	the	expert	coach	.
的	这	故事	关于	这	专家	教练	.

根据这位专家教练的故事，人们将会对37支球队的赔率提出要求。

" [ðə; ði] ['veri] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [hæz; həz] [ə'træktɪd] ['soʊlər] - [waɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	The	very	audacity	of	such	a	game	has	attracted	solar	-	wide	attention	and
"	这	非常	大胆	的	这样的	一个	游戏	有	吸引	太阳的	-	宽的	注意力	和

['speʃ(ə)l] [fliːts] [ʌv; əv] [ʃɪps] [wɪl] [liːv] [bəuθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz]

special	fleets	of	ships	will	leave	both	Earth	and	Mars	within	the	next	few	days
特别的	舰队	的	船舶	将要	离开	两个都	地球	和	火星	之内	这	下一个	很少	天

[tuː; tə] [brɪŋ] [spek'teitəs][tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

to	bring	spectators	to	the	game	.
到	带来	观众	到	这	游戏	.

“这种比赛的胆大妄为已经引起了整个太阳系的关注，未来几天内，将有专门的舰队从地球和火星出发，将观众送到比赛现场。”

['njuːzmæn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːrld] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəmz] [moʊst]

Newsmen	from	the	inner	worlds	,	among	them	some	of	the	system's	most
新闻记者	从	这	内	世界	,	之中	他们	一些	的	这	系统的	最多

['feɪməs] [spɔːrts] ['raɪtɚz] ,

famous	sports	writers	,
著名的	运动的	作家	,

来自体制内各界的记者，其中包括一些体制内最著名的体育记者，

[ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

are	already	on	their	way	.
是	已经	在	他们的	方式	.

他们已经在路上了。

" [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

"	Originally	intended	to	be	no	more	than	a	recreation	project
"	起初	故意的	到	是	不	更多的	比	一个	娱乐	项目

['ʌndər][ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['welfer] ,

under	the	supervision	of	the	department	of	health	and	welfare	,
在下面	这	监督	的	这	部门	的	健康	和	福利	,

“最初的设想仅仅是在卫生福利部门的监督下开展的一个娱乐项目，

[ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊlər] [ə'trækʃ(ə)n] .

the	game	has	suddenly	become	a	solar	attraction	.
这	游戏	有	突然	变得	一个	太阳的	景点	.

这款游戏突然间成了热门景点。

[ðə; ði] ['deɪli] ['rɑːkɪt] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['lʌvɪŋ] [kʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnɪŋ]
The **Daily** **Rocket** **back** **on** **Earth** **is** **offering** **a** **gigantic** **loving** **cup** **for** **the** **winning**
这 日常的 火箭 后退 在 地球 是 提供 一个 巨大 爱 杯子 为了 这 获胜
[tiːm] ,
team **,**
团队 ,

地球上的《每日火箭报》将为获胜队伍提供一个巨大的爱心杯。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['speɪsˌweɪz] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd] [ə'nʌðər] ['lʌvɪŋ] [kʌp] , ['oʊnli] ['slaɪtli] ['smɔːlər] ,
while **the** **Morning** **Spaceways** **has** **provided** **another** **loving** **cup** **,** **only** **slightly** **smaller** **,**
尽管 这 早晨 太空通道 有 假如 其他 爱 杯子 , 仅有的 轻微地 较小的 ,

而 Morning Spaceways 则提供了另一杯充满爱意的杯子，只是略小一些。

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['pleɪər] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiːm] .
to **be** **presented** **the** **player** **adjudged** **the** **most** **valuable** **to** **his** **team** **.**
到 是 呈现 这 玩家 判决 这 最多 有价值的 到 他的 团队 .

颁奖对象为球队中最有价值的球员。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nuːzkæst] [ɪz]['oʊvər] ,
We **may** **have** **more** **to** **tell** **you** **about** **the** **game** **before** **the** **newscast** **is** **over** **,**
我们 可能 有 更多的 到 告诉 你 关于 这 游戏 前 这 新闻播报 是 超过 ,

在新闻播报结束前，我们可能还会向您透露更多关于这场比赛的信息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] [nuːz] [ʌv; əv]['soʊlər][ɪnt] . . . .
but **in** **the** **meantime** **we** **shall** **go** **on** **to** **other** **news** **of** **Solar** **int** **.** **.** **.** **.**
但 在 这 与此同时 我们 将 去 在 到 其他 消息 的 太阳的 整数 . . . .

但与此同时，我们将继续关注太阳能国际的其他新闻.....

" [miːk] [liːpt] [ʌp] .
" **Meek** **leaped** **up** **.**
" 温顺 跳跃 向上 .

米克跳了起来。

" [hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [huːpt] .
" **He** **meant** **me** **,** **"** **he** **whooped** **.**
" 他 意思是 我 , " 他 欢呼 .

“他说的就是我！”他欢呼道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː][hiː; hi] [ment] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['feɪməs] [koʊtʃ] ! "
" **That** **was** **me** **he** **meant** **when** **he** **was** **talking** **about** **a** **famous** **coach** **!** **"**
" 那 曾是 我 他 意思是 什么时候 他 曾是 说 关于 一个 著名的 教练 ! "

“他说的那个著名教练指的就是我！”

" [ʃʊr] , " [sed] [gʌs] .
" **Sure** **,** **"** **said** **Gus** **.**
" 当然 , " 说 格斯 .

“当然，”格斯说。

" [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [ment] ['eniwʌn] [els] [bʌt; bət][juː; jʊ] . "
" **He** **couldn't** **have** **meant** **anyone** **else** **but** **you** **.** **"**
" 他 不能 有 意思是 任何人 别的 但 你 . "

他说的不可能是别人，只能是你。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪməs] [koʊtʃ] , " [prəu'testid] [miːk] .
" **But** **I'm** **not** **a** **famous** **coach** **,** **"** **protested** **Meek** **.**
" 但 我是 不是 一个 著名的 教练 , " 抗议 温顺 .

“但我又不是什么名教练，”米克抗议道。

" [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [koʊtʃ] [æt; ət][ɔːl] .
" **I'm** **not** **even** **a** **coach** **at** **all** **.**
" 我是 不是 甚至 一个 教练 在 全部 .

“我根本就不是教练。”

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [bʌt; bət][wʌn] [speɪs] ['poʊloʊ] [geɪm] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I never saw but one space polo game in all my life .
我 绝不 锯 但 一 空间 马球 游戏 在 全部 我的 生活 .

我这辈子只看过一场太空马球比赛。

[aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [its] [pleɪd] .
I hardly know how it's played .
我 几乎 知道 如何 它是 玩 .

我几乎不知道这游戏怎么玩。

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ju:; jʊ][goʊ][ʌp][ðer; ðər][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][bæt][ə; eɪ][bɔ:l] [ə'raʊnd] .
I just know you go up there in space and bat a ball around .
我 只是 知道 你 去 向上 那里 在 空间 和 蝙蝠 一个 球 大约 .

我只知道你会去太空，然后打打球。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] . . . . "
I'm going to . . . . "
我是 去 到 . . . . "

我要去……

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] , " [sed] [gʌs] .
" You ain't going to do a blessed thing , " said Gus .
" 你 不是 去 到 做 一个 蒙福 事物 , " 说 格斯 .

“你什么好事也做不成，”格斯说。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] ['skɪpɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ju: 'es] .
" You ain't skipping out on us .
" 你 不是 跳过 出去 在 我们 .

“你休想放我们鸽子。”

[jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ju: 'es][ɔ:l][ðə; ði][faɪn] ['pɔɪntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
You're staying right here and give us all the fine pointers of the game .
你是 入住 正确的 这里 和 给 我们 全部 这 美好的 指针 的 这 游戏 .

你就待在这里，给我们讲讲比赛的各种精彩技巧。

['meɪbi] [ju:; jʊ] [eɪnt] [æz; əz][hɑ:t][æz; əz][ðə; ði] ['nu:zkæstər] [meɪd] [aʊt] ,
Maybe you ain't as hot as the newscaster made out ,
或许 你 不是 作为 热的 作为 这 新闻播音员 制成 出去 ,

也许你并没有新闻主播说的那么性感，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæŋ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ə'raʊnd] [hɪr] .
but you're a dang sight better than anyone else around here .
但 你是 一个 当 视线 更好的 比 任何人 别的 大约 这里 .

但你比这里任何人都强得多。

[æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ] [si:n] [ə; eɪ] [geɪm] [wʌns][ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][rest]
At least you seen a game once and that's more than any of the rest
[ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] . "
of us have . "
的 我们 有 . "

至少你看过一场比赛，这比我们其他人都强。

" [bʌt; bət][aɪ] . . . . "
" But I . . . . "
" 但 我 . . . . "

“但是我……”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði]['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [dɪ'klerd] [gʌs] .
" I don't know what's the matter with you , " declared Gus .
" 我 不 知道 是什么 这 事情 和 你 , " 声明 格斯 .

“我不知道你怎么了，”格斯说道。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [priːˈtɛndɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]['poʊloʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
" You're just pretending you don't know anything about polo , that's all .
" 你是 只是 假装 你 不 知道 任何事物 关于 马球 , 那就是 全部 .

你只是假装对马球一无所知，仅此而已。

['meɪbi] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .
Maybe you're a fugitive from justice .
或许 你是 一个 逃犯 从 正义 .

或许你是逃犯。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['getəweɪ] .
Maybe that's why you're so anxious to make a getaway .
或许 那就是 为什么 你是 所以 焦虑的 到 制作 一个 逃离 .

也许这就是你如此渴望逃离的原因。

['oʊnli]['riːz(ə)n][juː; jʊ] [stɑːpt] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [ʃɪp] [gɑːt][stoʊvd] [ʌp] . "
Only reason you stopped at all was because your ship got stoved up . "
仅有的 原因 你 停止 在 全部 曾是 因为 你的 船 得到 烤炉 向上 . "

你之所以停下来，唯一的原因是你的船被烧毁了。

" [aɪm][noʊ]['fjuːdʒətɪv] , " [dɪˈklerd] [miːk] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .
" I'm no fugitive , " declared Meek , drawing himself up .
" 我是 不 逃犯 , " 声明 温顺 , 绘画 他自己 向上 .

“我不是逃犯，”米克说着，挺直了身子。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['bʊkkiːpər] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪstəm] . "
" I'm just a bookkeeper out to see the system . "
" 我是 只是 一个 会计 出去 到 看 这 系统 . "

“我只是个来了解系统情况的记账员。”

" [fərˈget] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [gʌs] .
" Forget it , " said Gus .
" 忘记 它 , " 说 格斯 .

“算了，”格斯说。

" [fərˈget] [ˌaɪ 'tiː] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

“忘了它。

['noʊbɑːdi][ə'raʊnd] [hɪəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
Nobody around here's going to give you away .
无人 大约 这里是 去 到 给 你 离开 .

这里没人会出卖你。

[ɪf] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [piːp] , [aɪl] [pleɪn]['pærəˌlaɪz][ðem; ðəm] .
If they even so much as peep , I'll plain paralyze them .
如果 他们 甚至 所以 很多 作为 窥视 , 患病的 清楚的 麻痹 他们 .

如果他们胆敢发出一点声音，我就让他们动弹不得。

[soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['bʊkkiːpər] .
So you're a bookkeeper .
所以 你是 一个 会计 .

所以你是记账员。

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
That's good enough for me .
那就是 好的 足够的 为了 我 .

对我来说这就足够了。

[dʒʌst][let] ['eniwʌn] [seɪ] [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] ['bʊkkiːpər] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Just let anyone say you ain't a bookkeeper and see what happens to him .
只是 让 任何人 说 你 不是 一个 会计 和 看 什么 发生 到 他 .

谁要是敢说你不是记账员，你就看看他会怎么样。

" [miːk] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Meek	opened	his	mouth	to	speak	,	closed	it	again	.
"	温顺	打开	他的	嘴	到	说话	,	关闭	它	再次	.

米克张开嘴想说话，又闭上了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [stʌk] [ə'gen] .

Here	he	was	,	stuck	again	.
这里	他	曾是	,	卡住	再次	.

他又一次被困住了。

[dʒʌst][laɪk] [bæk] [ɑːn]['dʒuːnoʊ] [wen] [ðæt] ['priːtʃər] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌnmən]

Just	like	back	on	Juno	when	that	preacher	had	thought	he	was	a	gunman
只是	喜欢	后退	在	朱诺	什么时候	那	牧师	有	想法	他	曾是	一个	枪手

[ænd; ənd] [tɔːkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [taʊn] .

and	talked	him	into	taking	over	the	job	of	cleaning	up	the	town	.
和	谈话	他	进入	采取	超过	这	工作	的	打扫	向上	这	镇	.

就像当年在朱诺岛上，那个牧师以为他是枪手，说服他接手清理小镇的工作一样。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] ['poʊloʊ] [geɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['iːv(ə)n] [les] [ə'baʊt]

Only	this	time	it	was	a	space	polo	game	and	he	knew	even	less	about
仅有的	这	时间	它	曾是	一个	空间	马球	游戏	和	他	知道	甚至	较少的	关于

[speɪs] ['poʊloʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔːmæn] .

space	polo	than	he	did	about	being	a	lawman	.
空间	马球	比	他	做过	关于	存在	一个	执法人员	.

只不过这次是一场太空马球比赛，而他对太空马球的了解甚至比他对执法工作的了解还要少。

[gʌs] [roʊz][ænd; ənd] [limpt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Gus	rose	and	limped	slowly	across	the	room	.
格斯	玫瑰	和	跛行	缓慢地	穿过	这	房间	.

格斯站起身，一瘸一拐地慢慢穿过房间。

['pɑːndərəsli] ,

Ponderously	,
沉重地	,

沉重地，

[hiː; hi] [hɔːld] [ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['dʌstɪd] [ɔːf]

he	hauled	a	red	bandanna	out	of	his	back	pocket	and	carefully	dusted	off
他	拖拽	一个	红色的	头巾	出去	的	他的	后退	口袋	和	小心	掸去灰尘	离开

[ðə; ði][wʌn] [ʌn'kraʊdɪd] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [ʃelf] ,

the	one	uncrowded	space	on	the	mantel	shelf	,
这	一	不拥挤	空间	在	这	壁炉架	架子	,

他从后裤兜里掏出一条红色头巾，小心翼翼地掸了掸壁炉架上唯一一块空地上的灰尘。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taːniʃt] ['sɪlvər]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] .

between	the	alarm	clock	and	the	tarnished	silver	model	of	a	rocket	ship	.
之间	这	警报	钟	和	这	失去光泽	银	模型	的	一个	火箭	船	.

在闹钟和褪色的银色火箭模型之间。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiːl] [lʊk] [raɪt] ['prɪti] [ðer; ðər] .

"	Yes	,	sir	,	"	he	said	,	"	she'll	look	right	pretty	there	.
"	是的	,	先生	,	"	他	说	,	"	壳	看	正确的	漂亮的	那里	.

“是的，先生，”他说，“她站在那里会很漂亮。”

" [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

"	He	backed	away	and	stared	at	the	place	on	the	shelf	.
"	他	支持的	离开	和	凝视	在	这	地方	在	这	架子	.

他后退一步，盯着架子上的那个位置。

" [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can almost see her now , " he said .
" 我 能 几乎 看 她 现在 , " 他 说 .

“我现在仿佛都能看到她了，”他说。

" [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .
" Glinting in the lamplight .
" 闪闪发光 在 这 灯光 .

在灯光下闪闪发光。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .
Something to keep me company .
某物 到 保持 我 公司 .

找点东西陪陪我。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [wen] [aɪ][get] ['loʊnsəm] . "
Something to look at when I get lonesome . "
某物 到 看 在 什么时候 我 得到 寂寞 . "

当我感到孤独时，可以看看这个。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [di'mɑːndid] [miːk] .
" What are you talking about ? " demanded Meek .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 要求 温顺 .

“你在说什么？”米克质问道。

" [ðæt] [ðer; ðər][kʌp][ðə; ði]['reɪdioʊ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [gʌs] .
" That there cup the radio was talking about , " said Gus .
" 那 那里 杯子 这 收音机 曾是 说 关于 , " 说 格斯 .

“就是广播里提到的那个杯子，”格斯说。

" [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [tiːm] ['membər] .
" The one for the most valuable team member .
" 这 一 为了 这 最多 有价值的 团队 成员 .

“这是颁给团队中最有价值的成员的。”

" [miːk] ['stæməd] .
" Meek stammered .
" 温顺 结结巴巴 .

米克结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] . . . [bʌt; bət] . . . . "
" But . . . but . . . . "
" 但 . . . 但 . . . . "

“但是……但是……”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] , " [gʌs] [dɪ'klerd] .
" I'm going to win her , " Gus declared .
" 我是 去 到 赢 她 , " 格斯 声明 .

“我一定要赢得她的芳心，”格斯宣称。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['sætɜːrn] [ɪn] [bʌldʒd] .
Saturn Inn bulged .
土星 客栈 鼓胀 .

土星旅馆鼓了起来。

['evri] [ru:m] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ]['kju:bɪkl] , ['sli:pɪŋ] [ɪn] ['ri:leiz]

Every	room	was	crowded	,	with	half	a	dozen	to	the	cubicle	,	sleeping	in	relays
每一个	房间	曾是	挤	,	和	一半	一个	打	到	这	隔间	,	睡眠	在	继电器

.

:

.

每个房间都很拥挤，隔间里挤着五六个人，轮流睡觉。

[ðoʊz] [hu:] ['kudnt] [faɪnd] ['eniwer] [els] [tu:; tə] [sli:p] [spred] ['blæŋkits] [ɪn][ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['kɒrɪdɔ:z]

Those	who	couldn't	find	anywhere	else	to	sleep	spread	blankets	in	the	narrow	corridors
那些	WHO	不能	寻找	任何地方	别的	到	睡觉	传播	毯子	在	这	狭窄的	走廊

[ɔ:r] [dəuzd] [ɔ:f] [ɪn] [tʃerz] [ɔ:r] [slept] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['bɑ:ru:mˌbɑ:rʊm] [flɔ:r] .

or	dozed	off	in	chairs	or	slept	on	the	barroom	floor	.
或者	打盹	离开	在	椅子	或者	睡着了	在	这	酒吧间	地面	.

那些找不到其他地方睡觉的人，要么在狭窄的走廊里铺毯子，要么在椅子上打盹，要么睡在酒吧的地板上。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t] [stept] [ɑ:n] .

A	few	of	them	got	stepped	on	.
一个	很少	的	他们	得到	步	在	.

他们当中有几个被踩到了。

['taɪtn] ['sɪti:z] ['dʒu:niər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][tu:; tə][help]

Titan	City's	Junior	Chamber	of	Commerce	had	done	what	it	could	to	help
泰坦	城市的	初级	商会	的	商业	有	完毕	什么	它	可以	到	帮助

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aʊt] ,

the	situation	out	,
这	情况	出去	,

泰坦城青年商会已尽力帮助解决这一问题。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['noʊtɪs][hæd; həd] [bɪn] [ʃɔ:rt] .

but	the	notice	had	been	short	.
但	这	注意	有	到过	短的	.

但通知时间很短。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [ˌnɪr'baɪ] ['rɑ:ks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] ['lɛvəld] [ɔ:f][fɔ:r; fər] ['pɑ:rkɪŋ] [speɪs] ,

A	half	-	dozen	nearby	rocks	which	had	been	hastily	leveled	off	for	parking	space	,
一个	一半	-	打	附近	岩石	哪个	有	到过	草草	平整	离开	为了	停車處	空间	,

附近有六块岩石被匆匆夷平，用作停车位。

[naʊ] [wɜ:r; wər] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [speɪs] ['vi:ək(ə)lz] ,

now	were	jammed	with	hundreds	of	space	vehicles	,
现在	是	卡住	和	数百	的	空间	车辆	,

现在那里挤满了数百艘航天器，

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɪfti] [tu:] [mæn][dʒɑ:b] [oʊnd] [baɪ] ['bɪli] [dʒəʊnz] , [spɔ:rts] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

ranging	from	the	nifty	two	man	job	owned	by	Billy	Jones	,	sports	editor	of	the
范围	从	这	真棒	二	男人	工作	拥有	经过	比利	琼斯	,	运动的	编辑	的	这

['deɪli] ['rɑ:kɪt] ,

Daily	Rocket	,
日常的	火箭	,

从《每日火箭报》体育编辑比利·琼斯（Billy Jones）的精巧的双人工作开始，

[tu:; tə][ðə; ðɪ][hju:dʒ][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]['laɪnɚz][sent] [aʊt][baɪ][ðə; ðɪ] [θri:] [bɪg]['trænspɔ:rt] ['kʌmpəniz] .

to	the	huge	excursion	liners	sent	out	by	the	three	big	transport	companies	.
到	这	巨大的	短途旅行	衬垫	发送	出去	经过	这	三	大的	运输	公司	.

前往三大运输公司派出的巨型观光游轮。

[ə; eɪ] [fju:] ['heɪstɪli] - [i'rektid] ['ʃeltərz] [helpt] [aʊt] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

A	few	hastily	-	erected	shelters	helped	out	to	some	extent	,
一个	很少	草草	-	竖立	避难所	帮助	出去	到	一些	程度	,

一些临时搭建的避难所起到了一定的作用。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃeltərz] [hæd; həd][ə; eɪ][bɑːr][ænd; ənd][wɜːr; wər]['moʊstli]['ʌn'tenəntid] .

but	none	of	these	shelters	had	a	bar	and	were	mostly	untenanted	.
但	没有任何	的	这些	避难所	有	一个	酒吧	和	是	大多	空置的	.

但这些收容所都没有酒吧，而且大多无人居住。

['moʊ] , [ðə; ði]['bɑːrtendər][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , ['hærid] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['meni] ['kʌstəmərz] , ['druːpi] [wɪð; wɪθ]

Moe	,	the	bartender	at	the	Inn	,	harried	with	too	many	customers	,	droopy	with
莫伊	,	这	调酒师	在	这	客栈	,	疲惫不堪	和	也	许多	顾客	,	下垂的	和

[læk] [ʌv; əv] [sliːp] ,

lack	of	sleep	,
缺少	的	睡觉	,

旅店的酒保莫伊，被太多的客人弄得焦头烂额，又因为睡眠不足而显得疲惫不堪。

[sɔː] ['ɑːlɪvər] [miːk] ['bɑːbɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːr] ,

saw	Oliver	Meek	bobbing	around	in	the	crowd	that	surged	against	the	bar	,
锯	奥利弗	温顺	上下摆动	大约	在	这	人群	那	激增	反对	这	酒吧	,

看到奥利弗·米克在涌向酒吧的人群中晃来晃去，

[mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['wɜːrlpuːl] .

much	after	the	manner	of	a	cork	caught	in	a	raging	whirlpool	.
很多	后	这	方式	的	一个	软木	捕捉	在	一个	愤怒	漩涡	.

就像被卷入汹涌漩涡中的软木塞一样。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] ['drægd] [miːk] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːr] .

He	reached	out	a	hand	and	dragged	Meek	against	the	bar	.
他	达到	出去	一个	手	和	拖拽	温顺	反对	这	酒吧	.

他伸出手，把米克拽到吧台上。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can't	you	do	something	to	stop	it	?
"	不能	你	做	某物	到	停止	它	?

难道你不能采取什么措施阻止它吗?

" [miːk] [bliŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Meek	blinked	at	him	.
"	温顺	眨眼	在	他	.

米克眨了眨眼看着他。

" [stɑːp] [wʌt] ? "

"	Stop	what	?	"
"	停止	什么	?	"

“阻止什么？”

" [ðɪs] [geɪm] , " [sed] ['moʊ] .

"	This	game	,	"	said	Moe	.
"	这	游戏	,	"	说	莫伊	.

“这场比赛，”莫伊说道。

" [its] ['ɔːf(ə)l] , ['mɪstər] . [miːk] .

"	It's	awful	,	Mr	.	Meek	.
"	它是	可怕	,	先生	.	温顺	.

“太糟糕了，米克先生。”

['ɑːnɪstli] .

Honestly	.
诚实地	.

诚实地。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['fɛlɜːz] [soʊ] [wɜːrkt] [ʌp] , [its] [ept][tuː; tə][biː; bi] [mæs] ['mɜːrdər] . "

The	crowd	has	got	the	fellers	so	worked	up	,	it's	apt	to	be	mass	murder	.	"
这	人群	有	得到	这	伙计们	所以	工作	向上	,	它是	易于	到	是	大量的	谋杀	.	"

人群把那些家伙煽动得太厉害了，很可能会酿成大规模谋杀。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [miːk] [ə'griːd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	I	know	it	,	"	Meek	agreed	,	"	but	you	can't	stop	it	now	.
"	我	知道	它	,	"	温顺	同意	,	"	但	你	不能	停止	它	现在	.

“我知道，”米克同意道，“但你现在阻止不了了。”

[ðə; ði]['dʒuːniər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][haɪd] [ɔːf] ['eniwʌn] [huː] ['iːv(ə)n] [sed]

The	Junior	Chamber	of	Commerce	would	take	the	hide	off	anyone	who	even	said
这	初级	商会	的	商业	会	拿	这	隐藏	离开	任何人	WHO	甚至	说

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

he	would	like	to	see	it	stopped	.
他	会	喜欢	到	看	它	停止	.

任何胆敢表示希望停止这种做法的人，都会遭到青年商会的严厉斥责。

[its] [mɔːr] [pʌb'lɪsəti] [ðæn; ðən]['sætɜːrn][hæz; həz] ['gɑːtn] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [ekspɪ'dɪʃnz] [wɜːr; wər][lɔːst]

It's	more	publicity	than	Saturn	has	gotten	since	the	first	expeditions	were	lost
它是	更多的	宣传	比	土星	有	获得	自从	这	第一的	探险	是	丢失的

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

“这比自第一批土星探险队失踪以来，土星所获得的关注度还要高。”

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] ['moʊ] , ['stɑːlɪdli] .

"	I	don't	like	it	,	"	declared	Moe	,	stolidly	.
"	我	不	喜欢	它	,	"	声明	莫伊	,	沉稳地	.

“我不喜欢，”莫伊坚定地说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , " [miːk] [kən'fest] .

"	I	don't	like	it	either	,	"	Meek	confessed	.
"	我	不	喜欢	它	任何一个	,	"	温顺	坦白	.

“我也不喜欢，”米克坦白道。

" [gʌs] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tiːm] [θɪŋk] [aɪm][æn; ən]['ekspɜːrt] .

"	Gus	and	those	other	fellows	on	his	team	think	I'm	an	expert	.
"	格斯	和	那些	其他	伙伴们	在	他的	团队	思考	我是	一个	专家	.

“Gus 和他团队里的其他那些家伙都认为我是专家。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [speɪs] ['poʊloʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] .

I	told	them	what	I	knew	about	space	polo	,	but	it	wasn't	much	.
我	讲述	他们	什么	我	知道	关于	空间	马球	,	但	它	不是	很多	.

我告诉了他们我所了解的太空马球，但我了解的并不多。

['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðeɪ] [θɪŋk] [its] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] .

Trouble	is	they	think	it's	everything	there	is	to	know	.
麻烦	是	他们	思考	它是	一切	那里	是	到	知道	.

问题是他们认为这就是所有需要知道的事情。

[ðeɪ] ['fɪgjər] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['ʃɜːts] [bet][ɑːn][ðə; ði] [geɪm] .

They	figure	they're	a	cinch	to	win	and	they	got	their	shirts	bet	on	the	game	.
他们	数字	它们是	一个	肚带	到	赢	和	他们	得到	他们的	衬衫	赌注	在	这	游戏	.

他们觉得自己稳操胜券，甚至把全部身家都押在了这场比赛上。

[ɪf] [ðeɪ] [luːz] , [ðeɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [speɪs] - [wɔːk] [ˌem 'iː] .

If	they	lose	,	they'll	more	than	likely	space	-	walk	me	.
如果	他们	失去	,	他们会	更多的	比	可能	空间	-	走	我	.

如果他们输了，他们很可能会让我进行太空行走。

" ['fɪŋgərz] [tæpt] [miːks] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] .

"	Fingers	tapped	Meek's	shoulders	and	he	twisted	around	.
"	手指	轻敲	米克的	肩膀	和	他	扭曲	大约	.

“有人拍了拍米克的肩膀，他转过身去。”

[ə; eɪ] [red] [feɪs] [luːmd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ˈdruːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ɪts]
A **red** **face** **loomed** **above** **him** **,** **a** **cigarette** **drooping** **from** **the** **corner** **of** **its**
一个 红色的 脸 迫近 多于 他 , 一个 卷烟 下垂 从 这 角落 的 它是
[lɪps] .
lips **.**
嘴唇 .

一张红彤彤的脸出现在他上方，嘴角叼着一根香烟。

" [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈkoʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [θriː] [bʌntʃ] ?
" **Hear** **you** **say** **you** **was** **coaching** **the** **Twenty** **-** **three** **bunch** **?**
" 听到 你 说 你 曾是 教练 这 二十 - 三 束 ?

“听说你执教过那二十三支球队？”

" [miːk] [gʌlpt] .
" **Meek** **gulped** **.**
" 温顺 吞咽 .

米克咽了口唾沫。

" [ˈbɪli] [dʒəʊnz] , [ðæts] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪgəret] .
" **Billy** **Jones** **,** **that's** **me** **,** **"** **said** **the** **lips** **with** **the** **cigarette** **.**
" 比利 琼斯 , 那就是 我 , " 说 这 嘴唇 和 这 卷烟 .

“比利·琼斯，那就是我，”叼着香烟的嘴唇说道。

" [best] [dæm] [spɔːrts] [ˈraɪtər] [ˈevər] [ˈpaʊndɪd] [kiːz] .
" **Best** **damn** **sports** **writer** **ever** **pounded** **keys** **.**
" 最好的 该死 运动的 作家 曾经 猛击 钥匙 .

“史上最棒的体育记者敲键盘。”

[bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] .
Been **trying** **to** **find** **out** **who** **you** **was** **.**
到过 尝试 到 寻找 出去 WHO 你 曾是 .

我一直在努力弄清楚你是谁。

[ˈnoʊbɑːdi] [els] [noʊz] .
Nobody **else** **knows** **.**
无人 别的 知道 .

其他人都不知道。

[triːt] [juː; jʊ] [raɪt] . "
Treat **you** **right** **.** **"**
对待 你 正确的 . "

好好待你。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɔːŋ] , " [sed] [miːk] .
" **You** **must** **be** **wrong** **,** **"** **said** **Meek** **.**
" 你 必须 是 错误的 , " 说 温顺 .

“你一定是错了，”米克说。

" [ˈnevər] [rɔːŋ] , " [ɪnˈsɪstɪd] [dʒəʊnz] .
" **Never** **wrong** **,** **"** **insisted** **Jones** **.**
" 绝不 错误的 , " 坚持 琼斯 .

“永远不会错，”琼斯坚持道。

" [noʊz] [fɔːr; fər] [nuːz] .
" **Nose** **for** **news** **.**
" 鼻子 为了 消息 .

嗅觉敏锐，善于发现新闻。

[smel] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
Smell **it** **out** **.**
闻 它 出去 .

闻一闻。

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .

像这样。

[snɪf] .
Sniff .
嗅 .

嗅。

[snɪf] .
Sniff .
嗅 .

嗅。

" [hɪz; ɪz][noʊz] ['krɪŋkld] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ]
" His nose crinkled in imitation of a bloodhound , but his face didn't change
" 他的 鼻子 皱巴巴的 在 模仿 的 一个 寻血猎犬 , 但 他的 脸 没有 改变
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

"他的鼻子像猎犬一样皱了起来，但除此之外，他的脸部表情没有其他变化。"

[ðə; ði] ['sɪgəret] [stɪl] ['dæŋgəld] , ['pɔːrɪŋ] [smoʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [left] [aɪ] .
The cigarette still dangled , pouring smoke into a watery left eye .
这 卷烟 仍然 悬挂着 , 浇注 抽烟 进入 一个 水状的 左边 眼睛 .

那根香烟还挂在嘴边，烟雾缭绕着她泪汪汪的左眼。

" [hɜːrd] [ðə; ði] [gai] [kɔːl][juː; jʊ] [miːk] , " [sed] [dʒəʊnz] .
" Heard the guy call you Meek , " said Jones .
" 听到 这 盖伊 称呼 你 温顺 , " 说 琼斯 .

琼斯说："我听到那家伙叫你米克。"

" [neɪm] [saʊndz] [fə'mɪliər] .
" Name sounds familiar .
" 姓名 声音 熟悉的 .

这个名字听起来很耳熟。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['dʒuːnoʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Something about Juno , wasn't it ?
某物 关于 朱诺 , 不是 它 ?

好像跟朱诺有关，对吧?

['raʊndɪd] [ʌp][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [krʊks] .
Rounded up a bunch of crooks .
圆润 向上 一个 束 的 骗子 .

抓捕了一群罪犯。

[faʊnd] [ə; eɪ] [speɪs] ['mɑːnstər][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
Found a space monster of some sort .
成立 一个 空间 怪物 的 一些 种类 .

发现了一种太空怪物。

" [ə'nʌðər] [hænd] [gript] [miːk] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .
" Another hand gripped Meek by the shoulder and literally jerked him around .
" 其他 手 紧握 温顺 经过 这 肩膀 和 字面上地 猛地一抖 他 大约 .

另一只手抓住米克的肩膀，猛地把他拽了过来。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [gai] ! " [jelpt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
" So you're the guy ! " yelped the owner of the hand .
" 所以 你是 这 盖伊 ! " 尖叫 这 所有者 的 这 手 .

"原来是你啊！"那只手的主人大声喊道。

" [aɪ] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I been looking for you .
" 我 到过 寻找 为了 你 .

我一直在找你。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [smæk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pʊs] . "
I've a good notion to smack you in the puss . "
我已经 一个 好的 概念 到 啪 你 在 这 猫 . "

我有个好主意，要狠狠揍你一顿。

" [naʊ] , [bʌd] , " [jeld] ['moʊ] , [ɪn] ['maʊntɪŋ] [fɪr] , " [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
" Now , Bud , " yelled Moe , in mounting fear , " you leave him alone .
" 现在 , 芽 , " 大喊 莫伊 , 在 安装 害怕 , " 你 离开 他 独自的 .

"巴德，"莫伊越来越害怕地喊道，"你别再管他了。"

[hiː; hi] [eint] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
He ain't done a thing .
他 不是 完毕 一个 事物 .

他什么都没做。

" [miːk] [geɪpt] [æt; ət][ðə; ði]['æŋgri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] [mæn] ,
" Meek gaped at the angry face of the hulking man ,
" 温顺 张开的 在 这 生气的 脸 的 这 庞大的 男人 ,

米克目瞪口呆地看着那个魁梧男人愤怒的脸，

[huː] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [pɔː] .
who still had his shoulder in the grip of a monstrous paw .
WHO 仍然 有 他的 肩膀 在 这 紧握 的 一个 滔天 爪子 .

他的肩膀仍然被一只巨大的爪子紧紧抓住。

[bʌd] ['kreɪni] !
Bud Craney !
芽 克雷尼 !

巴德·克雷尼！

[ðə; ði] [rɪŋ] - [ræt] [ðæt] [hæd; həd]['stoʊlən] [gʌs] - [ɪn'dʒektər] !
The ring - rat that had stolen Gus ' injector !
这 戒指 - 鼠 那 有 被盗 格斯 - 注射器 !

偷走格斯注射器的那个老鼠！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [tiːm] .
The captain of the Thirty - seven team .
这 队长 的 这 三十 - 七 团队 .

三十七队的队长。

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] , " ['kreɪni] ['greɪtɪd] , " [aɪ'd][waɪp] [ʌp][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" If there was room , " Craney grated , " I'd wipe up the floor with you .
" 如果 那里 曾是 房间 , " 克雷尼 磨碎的 , " ID 擦拭 向上 这 地面 和 你 .

"如果空间允许的话，"克雷尼咬牙切齿地说，"我会把你打得落花流水。"

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər] [eint] , [aɪm][dʒʌst][pleɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæmər] [juː; jʊ] [daʊn] [ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ]
But since there ain't , I'm just plain going to hammer you down about halfway
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "
into it . "
进入 它 . "

但既然没有，那我就直接把你打趴下，大概打到一半就结束了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [eint] [dʌn] ['nʌθɪŋ] !
" But he ain't done nothing !
" 但 他 不是 完毕 没有什么 !

但他什么也没做！

" [ʃrɪld] ['moʊ] .
" **shrilled** **Moe** .
" 尖锐的 莫伊 .

"尖叫的莫伊。"

" ['hiːz] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪdər] , [eint] [hiː; hi] ? " [di'mɑːndid] ['kreɪni] .
" **He's** **an** **outsider** , **ain't** **he** **?** " **demanded** **Craney** .
" 他是 一个 局外人 , 不是 他 ? " 要求 克雷尼 .

"他是个外来者，对吧？"克雷尼质问道。

" [wʌt] ['bɪznəs] [hiː; hi] [gɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ? "
" **What** **business** **he** **got** **coming** **in** **here** **and** **messing** **around** **with** **things** **?** "
" 什么 商业 他 得到 未来 在 这里 和 胡闹 大约 和 事物 ? "

他来这里瞎折腾是干什么事?

" [aɪm] [nɑːt] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] , ['mɪstər] . ['kreɪni] , " [miːk] [dɪ'klerd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" **I'm** **not** **messing** **around** **with** **things** **,** **Mr** **.** **Craney** **,** " **Meek** **declared** **,** **trying** **to**
" 我是 不是 胡闹 大约 和 事物 , 先生 . 克雷尼 , " 温顺 声明 , 尝试 到
[biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
be **dignified** **about** **it** **.**
是 凝重 关于 它 .

"我没有胡闹，克兰尼先生，"米克说道，努力保持着尊严。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ['lɪftɪŋ] [wʌn] [baɪ] [ðə; ðɪ]
But **it** **was** **hard** **to** **be** **dignified** **with** **someone** **lifting** **one** **by** **the**
但 它 曾是 难的 到 是 凝重 和 某人 举重 一 经过 这
['ʃoʊldər] [soʊ] [wʌnz] [toʊz] [dʒʌst] ['berli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
shoulder **so** **one's** **toes** **just** **barely** **touched** **the** **floor** **.**
肩膀 所以 一个人的 脚趾 只是 仅仅 感动 这 地面 .

但被人拎着肩膀，脚趾勉强够到地面，很难保持尊严。

" [ʌlp] ! " - ['mɪstər] . [miːk] ['ʃeɪkɪli] .
" **Ulp** **!** " **ulped** **Mr** **.** **Meek** **shakily** **.**
" ulp ! " - 先生 . 温顺 摇摇晃晃地 .

"呜！"米克先生颤抖着发出呜咽声。

" [ɔːl] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['dæŋglɪŋ] [miːk] ,
" **All** **that's** **the** **matter** **with** **you** **,** " **insisted** **the** **dangling** **Meek** **,**
" 全部 那就是 这 事情 和 你 , " 坚持 这 悬挂 温顺 ,

"你唯一的问题就是这个，"悬在半空中的米克坚持道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [gʌs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .
" **is** **that** **you** **know** **Gus** **and** **his** **men** **will** **give** **you** **a** **whipping** **.**
" 是 那 你 知道 格斯 和 他的 男人 将要 给 你 一个 鞭打 .

"你知道格斯和他的手下会狠狠揍你一顿。"

[ðeid] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
They'd **done** **it** **,** **anyhow** **.**
他们会 完毕 它 , 无论如何 .

不管怎样，他们已经做到了。

[aɪ] ['hævnt] [helpt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .
I **haven't** **helped** **them** **much** **.**
我 还没有 帮助 他们 很多 .

我没怎么帮到他们。

[aɪ] ['hævnt] [helpt] [ðem; ðəm] ['hɑːrdli] [æt; ət] [ɔːl] .
I **haven't** **helped** **them** **hardly** **at** **all** **.**
我 还没有 帮助 他们 几乎 在 全部 .

我几乎没帮上他们的任何忙。

" ['kreɪni] [hauld] [ɪn][reɪdʒ] .
" **Craney howled in rage .**
" 克雷尼 嚎叫 在 愤怒 .

克雷尼愤怒地嚎叫起来。

" [waɪ] . . . [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] . . . .
" **Why . . . you . . . you . . . .**
" 为什么 . . . 你 . . . 你 . . . .

“为什么……你……你……”

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːlɪvər] [miːk] [dɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [noʊ][wʌn]['evər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" **And then Oliver Meek did one of those things no one ever expected him to**
" 和 然后 奥利弗 温顺 做过 一 的 那些 事物 不 一 曾经 预期的 他 到
[duː] ,
do ,
做 ,

“然后，奥利弗·米克做了一件谁也没想到他会做的事。”

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [hɪm'self] .
least of all himself .
至少 的 全部 他自己 .

他自己最不这么认为。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][maɪ] ['speɪsʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə'genst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][gɑːt] .
" **I'll bet you my spaceship , " he said , " against anything you got .**
" 患病的 赌注 你 我的 飞船 , " 他 说 , " 反对 任何事物 你 得到 .

“我拿我的宇宙飞船跟你打赌，”他说，“跟你比比看你有什么本事。”

" [ə'stɑːnɪʃt] , ['kreɪni] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
" **Astonished , Craney opened his hand and let him down on the floor .**
" 惊讶 , 克雷尼 打开 他的 手 和 让 他 向下 在 这 地面 .

克雷尼惊讶地张开手，把他放到了地上。

" [juːl] [wʌt] ? " [hiː; hi] [rɔːrd] .
" **You'll what ? " he roared .**
" 你会 什么 ? " 他 咆哮 .

“你会怎样？”他咆哮道。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][maɪ] ['speɪsʃɪp] , " [sed] [miːk] , [ðə; ðɪ] ['mædnəs] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
" **I'll bet you my spaceship , " said Meek , the madness still upon him ,**
" 患病的 赌注 你 我的 飞船 , " 说 温顺 , 这 疯狂 仍然 之上 他 ,

“我拿我的飞船跟你打赌，”米克说道，他仍然处于疯狂状态。

" [ðæt] ['twentɪ] - [θriː] [wɪl] [biːt] [juː; jʊ] .
" **that Twenty - three will beat you .**
" 那 二十 - 三 将要 打 你 .

“二十三会打败你。”

" [hiː; hi] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
" **He rubbed it in .**
" 他 摩擦 它 在 .

他故意激怒了别人。

" [aɪl] ['iːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ] [ɑːdz] .
" **I'll even give you odds .**
" 患病的 甚至 给 你 赔率 .

我甚至可以给你开出赔率。

" ['kreɪni] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['spʌtərd] .
" **Craney gasped and sputtered .**
" 克雷尼 倒吸一口气 和 溅射 .

克雷尼喘着粗气，结结巴巴地说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [ɑːdz] , " [hiː; hi] [jelpt] .
" I don't want any odds , " he yelped .
" 我 不 想 任何 赔率 , " 他 尖叫 .

“我不要任何赔率！”他喊道。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] .
" I'll take it even .
" 患病的 拿 它 甚至 .

“我接受这个结果。”

[maɪ] [mɔːs] [pætʃ] [ə'genst] [jʊr; jər] [ʃɪp] .
My moss patch against your ship .
我的 苔藓 修补 反对 你的 船 .

我的苔藓贴着你的船。

" ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [miːks] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
" Someone was calling Meek's name in the crowd .
" 某人 曾是 呼叫 米克的 姓名 在 这 人群 .

“人群中有人在喊米克的名字。”

" ['mɪstər] . [miːk] !
" Mr . Meek !
" 先生 . 温顺 !

“米克先生！”

['mɪstər] . [miːk] ! "
Mr . Meek ! "
先生 . 温顺 ! "

米克先生!

" [hɪr] , " [sed] [miːk] .
" Here , " said Meek .
" 这里 , " 说 温顺 .

“给你，”米克说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['stɔːri] ? " [di'mɑːndid] ['bɪli] [dʒəʊnz] , [bʌt; bət] [miːk] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" What about that story ? " demanded Billy Jones , but Meek didn't hear him .
" 什么 关于 那 故事 ? " 要求 比利 琼斯 , 但 温顺 没有 听到 他 .

“那件事呢？”比利·琼斯追问道，但米克没听见。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
A man was tearing his way through the crowd .
一个 男人 曾是 撕裂 他的 方式 通过 这 人群 .

一名男子正奋力穿过人群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][frʌm; frəm] ['twenti] - [θriː] .
It was one of the men from Twenty - three .
它 曾是 一 的 这 男人 从 二十 - 三 .

那是二十三号小组的其中一人。

" ['mɪstər] . [miːk] , " [hiː; hi] [pæntid] , " [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] .
" Mr . Meek , " he panted , " you got to come right away .
" 先生 . 温顺 , " 他 喘息 , " 你 得到 到 来 正确的 离开 .

“米克先生，”他喘着气说，“你得马上过来。”

[its] [gʌs] .
It's Gus .
它是 格斯 .

是格斯。

['hiːz] [ɔːl]['tæŋg(ə)ld][ʌp][wɪð; wɪθ] ['rʊmətɪz] !
He's all tangled up with rheumatiz !
他是 全部 纠缠不清 向上 和 风湿病 !

他得了严重的风湿病!

" [gʌs] [stɛərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃt] [aɪz] [æt; ət] [miːk] .
" **Gus** **stared** **up** **with** **anguished** **eyes** **at** **Meek** **.**
" 格斯 凝视 向上 和 痛苦的 眼睛 在 温顺 .

“格斯痛苦地抬头望着米克。

" [ˌaɪ ˈtiː] [sniːkt] [ʌp] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [slept] , " [hiː; hi] [skwiːkt] .
" **It** **sneaked** **up** **on** **me** **while** **I** **slept** **,** **"** **he** **squeaked** **.**
" 它 偷偷摸摸 向上 在 我 尽管 我 睡着了 , " 他 吱吱作响 .

“它趁我睡觉的时候悄悄靠近我,”他尖声说道。

" [leɪd] [ɔːf] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] .
" **Laid** **off** **of** **me** **for** **years** **until** **just** **now** **.**
" 铺设 离开 的 我 为了 年 直到 只是 现在 .

“他们已经解雇我好几年了，直到最近才解雇我。”

[limpt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [twɪndʒz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Limped **once** **in** **a** **while** **,** **of** **course** **,** **and** **got** **a** **few** **twinges** **now** **and** **then** **,**
跛行 一次 在 一个 尽管 , 的 课程 , 和 得到 一个 很少 轻微的刺痛 现在 和 然后 ,

当然，偶尔也会一瘸一拐，时不时还会感到一阵阵刺痛。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
but **that** **was** **all** **.**
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

['nevər] [hæd; həd] [ˌem ˈiː] [taɪd] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [aɪ] [left] [ɜːrθ] .
Never **had** **me** **tied** **up** **like** **this** **since** **I** **left** **Earth** **.**
绝不 有 我 系 向上 喜欢 这 自从 我 左边 地球 .

自从我离开地球以来，从未有人这样把我绑起来过。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
One **of** **the** **reasons** **I** **never** **did** **go** **back** **to** **Earth** **.**
一 的 这 原因 我 绝不 做过 去 后退 到 地球 .

这也是我始终没有返回地球的原因之一。

[speɪs] [ɪz] [gʊd] ['klaɪmət] [fɔːr; fər] ['rʊmətɪz] .
Space **is** **good** **climate** **for** **rheumatiz** **.**
空间 是 好的 气候 为了 风湿病 .

太空环境有利于风湿病的治疗。

[koʊld] [bʌt; bət] [draɪ] .
Cold **but** **dry** **.**
寒冷的 但 干燥 .

寒冷但干燥。

[noʊ] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [boʊnz] .
No **moisture** **to** **get** **into** **your** **bones** **.**
不 水分 到 得到 进入 你的 骨头 .

骨头里没有水分。

" [miːk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌdld] [men] , [sɔː] [ðə; ði] ['wɜːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [etʃt] [ə'pɑːn]
" **Meek** **looked** **around** **at** **the** **huddled** **men** **,** **saw** **the** **worry** **that** **was** **etched** **upon**
" 温顺 看起来 大约 在 这 蜷缩着 男人 , 锯 这 担心 那 曾是 蚀刻 之上
[ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
their **faces** **.**
他们的 面孔 .

“米克环顾四周，看着围成一团的男人们，看到了他们脸上写满了担忧。

" [get] [ə; eɪ] [hɑːt] ['wɔːtər] ['bɑːt(ə)l] , " [hiː; hi] [toʊld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" **Get** **a** **hot** **water** **bottle** **,** **"** **he** **told** **one** **of** **them** **.**
" 得到 一个 热的 水 瓶子 , " 他 讲述 一 的 他们 .

“拿个热水袋来,”他对其中一人说。

" [hel] , " [sed] [rʊs] ['jensn] , [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [freɪmd] ['speɪsmæn] ,
" Hell , " said Russ Jensen , a hulking framed spaceman ,
" 地狱 , " 说 拉斯 詹森 , 一个 庞大的 框 太空人 ,

"见鬼，"身材魁梧、肌肉发达的宇航员拉斯·詹森说道。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːt]['wɔːtər]['bɑːt(ə)l] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['taɪtn] ['sɪti] . "
" there ain't no such a thing as a hot water bottle nearer than Titan City . "
" 那里 不是 不 这样的 一个 事物 作为 一个 热的 水 瓶子 更近 比 泰坦 城市 . "

"泰坦城附近根本没有热水袋。"

" [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [pæd] , [ðen] .
" An electric pad , then .
" 一个 电的 软垫 , 然后 .

"那么，就用电热板吧。"

" ['jensn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jensen shook his head .
" 詹森 摇晃 他的 头 .

詹森摇了摇头。

" [noʊ][pædz] , ['niːðər] .
" No pads , neither .
" 不 垫子 , 两者都不 .

"也没有护垫。"

['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz] [pɔːr] ['wɪski] [daʊn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [pɔːr] [ɪ'nʌf]
Only thing we can do is pour whiskey down him and if we pour enough
仅有的 事物 我们 能 做 是 倒 威士忌酒 向下 他 和 如果 我们 倒 足够的
[daʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['rʊmətɪz] ,
down him to cure the rheumatiz ,
向下 他 到 治愈 这 风湿病 ,

我们唯一能做的就是给他灌威士忌，如果灌的量足够治好他的风湿病，

[wiːl] [get][hɪm; ɪm] [drʌŋk] [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðæt] [geɪm]
we'll get him drunk and he won't be no more able to play in that game
出色地 得到 他 醉 和 他 惯于 是 不 更多的 有能力的 到 玩 在 那 游戏
[ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [raɪt] [naʊ] .
than he is right now .
比 他 是 正确的 现在 .

我们会把他灌醉，这样他就没法比现在更好地参加比赛了。

" [miːks] [wiːk] [aɪz] [bliŋkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [gʌs] .
" Meek's weak eyes blinked behind his glasses , staring at Gus .
" 米克的 虚弱的 眼睛 眨眼 在后面 他的 眼镜 , 凝视 在 格斯 .

米克透过眼镜眨了眨他虚弱的眼睛，盯着格斯。

" [wiːl] [luːz] [ʃʊr] [ɪf] [gʌs] [kɑːnt] [pleɪ] , " [sed] ['jensn] ,
" We'll lose sure if Gus can't play , " said Jensen ,
" 出色地 失去 当然 如果 格斯 不能 玩 , " 说 詹森 ,

"如果格斯不能上场，我们肯定会输，"詹森说。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ][gɑːt][bet][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [tiːm] .
" and me with everything I got bet on our team .
" 和 我 和 一切 我 得到 赌注 在 我们的 团队 .

"我把所有积蓄都押在了我们队身上。"

" [ə'nʌðər] [mæn] [spoʊk] [ʌp] .
" Another man spoke up .
" 其他 男人 辐 向上 .

另一个人开口说道。

" [miːk] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ɪn] [gʌs] - [pleɪs] . "
" Meek could play in Gus ' place . "
" 温顺 可以 玩 在 格斯 - 地方 . "

"米克可以顶替格斯的位置。"

" [noʊp] , [hiː; hi] ['kudnt] , " [dɪ'klerd] ['jensn] .
" Nope , he couldn't , " declared Jensen .
" 没有 , 他 不能 , " 声明 詹森 .

"不，他做不到，"詹森说道。

" [ðə; ði][ræts][frʌm; frəm] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['wʊdnt] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" The rats from Thirty - seven wouldn't stand for it . "
" 这 老鼠 从 三十 - 七 不会 站立 为了 它 . "

"三十七街的老鼠们绝不会容忍这种事。"

" [ðeɪ] ['kudnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
" They couldn't do a thing about it , " declared the other man .
" 他们 不能 做 一个 事物 关于 它 , " 声明 这 其他 男人 .

"他们对此无能为力，"另一个人说道。

" [miːks] [bɪn] [hɪr] [sɪks] [wiːks] [tə'deɪ] .
" Meek's been here six weeks today .
" 米克的 到过 这里 六 周 今天 .

"米克今天来这里六周了。"

[ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rezɪdənt] .
That makes him a resident .
那 制作 他 一个 居民 .

那他就是一名居民了。

[sɪks] [ɜːrθ] [wiːks] , [ðə; ði] [lɔː] [sez] .
Six Earth weeks , the law says .
六 地球 周 , 这 法律 说道 .

法律规定，这是六个地球周。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['hiːz] [bɪn] [ɪn]['sektər] ['twenti] - [θriː] .
And all that time he's been in sector Twenty - three .
和 全部 那 时间 他是 到过 在 行业 二十 - 三 .

而他一直都待在23号区域。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ɑːn] .
They wouldn't have a leg to stand on .
他们 不会 有 一个 腿 到 站立 在 .

他们根本站不住脚。

[ðeɪ] [maɪt] [skwɔːk] [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] . "
They might squawk but they couldn't make it stick . "
他们 可能 发牢骚 但 他们 不能 制作 它 戳 . "

他们或许会叫嚣，但却无法让这事成真。

" [jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ? " [diˈmɑːndid] ['jensn] .
" You're certain of that ? " demanded Jensen .
" 你是 肯定 的 那 ? " 要求 詹森 .

"你确定吗？"詹森追问道。

" [ded] ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Dead certain , " said the other .
" 死的 肯定 , " 说 这 其他 .

"绝对肯定，"另一个人说道。

[miːk] [sɔː] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [felt][ə; eɪ] ['kwiːzi] ['fiːlɪŋ] [stiːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
Meek saw them looking at him , felt a queasy feeling steal into his stomach .
温顺 锯 他们 寻找 在 他 , 毛毡 一个 恶心 感觉 偷 进入 他的 胃 .

米克看到他们在看着他，顿时感到一阵恶心涌上心头。

" [aɪ] ['kudnt] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .
" I couldn't , " he told them .
" 我 不能 , " 他 讲述 他们 .

“我做不到,”他告诉他们。

" [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I couldn't do it .
" 我 不能 做 它 .

我做不到。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我 ...

[aɪ] . . . . "
I . . . . "
我 . . . . "

我....”

" [juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ə'hed] , ['ɑːlɪvər] , " [sed] [gʌs] .
" You go right ahead , Oliver , " said Gus .
" 你 去 正确的 前方 , 奥利弗 , " 说 格斯 .

“你先走吧，奥利弗,”格斯说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" I wanted to play , of course .
" 我 通缉 到 玩 , 的 课程 .

”我当然想上场比赛。”

[sɔːrt][ʌv; əv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ðæt] [kʌp] .
Sort of set my heart on that cup .
种类 的 放 我的 心 在 那 杯子 .

我有点儿把心思放在那个杯子上了。

[hæd; həd][ðə; ði] ['mæntl] [piːs] [ɔːl] ['dʌstɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Had the mantel piece all dusted off for it .
有 这 壁炉架 片 全部 掸去灰尘 离开 为了 它 .

为此，我把壁炉架上的灰尘都擦干净了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [pleɪ] ,
But if I can't play ,
但 如果 我 不能 玩 ,

但如果我不能上场，

[ðer; ðər] [eint] [ə'nʌðər] [soʊl][aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [pleɪ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
there ain't another soul I'd rather have play in my place than you . "
那里 不是 其他 灵魂 ID 相当 有 玩 在 我的 地方 比 你 . "

我最想让谁代替我上场呢?

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt]['poʊloʊ] , " [prəu'testid] [miːk] .
" But I don't know a thing about polo , " protested Meek .
" 但 我 不 知道 一个 事物 关于 马球 , " 抗议 温顺 .

“但我对马球一窍不通,”米克抗议道。

" [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [be'ləud] ['jensn] .
" You taught it to us , didn't you ? " bellowed Jensen .
" 你 教授 它 到 我们 , 没有 你 ? " 咆哮 詹森 .

“是你教我们的，对吧？”詹森大声说道。

" [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [laɪk][juː; jʊ] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] . "
" You pretended like you knew everything there was to know . "
" 你 假装 喜欢 你 知道 一切 那里 曾是 到 知道 . "

你假装自己无所不知。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , " [ɪn'sɪstɪd] [miːk] .
" But I don't , " insisted Meek .
" 但 我 不 , " 坚持 温顺 .

“但我没有，”米克坚持说。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .
" You wouldn't let me explain .
" 你 不会 让 我 解释 .

你不让我解释。

[juː; jʊ][kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [swel] [koʊtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wen] [aɪ]
You kept telling me all the time what a swell coach I was and when I
你 保留 讲述 我 全部 这 时间 什么 一个 膨胀 教练 我 曾是 和 什么时候 我
[traɪd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [juː; jʊ] [jeld] [ˌem 'iː] [daʊn] .
tried to argue with you and tell you that I wasn't you yelled me down .
尝试 到 争论 和 你 和 告诉 你 那 我 不是 你 大喊 我 向下 .

你一直夸我是个多么优秀的教练，当我试图反驳你，告诉你我不是时，你却对我大吼大叫。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [geɪm] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
I never saw more than one game in all my life and the only reason I saw it
我 绝不 锯 更多的 比 一 游戏 在 全部 我的 生活 和 这 仅有的 原因 我 锯 它
[ðen] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .
then was because I found the ticket .
然后 曾是 因为 我 成立 这 票 .

我一生中从未看过超过一场比赛，而我之所以能看到那场比赛，唯一的原因是我找到了那张票。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
It was on the sidewalk and I picked it up .
它 曾是 在 这 人行道 和 我 挑选 它 向上 .

它掉在人行道上了，我把它捡了起来。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Somebody had dropped it . "
某人 有 掉落 它 . "

有人把它掉在地上了。

" [soʊ][juː; jʊ] [bɪn] ['strɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] , " [jelpt] ['jensn] .
" So you been stringing us along , " yelped Jensen .
" 所以 你 到过 串 我们 沿着 , " 尖叫 詹森 .

“所以你一直在耍我们？”詹森大声说道。

" [juː; jʊ] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !
" You been making fools of us !
" 你 到过 制作 傻瓜 的 我们 !

“你们一直在愚弄我们！”

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ]
How do we know
如何 做 我们 知道

我们怎么知道

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [rɔːŋ] .
but you showed us wrong .
但 你 显示 我们 错误的 .

但你们证明我们错了。

[juː; jʊ] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rɔːŋ] [dəup] .
You been giving us the wrong dope .
你 到过 给予 我们 这 错误的 太棒了 .

你一直给我们提供错误的信息。

" [hiː; hi] [əd'vænst] [ɑːn] [miːk] [ænd; ənd] [miːk] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	He	advanced	on	Meek	and	Meek	backed	against	the	wall	.
"	他	先进的	在	温顺	和	温顺	支持的	反对	这	墙	.

他逼近米克，米克背靠着墙。

['jensn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Jensen	lifted	his	fist	,	held	it	in	front	of	him	as	if	he	were	weighing	it	.
詹森	抬起	他的	拳头	,	握住	它	在	正面	的	他	作为	如果	他	是	称重	它	.

詹森举起拳头，举在身前，仿佛在称量它的重量。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɑːp] [juː; jʊ] [wʌn] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	I	ought	to	bop	you	one	,	"	he	decided	.
"	我	应该	到	摇摆	你	一	,	"	他	决定	.

"我应该揍你一顿，"他决定道。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [bɑːp] [juː; jʊ] [wʌn] .

"	All	of	us	had	ought	to	bop	you	one	.
"	全部	的	我们	有	应该	到	摇摆	你	一	.

"我们所有人都应该揍你一顿。"

['evri] [dæŋd] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] [ruːm] [hæz; həz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [bet] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] ['fɪgjərd] [wiː; wi] ['kudnt] [luːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] .

Every	danged	man	in	this	here	room	has	got	his	shirt	bet	on	the	game	because	we	figured	we	couldn't	lose	with	a	coach	like	you	.	"
每一个	该死的	男人	在	这	这里	房间	有	得到	他的	衬衫	赌注	在	这	游戏	因为	我们	想	我们	不能	失去	和	一个	教练	喜欢	你	.	"

在座各位都把全部身家押在了这场比赛上，因为我们觉得有你这样的教练，我们不可能输。"

" [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] , " [sed] [miːk] .

"	So	have	I	,	"	said	Meek	.
"	所以	有	我	,	"	说	温顺	.

"我也是，"米克说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [dɪd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [bet] [ɑːn] ['twenti] - [θriː] .

But	it	wasn't	until	he	said	it	that	he	really	realized	he	did	have	his	shirt	bet	on	Twenty	-	three	.
但	它	不是	直到	他	说	它	那	他	真的	已实现	他	做过	有	他的	衬衫	赌注	在	二十	-	三	.

但直到他说出那句话，他才真正意识到自己把全部赌注都押在了二十三号上。

[hɪz; ɪz] ['speɪsʃɪp] .

His	spaceship	.
他的	飞船	.

他的飞船。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	wasn't	all	he	had	,	of	course	,
它	不是	全部	他	有	,	的	课程	,

当然，这并不是他拥有的一切。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . . .

but	it	was	the	thing	that	was	nearest	to	his	heart	.	.	.
但	它	曾是	这	事物	那	曾是	最近的	到	他的	心	.	.	.

但这却是他最珍视的东西.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sleɪvd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [baɪ] .

the	thing	he	had	slaved	for	thirty	years	to	buy	.
这	事物	他	有	奴隶	为了	三十	年	到	买	.

他辛辛苦苦奋斗了三十年才买到的东西。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['jɪrz] [naʊ] .

He	suddenly	remembered	those	years	now	.
他	突然	记得	那些	年	现在	.

他突然想起了那些年。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə'kaʊnt] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['ɑːfɪs] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Years	of	bending	over	account	books	in	the	dingy	office	back	on	Earth	,
年	的	弯曲	超过	帐户	图书	在	这	昏暗的	办公室	后退	在	地球	,

多年来，我一直在地球上那间昏暗的办公室里埋头研究账簿。

['wɑtʃɪŋ] ['ʌðər] [men][goʊ][aʊt][ɪn] [speɪs] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ][hɪm'self] .

watching	other	men	go	out	in	space	,	longing	to	go	himself	.
观看	其他	男人	去	出去	在	空间	,	渴望	到	去	他自己	.

看着其他人进入太空，自己也渴望去太空。

[kaʊntɪŋ] ['peniz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

Counting	pennies	so	that	he	could	go	.
计数	便士	所以	那	他	可以	去	.

他数着硬币，好让自己能去。

['spendɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [daɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['krækərz] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Spending	only	a	dime	for	lunch	and	eating	crackers	and	cheese	instead	of
开支	仅有的	一个	一角硬币	为了	午餐	和	吃	饼干	和	奶酪	反而	的

['goʊɪŋ][aʊt][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

going	out	for	dinner	in	the	evening	.
去	出去	为了	晚餐	在	这	晚上	.

午餐只花了一角钱，晚上不出去吃饭，而是吃饼干和奶酪。

['paɪlɪŋ][ʌp][ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] . . .

Piling	up	the	dollars	,	slowly	through	the	years	.	.	.
桩	向上	这	美元	,	缓慢地	通过	这	年	.	.	.

多年来，慢慢地积累了一笔钱.....

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [naʊ] [stʊd] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ɔːl] ['dæmɪdʒ] [rɪ'per] .

dollars	to	buy	the	ship	that	now	stood	out	on	the	field	,	all	damage	repaired	.
美元	到	买	这	船	那	现在	站立	出去	在	这	场地	,	全部	损害	已修复	.

用美元买下了这艘现在矗立在战场上的船，所有损坏都已修复。

['sɪtɪŋ] , [pɔɪzd] [fɔːr; fər] [speɪs] .

Sitting	,	poised	for	space	.
坐着	,	准备	为了	空间	.

静坐，蓄势待发。

[bʌt; bət] [ɪf] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][hɪz; ɪz]['eni] [lɔːŋgər] .

But	if	Thirty	-	seven	won	it	wouldn't	be	his	any	longer	.
但	如果	三十	-	七	韩元	它	不会	是	他的	任何	更长	.

但如果三十七号赢了，那奖杯就不再属于他了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - .

It	would	be	Craney's	.
它	会	是	-	.

应该是克雷尼的。

['hiːd] [dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [wɪð; wɪθ] ['kreɪni] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['witnisiz]

He'd	just	made	a	bet	with	Craney	and	there	were	plenty	of	witnesses
他会	只是	制成	一个	赌注	和	克雷尼	和	那里	是	很多	的	证人

[tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

to	back	it	up	.
到	后退	它	向上	.

他刚刚和克雷尼打了个赌，而且有很多证人可以证明这一点。

" [wel] ? " [di'mɑ:ndid] ['jensn] .
" Well ? " demanded Jensen .
" 出色地 ? " 要求 詹森 .

"怎么样？"詹森问道。

" [aɪ] [wɪl] [pleɪ] , " [sed] [mi:k] .
" I will play , " said Meek .
" 我 将要 玩 , " 说 温顺 .

"我会上场，"米克说道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪm] ?
" And you really know about the game ?
" 和 你 真的 知道 关于 这 游戏 ?

你真的了解这款游戏吗?

[ju:; jʊ] ['wɔznt] ['kɪdɪŋ] [ju: 'es] ?
You wasn't kidding us ?
你 不是 开玩笑 我们 ?

你不是在开玩笑吧?

" [mi:k] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][men] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz]
" Meek looked at the men before him and the expression on their faces
" 温顺 看起来 在 这 男人 前 他 和 这 表达 在 他们的 面孔
[ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
shaped his answer .
形状 他的 回答 .

"米克看着眼前的男人们，他们脸上的表情让他做出了回答。

[hi:; hi] [gʌlpt] . . . [gʌlpt] [ə'gen] .
He gulped . . . gulped again .
他 吞咽 . . . 吞咽 再次 .

他咽了口唾沫……又咽了口唾沫。

[ðen] ['sloʊli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Then slowly nodded .
然后 缓慢地 点头 .

然后缓缓点头。

" [ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi][laɪd; li:d] .
" Sure , I know about it , " he lied .
" 当然 , 我 知道 关于 它 , " 他 撒谎了 .

"当然，我知道这件事，"他撒谎道。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd] .
They didn't look quite satisfied .
他们 没有 看 相当 使满意 .

他们看起来不太满意。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
He glanced around , but there was no way of escape .
他 瞥了一眼 大约 , 但 那里 曾是 不 方式 的 逃脱 .

他环顾四周，却发现自己无路可逃。

[hi:; hi] [feɪst] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [bæk] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
He faced them again , back pressed against the wall .
他 面对 他们 再次 , 后退 按下 反对 这 墙 .

他再次面对他们，背靠着墙。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪt] [ænd; ənd] ['briːzi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [kiːp]

He	tried	to	make	his	voice	light	and	breezy	,	but	he	couldn't	quite	keep
他	尝试	到	制作	他的	嗓音	光	和	微风	,	但	他	不能	相当	保持

[aʊt] [ðə; ði] [kroʊk] .

out	the	croak	.
出去	这	发牢骚	.

他努力让自己的声音听起来轻松愉快，但还是无法完全消除沙哑的嗓音。

" ['hævnt] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Haven't	played	it	much	in	the	last	few	years	,	"	he	said	,
"	还没有	玩	它	很多	在	这	最后的	很少	年	,	"	他	说	,

“最近几年都没怎么玩了，”他说。

" [bʌt; bət] [bæk] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ten] - [goʊl] [mæn] .

"	but	back	when	I	was	a	kid	I	was	a	ten	-	goal	man	.
"	但	后退	什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	曾是	一个	十	-	目标	男人	.

“但想当年我还是个孩子的时候，我可是能进十个球的球员。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [ðæt] .

"	They	were	satisfied	at	that	.
"	他们	是	使满意	在	那	.

他们对此感到满意。

[viː]

V
V

∨

[hʌntʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kən'troʊlz] , [miːk] ['sloʊli] ['səːkld] [gʌs] - [kreɪt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪgnəl]

Hunched	behind	the	controls	,	Meek	slowly	circled	Gus	'	crate	,	waiting	for	the	signal
弓着背	在后面	这	控制	,	温顺	缓慢地	圈起来	格斯	-	箱	,	等待	为了	这	信号

,

,

,

米克弓着身子坐在驾驶座后，缓缓绕着格斯的笼子转圈，等待信号。

[hæf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

half	fearful	of	what	would	happen	when	it	came	.
一半	可怕	的	什么	会	发生	什么时候	它	来了	.

既害怕又忐忑不安，不知道它真的来临时会发生什么。

['glænsɪŋ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] [ʌv; əv] ['sektər] ['twenti] -

Glancing	to	left	and	right	,	he	could	see	the	other	ships	of	Sector	Twenty	-
瞥了一眼	到	左边	和	正确的	,	他	可以	看	这	其他	船舶	的	行业	二十	-

[θriː] ,

three	,
三	,

他左右环顾，可以看到二十三号扇区的其他舰船。

['sloʊli] ['sɜːrklɪŋ] [tuː] , [red] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [laɪts] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [hʌlz] .

slowly	circling	too	,	red	identification	lights	strung	along	their	hulls	.
缓慢地	盘旋	也	,	红色的	鉴别	灯	串	沿着	他们的	船体	.

它们也缓慢地盘旋着，船体上挂着一串红色识别灯。

[ten] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['gloʊɪŋ] [bɔːl] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] - [fiːld] ,

Ten	miles	away	a	gigantic	glowing	ball	danced	in	the	middle	of	the	space	-	field	,
十	英里	离开	一个	巨大	发光	球	跳舞	在	这	中间	的	这	空间	-	场地	,

十英里外，一个巨大的发光球体在太空场中央舞动着。

['bɑːbɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪgɪŋ] ['læntərn] .

bobbing	around	like	a	jigging	lantern	.
上下摆动	大约	喜欢	一个	抖动	灯笼	.

像个跳跳灯一样上下晃动。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɜ:rklɪŋ] [blu:] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] [ti:m] .

And	beyond	it	were	the	circling	blue	lights	of	the	Thirty	-	seven	team	.
和	超过	它	是	这	盘旋	蓝色的	灯	的	这	三十	-	七	团队	.

更远处是三十七队的蓝色灯光。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [gri:n] [speɪs] - ['bu:i:z] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n][goʊl] [laɪn] .

And	beyond	them	the	glowing	green	space	-	buoys	that	marked	the	Thirty	-	seven	goal	line	.
和	超过	他们	这	发光	绿色的	空间	-	浮标	那	标记	这	三十	-	七	目标	线	.

在它们更远处，是闪闪发光的绿色太空浮标，它们标志着三十七号球门线。

[mi:k] [bent] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] ,

Meek	bent	an	attentive	ear	to	the	ticking	of	the	motor	,
温顺	弯曲	一个	细心	耳朵	到	这	滴答	的	这	发动机	,

米克侧耳倾听马达的滴答声，

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪliən] [klɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] .

listening	intently	for	the	alien	click	he	had	detected	a	moment	before	.
聆听	专注地	为了	这	外星人	点击	他	有	检测到	一个	片刻	前	.

他全神贯注地倾听着刚才听到的那声异响。

[gʌs] - [ʃɪp] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [gʊd] .

Gus	'	ship	,	to	tell	the	truth	,	was	none	too	good	.
格斯	-	船	,	到	告诉	这	真相	,	曾是	没有任何	也	好的	.

说实话，格斯的船不太好。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [wʌns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɔ:rn] [aʊt] .

It	might	have	been	a	good	ship	once	,	but	now	it	was	worn	out	.
它	可能	有	到过	一个	好的	船	一次	,	但	现在	它	曾是	磨损	出去	.

它曾经可能是一艘好船，但现在已经破旧不堪了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [sloʊ] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] ,

It	was	sluggish	and	slow	to	respond	to	the	controls	,
它	曾是	迟缓	和	慢的	到	回应	到	这	控制	,

它反应迟钝，对操控指令反应缓慢。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ðæt] [kept] [wʌn][ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp] .

it	had	a	dozen	little	tricks	that	kept	one	on	the	jump	.
它	有	一个	打	小的	技巧	那	保留	一	在	这	跳	.

它有很多小技巧，让人时刻保持警惕。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [speɪs] [treɪlz] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

It	had	followed	space	trails	too	long	,
它	有	随后	空间	小径	也	长的	,

它追踪太空轨迹的时间太长了，

[hæd; həd] [plʌmpt] [daʊn] [tu:; tə] [tu:] ['meni] ['bʌmpi] ['lændɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] .

had	plumped	down	to	too	many	bumpy	landings	in	the	maelstrom	of	the	Belt	.
有	丰满的	向下	到	也	许多	起疙瘩的	着陆	在	这	漩涡	的	这	腰带	.

在小行星带的漩涡中经历了太多颠簸的着陆后，飞机猛地坠落下来。

[mi:k] [said] [ˊgʌstili] .

Meek	sighed	gustily	.
温顺	叹了口气	阵风	.

米克重重地叹了口气。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] ,

It	would	have	been	different	if	they	had	let	him	take	his	own	ship	,
它	会	有	到过	不同的	如果	他们	有	让	他	拿	他的	自己的	船	,

如果他们让他驾驶自己的船，结果就会不一样了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][juːz] [gʌs] - [ʃɪp] [ðæt] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n]

but	it	was	only	on	the	condition	that	he	use	Gus	'	ship	that	Thirty	-	seven
但	它	曾是	仅有的	在	这	状况	那	他	使用	格斯	-	船	那	三十	-	七

[hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] .

had	agreed	to	let	him	play	at	all	.
有	同意	到	让	他	玩	在	全部	.

但三十七号同意让他上场比赛的条件是，他必须使用格斯的船。

[ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['twenti] - [θriː] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔː]

They	had	raised	a	fuss	about	it	,	but	Twenty	-	three	had	the	law
他们	有	提高	一个	大惊小怪	关于	它	,	但	二十	-	三	有	这	法律

['skwerli] [ɑːn][ɪts][saɪd] .

squarely	on	its	side	.
完全	在	它是	边	.

他们对此大惊小怪，但二十三号完全站在法律一边。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] [ænd; ənd] [sɔː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['sloʊli] ['kruːzɪŋ]

He	stole	a	glance	toward	the	sidelines	and	saw	hundreds	of	slowly	cruising
他	偷窃	一个	瞥一眼	朝向	这	场边	和	锯	数百	的	缓慢地	巡航

[ʃɪps] .

ships	.
船舶	.

他偷偷瞥了一眼岸边，看到数百艘船只缓缓航行。

[ʃɪps] [kræmd] [wɪð; wɪθ][spek'teitəs] [aʊt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [geɪm] .

Ships	crammed	with	spectators	out	to	watch	the	game	.
船舶	拥挤	和	观众	出去	到	手表	这	游戏	.

船上挤满了前来观看比赛的观众。

['reɪdioʊ] [ʃɪps] [ðæt] [wʊd] [biːm] [ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ] [pleɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃænld] [tuː; tə]

Radio	ships	that	would	beam	a	play	by	play	description	to	be	channeled	to
收音机	船舶	那	会	光束	一个	玩	经过	玩	描述	到	是	通道	到

['evri] ['reɪdioʊ]['steɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

every	radio	station	throughout	the	Solar	system	.
每一个	收音机	车站	自始至终	这	太阳的	系统	.

无线电飞船会将比赛实况解说信号传输到太阳系内的每个广播电台。

['nuːzriːl] [ʃɪps] [ðæt] [wʊd] [fɪlm][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [krɑːft] .

Newsreel	ships	that	would	film	the	clash	of	opposing	craft	.
新闻片	船舶	那	会	电影	这	冲突	的	反对	工艺	.

新闻摄影船，用于拍摄敌对船只的碰撞。

[ʃɪps] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['njuːzmæn] [huː] [wʊd] [trænz'mɪt] [riːmz] [ʌv; əv]['kɑːpi] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ]

Ships	filled	with	newsmen	who	would	transmit	reams	of	copy	back	to	Earth
船舶	已填	和	新闻记者	WHO	会	发送	令	的	复制	后退	到	地球

[ænd; ənd][mɑːrz] .

and	Mars	.
和	火星	.

满载新闻记者的飞船会将大量新闻稿件传回地球和火星。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [miːk] ['ʃʌdəd] .

Looking	at	them	,	Meek	shuddered	.
寻找	在	他们	,	温顺	颤抖	.

看着他们，米克不禁打了个寒颤。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][hiː; hi]['evər][let][hɪm'self][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

How	in	the	world	had	he	ever	let	himself	get	into	a	thing	like	this	?
如何	在	这	世界	有	他	曾经	让	他自己	得到	进入	一个	事物	喜欢	这	?

他究竟是怎么让自己陷入这种境地的?

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

He	was	out	to	see	the	solar	system	,
他	曾是	出去	到	看	这	太阳的	系统	,

他当时是去看太阳系的。

[nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['poʊloʊ] [geɪm] . . . [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['poʊloʊ] [geɪm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]

not	to	play	a	polo	game	.	.	.	especially	a	polo	game	he	didn't	want	to
不是	到	玩	一个	马球	游戏	.	.	.	尤其	一个	马球	游戏	他	没有	想	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

不参加马球比赛……尤其是一场他不想参加的马球比赛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bʌgz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	had	been	the	bugs	,	of	course	.
它	有	到过	这	漏洞	,	的	课程	.

当然，罪魁祸首是那些虫子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌgz] ,

If	it	hadn't	been	for	the	bugs	,
如果	它	之前没有	到过	为了	这	漏洞	,

如果不是因为那些漏洞，

[gʌs] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['koʊtʃɪŋ]

Gus	never	would	have	had	the	chance	to	talk	him	into	that	coaching
格斯	绝不	会	有	有	这	机会	到	讲话	他	进入	那	教练

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

格斯根本没有机会说服他从事教练行业。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spoʊkən][aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	should	have	spoken	out	,	of	course	.
他	应该	有	说	出去	,	的	课程	.

他当然应该站出来发声。

[toʊld][ðem; ðəm] , [flæt] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt]['poʊloʊ] .

Told	them	,	flat	out	,	that	he	didn't	know	a	thing	about	polo	.
讲述	他们	,	平坦的	出去	,	那	他	没有	知道	一个	事物	关于	马球	.

他直截了当地告诉他们，他对马球一窍不通。

[meɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Made	them	understand	he	wasn't	going	to	have	a	thing	to	do	with	this
制成	他们	理解	他	不是	去	到	有	一个	事物	到	做	和	这

['sɪli] [skiːm] .

silly	scheme	.
愚蠢的	方案	.

让他们明白他绝不会参与这种愚蠢的计划。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bulid]

But	they	had	shouted	at	him	and	laughed	at	him	and	bullied
但	他们	有	喊叫	在	他	和	笑了	在	他	和	被欺凌

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他们却对他大喊大叫，嘲笑他，欺负他。

[bɪn] [naɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] .

Been	nice	to	him	,	too	.
到过	好的	到	他	,	也	.

我也对他很好。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['trʌb(ə)l] .

That	was	the	biggest	trouble	.
那	曾是	这	最大	麻烦	.

这是最大的麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌkər] , [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	was	a	sucker	,	he	knew	,	for	anyone	who	was	nice	to	him	.
他	曾是	一个	傻瓜	,	他	知道	,	为了	任何人	WHO	曾是	好的	到	他	.

他知道自己很容易对任何对他好的人心软。

[nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] .

Not	many	people	had	been	.
不是	许多	人们	有	到过	.

去过的人不多。

['meɪbi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [mɪs] [ˌhenri'etə] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .

Maybe	he	should	have	gone	to	Miss	Henrietta	Perkins	and	explained	.
或许	他	应该	有	已消失	到	错过	亨丽埃塔	珀金斯	和	解释	.

或许他应该去找亨丽埃塔·珀金斯小姐解释一下。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['lisnd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

She	might	have	listened	and	understood	.
她	可能	有	听着	和	理解	.

她或许会听进去并理解。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['eni] [tuː] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .

Although	he	wasn't	any	too	sure	about	that	.
虽然	他	不是	任何	也	当然	关于	那	.

虽然他对此并不太确定。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['staːtiŋ] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] ['roʊlɪŋ] .

She	probably	had	plenty	to	do	with	starting	the	publicity	rolling	.
她	大概	有	很多	到	做	和	开始	这	宣传	滚动	.

她很可能在推动舆论宣传方面发挥了重要作用。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][dʒɑːb][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːbz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

After	all	,	it	was	her	job	to	make	a	showing	on	the	jobs	she	did	.
后	全部	,	它	曾是	她	工作	到	制作	一个	显示	在	这	工作	她	做过	.

毕竟，她的工作就是要在自己完成的工作中拿出成绩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [gʌs] [dʌstɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

If	it	hadn't	been	for	Gus	dusting	off	the	place	on	the	mantelpiece	.
如果	它	之前没有	到过	为了	格斯	除尘	离开	这	地方	在	这	壁炉架	.

如果不是格斯把壁炉架上的灰尘掸掉了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪtn] ['sɪti] ['dʒuːniər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

If	it	hadn't	been	for	the	Titan	City	Junior	Chamber	of	Commerce	.
如果	它	之前没有	到过	为了	这	泰坦	城市	初级	商会	的	商业	.

如果不是泰坦城青年商会的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bælihuː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪstəri] [koʊtʃ] .

If	it	hadn't	been	for	all	the	ballyhoo	about	the	mystery	coach	.
如果	它	之前没有	到过	为了	全部	这	大肆宣传	关于	这	神秘	教练	.

如果不是因为之前关于神秘教练的种种传闻。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [ɪf] ['hiːd] [kept] [hɪz; ɪz] [fuːl] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd][nɑːt] [meɪd] [ðæt] [bet]

But	more	especially	,	if	he'd	kept	his	fool	mouth	shut	and	not	made	that	bet
但	更多的	尤其	,	如果	他会	保留	他的	傻子	嘴	关闭	和	不是	制成	那	赌注

[wɪð; wɪθ] ['kreɪni] .

with	Craney	.
和	克雷尼	.

但更重要的是，如果他闭上那张臭嘴，没有和克雷尼打赌的话。

[miːk] [groʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] [noʊ] [ə'baʊt] ['poʊloʊ] .

Meek	groaned	and	tried	to	remember	the	few	things	he	did	know	about	polo	.
温顺	呻吟	和	尝试	到	记住	这	很少	事物	他	做过	知道	关于	马球	.

米克呻吟了一声，努力回忆起自己所知道的关于马球的寥寥几件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ,

And	he	couldn't	think	of	a	single	thing	,
和	他	不能	思考	的	一个	单身的	事物	,

他什么也想不出来。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [bɔɪz] .

not	even	some	of	the	things	he	had	made	up	and	told	the	boys	.
不是	甚至	一些	的	这	事物	他	有	制成	向上	和	讲述	这	男孩们	.

甚至包括他编造出来告诉男孩们的那些事。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [flerd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌrɛfɝ'iːz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] [miːk]

Suddenly	a	rocket	flared	from	the	referee's	ship	and	with	a	jerk	Meek
突然	一个	火箭	喇叭口	从	这	裁判的	船	和	和	一个	混蛋	温顺

[hɔːld] [bæk] [ðə; ði] ['θrɑːtl] .

hauled	back	the	throttle	.
拖拽	后退	这	风门	.

突然，裁判的飞船上燃起一团火箭，米克猛地拉回了油门。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['gɜːgəld] [ænd; ənd] ['stʌtəd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

The	ship	gurgled	and	stuttered	and	for	a	moment	,	heart	in	his	throat	,
这	船	咕噜咕噜	和	结巴	和	为了	一个	片刻	,	心	在	他的	喉	,

船身发出咕噜咕噜的响声，发出断断续续的声响，那一刻，他的心都提到了嗓子眼。

[miːk] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

Meek	thought	it	was	going	to	blow	up	right	then	and	there	.
温顺	想法	它	曾是	去	到	吹	向上	正确的	然后	和	那里	.

米克当时觉得事情就要爆发了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

But	it	didn't	.
但	它	没有	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [liːpt] , ['fɔːrsɪŋ] [miːk] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] ,

It	gathered	itself	together	and	leaped	,	forcing	Meek	hard	against	the	chair	,
它	聚集	本身	一起	和	跳跃	,	强制	温顺	难的	反对	这	椅子	,

['snæpɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

snapping	back	his	head	.
啪啪	后退	他的	头	.

它猛地一跃，将米克狠狠地撞在椅子上，米克的头猛地向后仰去。

[deɪzd] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsər] ['trɪgər] .

Dazed	,	he	reached	out	for	the	repulsor	trigger	.
茫然	,	他	达到	出去	为了	这	斥力器	扳机	.

他神情恍惚，伸手去够斥力器的扳机。

[ə'hed] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [bɔːl] [baʊnst] [ænd; ənd] ['kwivəd] ,

Ahead	the	glowing	ball	bounced	and	quivered	,
前方	这	发光	球	弹跳	和	颤抖	,

前方，发光的球体弹跳颤动。

[dʒʌmpt] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪps] [spʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] ['meɪleɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌlsər]

jumped	this	way	and	that	as	the	ships	spun	in	a	mad	melee	with	repulsor
跳了起来	这	方式	和	那	作为	这	船舶	旋转	在	一个	疯狂的	近战	和	斥力器

[biːmz] ['wɪpɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['stæbɪŋ] [naɪvz] .

beams	whipping	out	like	stabbing	knives	.
光束	鞭打	出去	喜欢	刺	刀具	.

战舰们疯狂地旋转着，四处跳跃，反重力光束像利刃一样挥舞着，陷入了混战之中。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [kræʃt] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːrt][laɪk] [ˈmætʃbɑːks] .
Two of the ships crashed and fell apart like matchboxes .
二 的 这 船舶 崩溃了 和 跌倒 除 喜欢 火柴盒 .

其中两艘飞船相撞，像火柴盒一样散架了。

[ə; eɪ][θɜːrd] , [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [pleɪ] ,
A third , trying a sharp turn above the field of play ,
一个 第三 , 尝试 一个 锋利的 转动 多于 这 场地 的 玩 ,

第三架飞机试图在比赛场地上方进行急转弯，

[keɪm] [ˌʌnˈstʌk] [ænd; ənd] [struːd] [ɪtˈself] [əˈkrɔːs] [ˈfɪfti] [maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] .
came unstuck and strewed itself across fifty miles of space .
来了 解开 和 散落的 本身 穿过 五十 英里 的 空间 .

它脱离了轨道，散落在五十英里的太空中。

[ˈsʌbstɪtuːt] [ʃɪps] [dæʃt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪnz] , [ˈsɪgnəld] [baɪ][ðə; ði] [ˌrɛfɝˈiːz] [ˈblɪŋkɪŋ]
Substitute ships dashed in from the sidelines , signalled by the referee's blinking
代替 船舶 虚线 在 从 这 场边 , 发出信号 经过 这 裁判的 眨眼
[laɪt] .
light .
光 .

替补船只从边线冲入场内，裁判的闪光灯示意比赛开始。

[ˈreskjuː] [ʃɪps] [striːkt] [aʊt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpleɪɝz] , [ˈsælvɪdʒ] [ʃɪps] [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði]
Rescue ships streaked out to pick up the players , salvage ships to clear away the
救援 船舶 条纹 出去 到 挑选 向上 这 玩家 , 打捞 船舶 到 清除 离开 这
[ˈpiːsɪz] .
pieces .
件 .

救援船疾驰而去接走球员，打捞船清理碎片。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈmoʊmənt] , [miːk] [gɑːt][ðə; ði] [ˈbɑːbɪŋ] [sfɪr] [ɪn][ðə; ði] [krɔːs] - [her] [ænd; ənd]
For a fleeting moment , Meek got the bobbing sphere in the cross - hairs and
为了 一个 转瞬即逝 片刻 , 温顺 得到 这 上下摆动 领域 在 这 叉 - 头发 和
[skwiːzd] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] .
squeezed the trigger .
挤压 这 扳机 .

米克在短暂的一瞬间，用十字准星瞄准了上下摆动的球体，扣动了扳机。

[ðə; ði][bɔːl] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [smækt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] , [seɪld] [əˈkrɔːs]
The ball jumped as if someone had smacked it with his fist , sailed across
这 球 跳了起来 作为 如果 某人 有 猛击 它 和 他的 拳头 , 航行 穿过
[ðə; ði] [fiːld] .
the field .
这 场地 .

球像被人用拳头狠狠击中一样弹了起来，飞过整个球场。

[ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [əˈraʊnd] , [miːk] [jeld] [ɪn][ˈfjʊri][æt; ət][ɪts] [ˈsloʊnəs] .
Fighting to bring the ship around , Meek yelled in fury at its slowness .
斗争 到 带来 这 船 大约 , 温顺 大喊 在 愤怒 在 它是 缓慢 .

米克拼命想让船掉头，却因为船速太慢而愤怒地大喊。

[ˈdespərətli] [ˈpɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒuːs] ,
Desperately pouring on the juice ,
绝望地 浇注 在 这 汁 ,

拼命地往上倒果汁，

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['ægəni][æz; əz][ə; eɪ] [bluː] - ['laɪtɪd] [ʃɪp] ['striːmd] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [vɔɪd] ,

he	watched	with	agony	as	a	blue	-	lighted	ship	streamed	down	across	the	void	,
他	观看	和	痛苦	作为	一个	蓝色的	-	照明	船	流媒体	向下	穿过	这	空白	,

['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] .

heading	for	the	ball	.
标题	为了	这	球	.

他痛苦地看着一艘蓝光闪烁的飞船划过虚空，朝着球飞去。

[ðə; ði] [ʃɪp] [groʊn] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] , [prəu'test, 'prəu-][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ægəni] ,

The	ship	groaned	in	every	joint	,	protesting	and	twisting	as	if	in	agony	,
这	船	呻吟	在	每一个	联合的	,	抗议	和	扭曲	作为	如果	在	痛苦	,

船体的每个关节都发出呻吟声，抗议着，扭动着，仿佛在承受着巨大的痛苦。

[æz; əz] [miːk] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd] .

as	Meek	forced	it	around	.
作为	温顺	强制	它	大约	.

米克强行把它转过来。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [swuːʃ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [er] .

Suddenly	there	was	a	snap	and	the	sudden	swoosh	of	escaping	air	.
突然	那里	曾是	一个	折断	和	这	突然	嗖嗖声	的	逃脱	空气	.

突然传来一声脆响，接着是空气逸出的嗖嗖声。

['stɑːrtld] , [miːk] [lʊkt] [ʌp] .

Startled	,	Meek	looked	up	.
惊慌	,	温顺	看起来	向上	.

米克吓了一跳，抬起头来。

[ber] [rɪbz] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [stɑːr] - ['spæŋgld] [speɪs] .

Bare	ribs	stood	out	against	star	-	spangled	space	.
裸	肋骨	站立	出去	反对	星星	-	闪闪发光的	空间	.

裸露的肋骨在繁星点点的太空中格外显眼。

[ə; eɪ] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] [ɔːf] !

A	plate	had	been	ripped	off	!
一个	盘子	有	到过	撕裂	离开	!

一块盘子被扯掉了！

[feɪs] [streɪnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] , [hʌntʃt] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] ,

Face	strained	behind	the	visor	of	his	spacesuit	,	hunched	over	the	controls	,
脸	紧张	在后面	这	遮阳板	的	他的	太空服	,	弓着背	超过	这	控制	,

他透过宇航服的面罩，脸部表情紧绷，弓着身子操作着控制装置。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə][goʊ] .

he	waited	for	the	rest	of	the	plates	to	go	.
他	等待	为了	这	休息	的	这	盘子	到	去	.

他等着剩下的盘子都被端走。

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɑːn] .

By	some	miracle	they	hung	on	.
经过	一些	奇迹	他们	悬挂	在	.

他们奇迹般地坚持了下来。

[wʌn] [wɜːrkt] [luːs] [ænd; ənd] [flæpt] ['wɪrdli] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃivəd] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn] .

One	worked	loose	and	flapped	weirdly	as	the	ship	shivered	in	the	turn	.
一	工作	松动的	和	拍打	奇怪的	作为	这	船	瑟瑟发抖	在	这	转动	.

其中一根绳子松开了，随着船身转弯时的颤抖而怪异地拍打着。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɜːrn][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [miːk] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	the	turn	had	taken	too	long	and	Meek	was	too	late	.
但	这	转动	有	已采取	也	长的	和	温顺	曾是	也	晚的	.

但转机来得太晚了，米克已经来不及了。

[ðə; ði] [bluː] - [læmp] [ʃɪp] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði][bɔːl] , [wʌz; wəz] ['striːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊl][laɪn]

The	blue	-	lamped	ship	already	had	the	ball	,	was	streaking	for	the	goal	line
这	蓝色的	-	灯	船	已经	有	这	球	,	曾是	裸奔	为了	这	目标	线

.

:

.

那艘装有蓝色灯饰的飞船已经拿到了球，正朝着球门线疾驰而去。

['jensn] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [sʌkt] [aʊt] [ʌv; əv]

Jensen	somehow	had	had	sense	enough	to	refuse	to	be	sucked	out	of
詹森	不知何故	有	有	感觉	足够的	到	拒绝	到	是	真烂	出去	的

['goʊli] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

goalie	position	,
守门员	位置	,

詹森不知怎的还算有点脑子，没有被拉离守门员的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] .

and	now	he	charged	in	to	intercept	.
和	现在	他	带电	在	到	截距	.

现在他冲上前去拦截。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mʌft] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

But	he	muffed	his	chance	.
但	他	闷闷的	他的	机会	.

但他错失了机会。

[hiː; hi] [daɪvd] [ɪn] [tuː] [fæst][ænd; ənd] [mɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsər] [biːm] [baɪ][ə; eɪ][maɪl][æt; ət] [liːst]

He	dived	in	too	fast	and	missed	with	his	repulsor	beam	by	a	mile	at	least
他	潜水	在	也	快速地	和	错过	和	他的	斥力器	光束	经过	一个	英里	在	至少

.

:

.

他冲得太快了，反重力光束至少偏离目标一英里远。

[ðə; ði] [bɔːl] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['buːiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃʌkər] [wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

The	ball	sailed	over	the	lighted	buoys	and	the	first	chukker	was	over	with
这	球	航行	超过	这	照明	浮标	和	这	第一的	查克	曾是	超过	和

['θɜːrti] - ['sev(ə)n]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][wʌn] [skɔːr] .

Thirty	-	seven	leading	by	one	score	.
三十	-	七	领导	经过	一	分数	.

球飞过发光的浮标，第一节比赛结束，37 队领先一分。

[ðə; ði] [ʃɪps] [laɪnd] [ʌp] [ə'gen] .

The	ships	lined	up	again	.
这	船舶	衬里	向上	再次	.

船只再次排成一列。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [flerd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːrtərz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [plʌndʒd] [aʊt] .

The	rocket	flared	from	the	starter's	ship	and	the	ships	plunged	out	.
这	火箭	喇叭口	从	这	起始件	船	和	这	船舶	暴跌	出去	.

火箭从发射舰上喷射而出，飞船随即俯冲而下。

[wʌn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sɛvənz] [ʃɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [θɪŋz] .

One	of	Thirty	-	seven's	ships	began	to	lose	things	.
一	的	三十	-	七的	船舶	开始	到	失去	事物	.

三十七号舰队的一艘船开始丢失物品。

[pleɪts] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [snæpt] [ɪts] ['muːrɪŋz] [ænd; ənd] [seɪld] [ɔːf]

Plates	**broke**	**loose**	**and**	**fell**	**away**	**,**	**a**	**rocket**	**snapped**	**its**	**moorings**	**and**	**sailed**	**off**
盘子	打破	松动的	和	跌倒	离开	,	一个	火箭	啪啪	它是	系泊	和	航行	离开

[æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] ,

at	**a**	**tangent**	**,**
在	一个	切线	,

板块松动脱落，火箭挣脱系泊绳，偏离航线飞驰而去。

['spaʊtɪŋ] [gaʊt] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ðə; ði] ['strʌktʃərəl] [rɪbz] [keɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [struːd] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ]

spouting	**gouts**	**of**	**flame**	**,**	**the**	**structural**	**ribs**	**came**	**off**	**and**	**strewed**	**themselves**	**along**
喷水	痛风	的	火焰	,	这	结构	肋骨	来了	离开	和	散落的	他们自己	沿着

[laɪk] ['spɪlɪŋ] ['tuːθˌpɪks] .

like	**spilling**	**toothpicks**	**.**
喜欢	溢出	牙签	.

火焰喷涌而出，结构肋骨脱落，像散落的牙签一样四处散落。

['bætərd] [baɪ] [rɪ'pʌlsər] [biːmz] , [ðə; ði] [bɔːl] ['sʌd(ə)nli] [baʊnst] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [miːk] , ['treɪlɪŋ]

Battered	**by**	**repulsor**	**beams**	**,**	**the**	**ball**	**suddenly**	**bounced**	**upward**	**and**	**Meek**	**,**	**trailing**
伤痕累累	经过	斥力器	光束	,	这	球	突然	弹跳	向上	和	温顺	,	尾随

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	**field**	**,**
这	场地	,

被斥力光束击中后，球突然向上弹起，米克紧随其后。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [pleɪd] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [tuːn] [ɑːn][ðə; ði] [tuːb] [kən'troʊlz] .

waiting	**for**	**just**	**such**	**a**	**chance**	**,**	**played**	**a**	**savage**	**tune**	**on**	**the**	**tube**	**controls**	**.**
等待	为了	只是	这样的	一个	机会	,	玩	一个	野蛮的	调	在	这	管子	控制	.

等待这样的机会，在电子管控制上演奏了一段狂野的乐曲。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,

The	**ship**	**responded**	**with**	**a**	**snap**	**,**
这	船	回应	和	一个	折断	,

船发出了一声脆响作为回应。

['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ][hæf][roʊl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['herpɪn] [tɜːrn] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm] [miːk] .

executing	**a**	**half**	**roll**	**and**	**a**	**hairpin**	**turn**	**that**	**shook**	**the**	**breath**	**from**	**Meek**	**.**
执行	一个	一半	卷	和	一个	簪	转动	那	摇晃	这	气息	从	温顺	.

一个半滚转和急转弯让米克喘不过气来。

[tuː] [mɔːr] [pleɪts] [tɔːr] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][tɜːrn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [plau] [ɑːn] .

Two	**more**	**plates**	**tore**	**off**	**in**	**the**	**turn**	**,**	**but**	**the**	**ship**	**plowed**	**on**	**.**
二	更多的	盘子	撕裂	离开	在	这	转动	,	但	这	船	犁过的	在	.

转弯时又有两块钢板脱落，但船仍然继续前进。

[naʊ] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [ded] [ə'hed] [ænd; ənd] [miːk] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːrks] .

Now	**the**	**ball**	**was**	**dead**	**ahead**	**and**	**Meek**	**gave**	**it**	**the**	**works**	**.**
现在	这	球	曾是	死的	前方	和	温顺	给予	它	这	作品	.

现在球已经到了正前方，米克全力以赴。

[ðə; ði] [biːm] [hɪt] ['skwerli] [ænd; ənd] [miːk] ['fɑːloʊd] [θruː] .

The	**beam**	**hit**	**squarely**	**and**	**Meek**	**followed**	**through**	**.**
这	光束	打	完全	和	温顺	随后	通过	.

光束正中目标，米克紧随其后。

[ðə; ði]['sekənd] ['tʃʌkər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz][taɪd] .

The	**second**	**chukker**	**was**	**over**	**and**	**the**	**score**	**was**	**tied**	**.**
这	第二	查克	曾是	超过	和	这	分数	曾是	系	.

第二节比赛结束，比分打成平局。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kəːviŋ] [bæk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n][goʊl][laɪn] ,

Not	**until**	**he**	**was**	**curving**	**back**	**above**	**the**	**Thirty**	**-**	**seven**	**goal**	**line**	**,**
不是	直到	他	曾是	弯曲	后退	多于	这	三十	-	七	目标	线	,

直到他回旋越过37号球门线时，

[dɪd] [miːk] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

did	Meek	have	time	to	wonder	what	had	happened	to	the	ship	.
做过	温顺	有	时间	到	想知道	什么	有	发生	到	这	船	.

米克有时间去想这艘船到底发生了什么事吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['slʌgɪʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

It	was	sluggish	no	longer	.
它	曾是	迟缓	不	更长	.

它不再迟缓了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [zɪp] .

It	was	full	of	zip	.
它	曾是	满的	的	拉链	.

它充满活力。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sliːk] [krɑːft] .

Almost	like	driving	his	own	sleek	craft	.
几乎	喜欢	驾驶	他的	自己的	光滑	工艺	.

就像驾驶他自己的炫酷座驾一样。

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] , [ðə; ði] [ʃɪp] [nuː] [wer] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər]

Almost	as	if	,	the	ship	knew	where	he	wanted	it	to	go	and	went	there
几乎	作为	如果	,	这	船	知道	在哪里	他	通缉	它	到	去	和	去	那里

.

:

.

仿佛这艘船知道他想让它去哪里，然后就驶向了那里。

[ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent]

A	hint	of	motion	on	the	instrument	panel	caught	his	eye	and	he	bent
一个	暗示	的	运动	在	这	乐器	控制板	捕捉	他的	眼睛	和	他	弯曲

[kloʊz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

close	to	see	what	it	was	.
关闭	到	看	什么	它	曾是	.

仪表盘上一丝细微的动静引起了他的注意，他俯身靠近查看是什么。

[hiː; hi] ['stɪfnd] .

He	stiffened	.
他	僵硬	.

他身体僵住了。

[ðə; ði] ['pæn(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] .

The	panel	seemed	to	be	alive	.
这	控制板	似乎	到	是	活	.

小组似乎活了过来。

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['krɔːlɪŋ] .

Seemed	to	be	crawling	.
似乎	到	是	爬行	.

看起来像是在爬行。

[hiː; hi] [bent] ['kloʊzər] [ænd; ənd] [froʊz] .

He	bent	closer	and	froze	.
他	弯曲	更近	和	冻住了	.

他俯身靠近，却突然僵住了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] .

It	was	crawling	.
它	曾是	爬行	.

它在爬行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	was	no	doubt	of	that	.
那里	曾是	不	怀疑	的	那	.

这一点毋庸置疑。

['krɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɑːk] - [bʌgz] .

Crawling	with	rock	-	bugs	.
爬行	和	岩石	-	漏洞	.

爬满了岩石虫。

[breθ] ['wɪslɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [miːk] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði]['pæn(ə)l] .

Breath	whistling	between	his	teeth	,	Meek	ducked	his	head	under	the	panel	.
气息	吹口哨	之间	他的	牙齿	,	温顺	躲闪	他的	头	在下面	这	控制板	.

米克喘着粗气，把头低到面板下面。

['evri] ['waɪər] , ['evri] [kən'troʊl][wʌz; wəz] ['uːzɪŋ] [bʌgz] !

Every	wire	,	every	control	was	oozing	bugs	!
每一个	金属丝	,	每一个	控制	曾是	渗出	漏洞	!

每根电线、每个控件都爬满了虫子!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][sæt] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['flikəd] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn]

For	a	moment	he	sat	paralyzed	by	the	thoughts	that	flickered	through	his	brain
为了	一个	片刻	他	卫星	瘫痪	经过	这	想法	那	闪烁	通过	他的	脑

.

:

.

他愣在那里，脑海中思绪万千，一时之间动弹不得。

[gʌs] , [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][skælp][fɔːr; fər] [ðɪs] .

Gus	,	he	knew	,	would	have	his	scalp	for	this	.
格斯	,	他	知道	,	会	有	他的	头皮	为了	这	.

他知道，格斯会为此找他算账的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [bʌgz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk]

Because	he	was	the	one	that	had	brought	the	bugs	over	to	the	rock
因为	他	曾是	这	一	那	有	带来	这	漏洞	超过	到	这	岩石

[wer] [gʌs] [lɪvd] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ʃɪp] .

where	Gus	lived	and	kept	the	ship	.
在哪里	格斯	居住地	和	保留	这	船	.

因为是他把虫子带到了格斯居住和停放飞船的那块岩石上。

[ðeɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz]

They	thought	,	of	course	,	they	had	caught	all	of	them	that	were	on	his
他们	想法	,	的	课程	,	他们	有	捕捉	全部	的	他们	那	是	在	他的

[suːt] ,

suit	,
套装	,

他们当然认为已经抓住了他西装上的所有线虫了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðeɪ] ['hædnt] .

but	now	it	was	clear	they	hadn't	.
但	现在	它	曾是	清除	他们	之前没有	.

但现在很明显，他们并没有。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Some	of	them	must	have	gotten	away	and	found	the	ship	.
一些	的	他们	必须	有	获得	离开	和	成立	这	船	.

他们当中肯定有人逃脱并找到了那艘船。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælɔiz]

They	would	have	made	straight	for	it	,	of	course	,	because	of	the	alloys
他们	会	有	制成	直的	为了	它	,	的	课程	,	因为	的	这	合金

[ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

that	were	in	it	.
那	是	在	它	.

当然，他们会径直朝它走去，因为它里面含有合金。

[waɪ] [ˈbɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeɪssuːt] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [əˈraʊnd] .

Why	bother	with	a	spacesuit	or	anything	else	when	there	was	a	ship	around	.
为什么	打扰	和	一个	太空服	或者	任何事物	别的	什么时候	那里	曾是	一个	船	大约	.

既然有飞船在附近，为什么还要费劲穿宇航服或其他什么东西呢?

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Only	there	were	too	many	of	them	.
仅有的	那里	是	也	许多	的	他们	.

只是数量太多了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

There	were	thousands	in	the	instrument	panel	and	other	thousands
那里	是	数千	在	这	乐器	控制板	和	其他	数千

[ɪn][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [ðæt] ['meni] .

in	the	controls	and	he	couldn't	have	brought	back	that	many	.
在	这	控制	和	他	不能	有	带来	后退	那	许多	.

仪表盘上有成千上万个零件，控制装置里还有成千上万个，他不可能带回那么多。

[nɑːt] [ɪf] ['hiːd] [hɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [peɪlz] .

Not	if	he'd	hauled	them	back	in	pails	.
不是	如果	他会	拖拽	他们	后退	在	水桶	.

如果他用桶把它们运回来就不是这样了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [gʌs] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ['bʌrəuɪŋ] ['ɪntuː]['met(ə)l][dʒʌst][laɪk]

What	was	it	Gus	had	said	about	them	burrowing	into	metal	just	like
什么	曾是	它	格斯	有	说	关于	他们	掘穴	进入	金属	只是	喜欢

['tʃɪgər] ['bɜːroʊ] ['ɪntuː]['hjuːmən] [fleʃ] ?

chiggers	burrow	into	human	flesh	?
恙螨	洞穴	进入	人类	肉	?

格斯说过它们会像恙螨钻入人体皮肤一样钻入金属里吗?

['tʃɪgər] [əˈtækt] ['hjuːmənz][tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [egz] .

Chiggers	attacked	humans	to	lay	their	eggs	.
恙螨	遭到攻击	人类	到	躺	他们的	鸡蛋	.

恙螨攻击人类是为了产卵。

['meɪbi] . . . ['meɪbi] . . . .

Maybe	.	.	.	maybe	.	.	.	.
或许	.	.	.	或许	.	.	.	.

或许.....或许.....

[ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌgz] ['truːpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndɪkeɪtər][ænd; ənd] [miːk]

A	battalion	of	the	bugs	trooped	across	the	face	of	an	indicator	and	Meek
一个	营	的	这	漏洞	成群结队	穿过	这	脸	的	一个	指标	和	温顺

[sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌnz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bæk] [ɑːn] [gʌs] - [rɑːk] .

saw	they	were	smaller	than	the	ones	he	had	seen	back	on	Gus	'	rock	.
锯	他们	是	较小的	比	这	一个	他	有	已见	后退	在	格斯	-	岩石	.

一大群虫子爬过指示器的表面，米克发现它们比他在格斯的岩石上看到的要小。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	no	doubt	about	it	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [bʌgz] .
They **were** **young** **bugs** **.**
他们 是 年轻的 漏洞 .

它们是幼虫。

[bʌgz] [ðæt] [hæz; həz] [dʒʌst] [hætʃt] [aʊt] .
Bugs **that** **has** **just** **hatched** **out** **.**
漏洞 那 有 只是 孵化 出去 .

刚刚孵化出来的虫子。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . . . ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['meɪbi] !
Thousands **of** **them** **. . .** **millions** **of** **them** **,** **maybe** **!**
数千 的 他们 . . . 百万 的 他们 , 或许 !

成千上万.....或许数百万!

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [kən'troʊlz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [ɔːl]
And **they** **wouldn't** **be** **in** **the** **instruments** **and** **controls** **alone** **,** **but** **all**
和 他们 不会 是 在 这 仪器 和 控制 独自的 , 但 全部
[θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
through **the** **ship** **.**
通过 这 船 .

而且它们不仅存在于仪器和控制装置中，还会遍布整艘船。

[ðeid] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['moʊtɝz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['mekəˌnɪzəm] . . . [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer]
They'd **be** **in** **the** **motors** **and** **the** **firing** **mechanisms** **. . .** **all** **the** **places** **where**
他们会 是 在 这 电机 和 这 射击 机制 . . . 全部 这 地方 在哪里
[ðə; ði] [best] ['ælɔiz] [wɜːr; wər] [juːst] .
the **best** **alloys** **were** **used** **.**
这 最好的 合金 是 用过的 .

它们会出现在发动机和点火机构中.....所有使用最好合金的地方。

[miːk] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [pleɪ] [tæg] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .
Meek **wrung** **his** **hands** **,** **watching** **them** **play** **tag** **across** **the** **panel** **.**
温顺 拧干 他的 双手 , 观看 他们 玩 标签 穿过 这 控制板 .

米克搓着手，看着他们在面板上玩捉迷藏。

[ɪf] [ðeid] [hæd; həd] [tuː; tə] [hætʃ] , [waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] .
If **they'd** **had** **to** **hatch** **,** **why** **couldn't** **they** **have** **waited** **.**
如果 他们会 有 到 孵化 , 为什么 不能 他们 有 等待 .

如果它们必须孵化，为什么不能等等呢?

[dʒʌst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , ['enihaʊ] .
Just **until** **the** **game** **was** **over** **,** **anyhow** **.**
只是 直到 这 游戏 曾是 超过 , 无论如何 .

反正就到比赛结束为止吧。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['hiːd] [æskt] .
That **would** **have** **been** **all** **he'd** **asked** **.**
那 会 有 到过 全部 他会 问 .

他想要的就只有这些了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
But **they** **hadn't** **and** **here** **he** **was** **,**
但 他们 之前没有 和 这里 他 曾是 ,

但他们没有，而他却在这里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljən] [bʌgz] [ɔːr] [soʊ] [raɪt] [smæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] .
with **a** **couple** **of** **million** **bugs** **or** **so** **right** **smack** **in** **his** **lap** **.**
和 一个 夫妻 的 百万 漏洞 或者 所以 正确的 啪 在 他的 膝 .

他腿上就带着几百万只虫子。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [flerd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ʃɑːt] [aʊt] .

The	rocket	flared	again	and	the	ships	shot	out	.
这	火箭	喇叭口	再次	和	这	船舶	射击	出去	.

火箭再次发出耀眼的光芒，飞船随即射出。

['bɪtərnəs] ['tʃuːɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [miːk] [flʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] ['sævɪdʒli] .

Bitterness	chewing	at	him	,	Meek	flung	the	ship	out	savagely	.
苦味	咀嚼	在	他	,	温顺	扔	这	船	出去	野蛮地	.

苦涩的情绪啃噬着米克，他粗暴地把船扔了出去。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] [naʊ] .

What	did	it	matter	what	happened	now	.
什么	做过	它	事情	什么	发生	现在	.

现在发生什么又有什么关系呢?

[gʌs] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][haɪd] [ɔːf][hɪm; ɪm] , ['ruːmətɪzəm] [ɔːr][noʊ] ['ruːmətɪzəm] ,

Gus	would	take	the	hide	off	him	,	rheumatism	or	no	rheumatism	,
格斯	会	拿	这	隐藏	离开	他	,	风湿病	或者	不	风湿病	,

不管他有没有风湿病，格斯都会把他扒下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʌgz] .

as	soon	as	he	found	out	about	the	bugs	.
作为	很快	作为	他	成立	出去	关于	这	漏洞	.

他一发现有虫子就立刻采取了行动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld]['moʊmənt] , [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [kræk] [ʌp] .

For	a	wild	moment	,	he	hoped	he	would	crack	up	.
为了	一个	荒野	片刻	,	他	希望	他	会	裂缝	向上	.

他曾疯狂地希望自己能崩溃大哭。

['meɪbi] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːrt][laɪk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] .

Maybe	the	ship	would	fall	apart	like	some	of	the	others	had	.
或许	这	船	会	落下	除	喜欢	一些	的	这	其他的	有	.

也许这艘船会像其他一些船一样解体。

[laɪk] [ðə; ði][oʊld][wʌn]['hɑːs] [ʃeɪ] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

Like	the	old	one	hoss	shay	the	poet	had	written	about	centuries	ago	.
喜欢	这	老的	一	霍斯	谢伊	这	诗人	有	书面	关于	几个世纪	前	.

就像诗人几个世纪前描写的那匹老马一样。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][lɔːst][soʊ] ['meni] [pleɪts] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] -

The	ship	had	lost	so	many	plates	that	even	now	it	was	like	flying	a	space	-
这	船	有	丢失的	所以	许多	盘子	那	甚至	现在	它	曾是	喜欢	飞行	一个	空间	-

['goʊɪŋ][bɑːks] - [kaɪt] .

going	box	-	kite	.
去	盒子	-	风筝	.

这艘飞船丢失了太多钢板，以至于现在飞起来就像是在放飞一个太空风筝。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɪp] [luːmd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] , ['daɪvɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

Suddenly	a	ship	loomed	directly	ahead	,	diving	from	the	zenith	.
突然	一个	船	迫近	直接地	前方	,	潜水	从	这	天顶	.

突然，一艘船从天顶俯冲而下，出现在正前方。

[miːk] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz][hæf] - [fɔːrmd] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krækˌʌp] [ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔːr] , [froʊz][ɪn]

Meek	,	forgetting	his	half	-	formed	hope	of	a	crackup	a	second	before	,	froze	in
温顺	,	遗忘	他的	一半	-	形成	希望	的	一个	崩溃	一个	第二	前	,	冻住了	在

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

米克瞬间忘记了刚才还未成形的、想要搞砸一切的希望，吓得僵住了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['æktɪd][baɪ] [pjʊr] ['ɪnstɪŋkt] , ['stæbɪŋ] [æt; ət] [kiːz] .

but	his	fingers	acted	by	pure	instinct	,	stabbing	at	keys	.
但	他的	手指	行动	经过	纯的	本能	,	刺	在	钥匙	.

但他的手指完全出于本能，胡乱地敲击着键盘。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['sekənd] [ðæt] [siːmd] [hæf][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ,

Although	in	the	petrified	second	that	seemed	half	an	eternity	,
虽然	在	这	石化	第二	那	似乎	一半	一个	永恒	,

虽然在那令人窒息的瞬间，感觉却像过了半个世纪，

[miːk] [nuː] [ðə; ði] [ʃɪps] [wʊd] [kræʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] .

Meek	knew	the	ships	would	crash	before	he	even	touched	the	keys	.
温顺	知道	这	船舶	会	碰撞	前	他	甚至	感动	这	钥匙	.

米克甚至在触碰琴键之前就知道这些船会坠毁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	even	as	he	thought	it	,
和	甚至	作为	他	想法	它	,

就在他思考的时候，

[ðə; ði] [ʃɪp] ['dʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [nɜːrv] - ['rendɪŋ] [dʒɜːrk][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skɪnɪŋ] [pæst] , [hʌlz]

the	ship	ducked	in	a	nerve	-	rending	jerk	and	they	were	skinning	past	,	hulls
这	船	躲闪	在	一个	神经	-	渲染	混蛋	和	他们	是	剥皮	过去的	,	船体

['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] .

almost	touching	.
几乎	接触	.

船身猛地一晃，令人胆战心惊，两船擦肩而过，船体几乎相触。

[ə'nʌðər] [dʒɜːrk][ænd; ənd] [mɔːr] [pleɪts] [gɔːn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔːl] , [də'rektli; daɪ'rektli]

Another	jerk	and	more	plates	gone	and	there	was	the	ball	,	directly
其他	混蛋	和	更多的	盘子	已消失	和	那里	曾是	这	球	,	直接地

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

又一次猛击，更多的盘子被打飞，球就在正前方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pʌlsər] [biːm] [ɔːl'redi] ['lɪkɪŋ] [aʊt] .

with	the	repulsor	beam	already	licking	out	.
和	这	斥力器	光束	已经	舔舐	出去	.

斥力光束已经开始扫射了。

[miːks] [dʒɔː] [fel] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [muːv] [ə; eɪ]

Meek's	jaw	fell	and	a	chill	ran	through	his	body	and	he	couldn't	move	a
米克的	颚	跌倒	和	一个	寒意	跑	通过	他的	身体	和	他	不能	移动	一个

['mʌs(ə)l] .

muscle	.
肌肉	.

米克下巴都快掉下来了，一股寒意袭遍全身，他动弹不得。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['hædnt]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['trɪgər] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [rɪ'pʌlsər] [biːm] [wʌz; wəz]

For	he	hadn't	even	touched	the	trigger	and	yet	the	repulsor	beam	was
为了	他	之前没有	甚至	感动	这	扳机	和	然而	这	斥力器	光束	曾是

['flerɪŋ] [aʊt] ,

flaring	out	,
燃烧	出去	,

他甚至还没碰扳机，斥力光束就已经发射出去了。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [skwɜ:md] [ɪts] [wei]

driving	the	ball	ahead	of	it	while	the	ship	twisted	and	squirmed	its	way
驾驶	这	球	前方	的	它	尽管	这	船	扭曲	和	扭动着身子	它是	方式

[θru:] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [krɑ:ft] .

through	a	mass	of	fighting	craft	.
通过	一个	大量的	的	斗争	工艺	.

飞船在敌舰群中扭动挣扎，同时将球向前推进。

[hændz] ['dæŋglɪŋ] ['lɪmpli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [mi:k] [geɪpt] [ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'li:f] .

Hands	dangling	limply	at	his	side	,	Meek	gaped	in	terror	and	disbelief	.
手	悬挂	软弱无力	在	他的	边	,	温顺	张开的	在	恐怖	和	怀疑	.

米克双手无力地垂在身侧，惊恐和难以置信地张大了嘴巴。

[hi:; hi] ['wɔznt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'troʊlz] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ]

He	wasn't	touching	the	controls	,	and	yet	the	ship	was	like	a	thing
他	不是	接触	这	控制	,	和	然而	这	船	曾是	喜欢	一个	事物

[bɪ'wɪtʃt] .

bewitched	.
着迷	.

他并没有操作控制装置，但飞船却像被施了魔法一样。

[ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ['leɪtər] [ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [goʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['kə:viŋ]

A	split	second	later	the	ball	was	over	the	goal	and	the	ship	was	curving
一个	分裂	第二	之后	这	球	曾是	超过	这	目标	和	这	船	曾是	弯曲

[bæk] ,

back	,
后退	,

仅仅一瞬间，球就飞过了球门，船也开始折返。

[rɪ'pʌlsər] [bi:m] [snæpt] [ɔ:f] .

repulsor	beam	snapped	off	.
斥力器	光束	啪啪	离开	.

斥力光束断裂。

" [its] [ðə; ði] [bʌgz] !

"	It's	the	bugs	!
"	它是	这	漏洞	!

是虫子！

" [mi:k] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [lɪps] ['skersli] ['mu:vɪŋ] .

"	Meek	whispered	to	himself	,	lips	scarcely	moving	.
"	温顺	低声说道	到	他自己	,	嘴唇	几乎	移动	.

米克低声自语，嘴唇几乎一动不动。

" [ðə; ði] [bʌgz] [hæv; həv] ['teɪkən] ['oʊvər] !

"	The	bugs	have	taken	over	!
"	这	漏洞	有	已采取	超过	!

“虫子占领了这里！”

" [ðə; ði] [krɑ:ft] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] , [hi:; hi] [nu:] , [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

"	The	craft	he	was	riding	,	he	knew	,	was	no	longer	just	a	ship	,
"	这	工艺	他	曾是	骑术	,	他	知道	,	曾是	不	更长	只是	一个	船	,

他知道，他乘坐的这艘船已经不再仅仅是一艘船了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɑ:k] - [bʌgz] .

but	a	collection	of	rock	-	bugs	.
但	一个	收藏	的	岩石	-	漏洞	.

但这是一群岩石昆虫。

[bʌgz] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɜ:rk] [aʊt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ɪ'kweɪʒənz] .

Bugs	that	could	work	out	mathematical	equations	.
漏洞	那	可以	工作	出去	数学	方程式	.

能够计算数学方程式的昆虫。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['poʊloʊ] !

And	now	were	playing	polo	!
和	现在	是	玩耍	马球	!

现在我们要打马球了!

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]['poʊloʊ] , ['enihaʊ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ,

For	what	was	polo	,	anyhow	,	except	a	mathematical	equation	,
为了	什么	曾是	马球	,	无论如何	,	除了	一个	数学	方程	,

无论如何，除了数学方程式之外，马球究竟是什么?

[ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv]['juːzɪŋ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [fɔːrs] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn] [speɪs] [tuː; tə] [ə'raɪv]

a	problem	of	using	certain	points	of	force	at	certain	points	in	space	to	arrive
一个	问题	的	使用	肯定	积分	的	力量	在	肯定	积分	在	空间	到	到达

[æt; ət][ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [end] ?

at	a	predetermined	end	?
在	一个	预先设定	结尾	?

如何利用空间中特定点的特定作用力达到预定目标?

[bæk] [ɑːn] [gʌs] - [rɑːk] [ðə; ði] [bʌgz] [hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt][tuː; tə] [sɑːlv] [ɪ'kweɪʒənz] . . .

Back	on	Gus	'	rock	the	bugs	had	worked	as	a	unit	to	solve	equations	.	.	.
后退	在	格斯	-	岩石	这	漏洞	有	工作	作为	一个	单元	到	解决	方程式	.	.	.

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [hætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt] ,

and	the	new	hatch	in	the	ship	was	working	as	a	unit	,
和	这	新的	孵化	在	这	船	曾是	在职的	作为	一个	单元	,

回到格斯的岩石上，虫子们曾团结协作解决方程式.....而飞船上的新舱门也像一个整体一样运作着。

[tuː] , [tuː; tə] [sɑːlv] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['prɑːbləm] . . .

too	,	to	solve	another	kind	of	problem	.	.	.
也	,	到	解决	其他	种类	的	问题	.	.	.

此外，还可以解决另一种问题.....

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [dɪ'spaɪt] ['sɜːrt(ə)n]['veriəb(ə)l]

the	problem	of	taking	a	certain	ball	to	a	certain	point	despite	certain	variable
这	问题	的	采取	一个	肯定	球	到	一个	肯定	观点	尽管	肯定	多变的

[ænd; ənd]['rændəm]['fæktərz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['speɪsʃɪp] .

and	random	factors	in	the	form	of	opposing	spaceships	.
和	随机的	因素	在	这	形式	的	反对	宇宙飞船	.

克服诸如敌方飞船等可变和随机因素，将某个球运送到特定位置的问题。

['tentətɪvli] , [hæf] ['fɪrfəli] , [miːk] [stæbd] ['kɔːʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Tentatively	,	half	fearfully	,	Meek	stabbed	cautiously	at	a	key	which	should	have
姑且	,	一半	恐惧地	,	温顺	刺伤	谨慎地	在	一个	钥匙	哪个	应该	有

[tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

turned	the	ship	.
转向	这	船	.

米克半是害怕半是犹豫地摸索着，小心翼翼地去够那把本该启动船的钥匙。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪdnt] [tɜːrn] .

The	ship	didn't	turn	.
这	船	没有	转动	.

船没有转向。

[miːk] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [bəːnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

Meek	snatched	his	hand	away	as	if	the	key	had	burned	his	finger	.
温顺	抢夺	他的	手	离开	作为	如果	这	钥匙	有	烧伤	他的	手指	.

米克猛地抽回手，仿佛钥匙烫伤了他的手指。

[bæk] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wiːld] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Back	**on**	**the**	**line**	**the**	**ship**	**wheeled**	**into**	**position**	**of**	**its**	**own**	**accord**	**and**	**a**
后退	在	这	线	这	船	带轮子的	进入	位置	的	它是自己的		符合	和	一个

['moʊmənt]['leɪtər][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] .

moment	**later**	**was**	**off**	**again**	**.**
片刻	之后	曾是	离开	再次	.

回到航线上后，这艘船自行转向到位，片刻后再次起航。

[miːk] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

Meek	**clung**	**to**	**his**	**chair**	**with**	**shaking**	**hands**	**.**
温顺	紧紧抓住	到	他的	椅子	和	摇晃	双手	.

米克双手颤抖地紧紧抓住椅子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] , [noʊ][juːz][ʌv; əv]['iːv(ə)n] [priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

There	**was**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**no**	**use**	**of**	**even**	**pretending**	**he**	**was**	**trying**	**to**
那里	曾是	,	他	知道	,	不	使用	的	甚至	假装	他	曾是	尝试	到

['ɑːpəreɪt][ðə; ði] [ʃɪp] .

operate	**the**	**ship**	**.**
操作	这	船	.

他知道，即使假装尝试操作这艘船也是徒劳的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] .

There	**was**	**just**	**one**	**thing**	**that**	**he**	**was**	**glad**	**of**	**.**
那里	曾是	只是	一	事物	那	他	曾是	高兴的	的	.

他唯一感到欣慰的事情只有一件。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

No	**one**	**could**	**see**	**him**	**sitting**	**there**	**,**	**doing**	**nothing**	**.**
不	一	可以	看	他	坐着	那里	,	正在做	没有什么	.

谁也看不到他坐在那里，什么也没做。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wʊd] [kʌm] . . . [ænd; ənd] [suːn] . . . [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː]

But	**the**	**time**	**would**	**come**	**.**	**.**	**.**	**and**	**soon**	**.**	**.**	**.**	**when**	**he**	**would**	**have**	**to**	**do**
但	这	时间	会	来	.	.	.	和	很快	.	.	.	什么时候	他	会	有	到	做

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

但总有一天……而且很快……他会不得不做点什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kudnt] [let][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] .

For	**he**	**couldn't**	**let**	**the**	**ship**	**return**	**to**	**the**	**Ring**	**.**
为了	他	不能	让	这	船	返回	到	这	戒指	.

因为他不能让这艘船返回环带。

[tuː; tə][duː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪn'fest][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪps] [paːkt] [ðer; ðər] ,

To	**do**	**that**	**would**	**be**	**to**	**infest**	**the**	**other**	**ships**	**parked**	**there**	**,**
到	做	那	会	是	到	虫害	这	其他	船舶	停放	那里	,

那样做会侵扰停泊在那里的其他船只。

[spred] [ðə; ði] [bʌgz] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

spread	**the**	**bugs**	**throughout**	**the**	**solar**	**system**	**.**
传播	这	漏洞	自始至终	这	太阳的	系统	.

将这些虫子散播到整个太阳系。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [bʌgz] ['defɪnətli] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ]

And	**those**	**bugs**	**definitely**	**were**	**something**	**the**	**solar**	**system**	**could**	**get**	**along**
和	那些	漏洞	确实	是	某物	这	太阳的	系统	可以	得到	沿着

[wɪ'ðaʊt] .

without	**.**
没有	.

太阳系绝对不需要这些昆虫。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , ['wiːvɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [pæk] [ʌv; əv] ['pleɪɜ-z] .

The	ship	shuddered	and	twisted	,	weaving	its	way	through	the	pack	of	players	.
这	船	颤抖	和	扭曲	,	编织	它是	方式	通过	这	盒	的	玩家	.

船身剧烈摇晃扭动，在玩家人群中穿梭而过。

[mɔːr] [pleɪts] [rɪpt] [luːs] .

More	plates	ripped	loose	.
更多的	盘子	撕裂	松动的	.

更多盘子被扯了下来。

['glænsɪŋ] [ʌp] , [miːk] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['sætɜːrn] [θruː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [rɪbz] .

Glancing	up	,	Meek	could	see	the	glory	of	Saturn	through	the	gleaming	ribs	.
瞥了一眼	向上	,	温顺	可以	看	这	荣耀	的	土星	通过	这	闪闪发光	肋骨	.

米克抬头望去，透过闪亮的肋骨，看到了土星的光辉。

[ðen] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [miːks] [tiːm] [meɪts] [wɜːr; wər] [ʃriːk] [æt; ət]

Then	the	ball	was	over	the	line	and	Meek's	team	mates	were	shrieking	at
然后	这	球	曾是	超过	这	线	和	米克的	团队	伙伴们	是	尖叫	在

[hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['speɪssuːt] . . . ['hæpi] ,

him	over	the	radio	in	his	spacesuit	.	.	.	happy	,
他	超过	这	收音机	在	他的	太空服	.	.	.	快乐的	,

然后球越过了球门线，米克的队友们穿着宇航服，通过无线电对着他尖叫……他高兴极了。

[gliː] - [fɪld] [jelz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

glee	-	filled	yells	of	triumph	.
高兴	-	已填	喊叫	的	胜利	.

充满喜悦的胜利欢呼声。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

He	didn't	answer	.
他	没有	回答	.

他没有回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['rɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

He	was	too	busy	ripping	out	the	control	wires	.
他	曾是	也	忙碌的	撕裂	出去	这	控制	电线	.

他当时正忙着扯断控制线呢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] .

But	it	didn't	help	.
但	它	没有	帮助	.

但这并没有起到作用。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [ɑːn] [ˌʌn'hæmpərd] [ænd; ənd] [paɪld] [ʌp]

Even	while	he	was	doing	it	the	ship	went	on	unhampered	and	piled	up
甚至	尽管	他	曾是	正在做	它	这	船	去	在	不受阻碍	和	堆积	向上

[ə'nʌðər] [skɔːr] .

another	score	.
其他	分数	.

即使在他这么做的时候，这艘船也毫发无损地继续航行，又积累了十几分。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [bʌgz] ['dɪdnt] [niːd] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [duː] [wʌt] [ðeɪ]

Apparently	the	bugs	didn't	need	the	controls	to	make	the	ship	do	what	they
显然	这	漏洞	没有	需要	这	控制	到	制作	这	船	做	什么	他们

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

显然，这些虫子不需要控制就能让飞船按照它们的意愿行事。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['mekənɪzəm] [æt; ət][ɪts] ['veri]
More **than** **likely** **they** **were** **in** **control** **of** **the** **firing** **mechanism** **at** **its** **very**
更多的 比 可能 他们 是 在 控制 的 这 射击 机制 在 它是 非常
[sɔːrs] .
source **.**
来源 .

他们极有可能从源头上控制了发射机制。

['meɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [kɜːrld] [ðə; ði] [her] [ɑːn] [miːks] [nek] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪərɪŋ]
Maybe **,** **and** **the** **thought** **curled** **the** **hair** **on** **Meek's** **neck** **,** **they** **were** **the** **firing**
或许 , 和 这 想法 卷曲 这 头发 在 米克的 脖子 , 他们 是 这 射击
['mekənɪzəm] .
mechanism **.**
机制 .

也许，这个念头让米克后颈的汗毛都竖了起来，它们就是引爆装置。

['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪntɪgreɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]
Maybe **they** **had** **integrated** **themselves** **with** **the** **very** **structure** **of** **the** **entire**
或许 他们 有 融合的 他们自己 和 这 非常 结构 的 这 全部的
['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
mechanism **of** **the** **ship** **.**
机制 的 这 船 .

或许它们已经融入了整艘船的机械结构之中。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'laɪv] .
That **would** **make** **the** **ship** **alive** **.**
那 会 制作 这 船 活 .

那样就能让这艘船活过来。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][æt; ət]
A **living** **chunk** **of** **machinery** **that** **paid** **no** **attention** **to** **the** **man** **who** **sat** **at**
一个 活的 块 的 机械 那 有薪酬的 不 注意力 到 这 男人 WHO 卫星 在
[ðə; ði][kən'troʊlz] .
the **controls** **.**
这 控制 .

一台活生生的机器，对坐在控制台前的人毫不理会。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [ə'nʌðər] [goʊl] . . . .
Meanwhile **,** **the** **ship** **made** **another** **goal** **.** **.** **.** **.**
同时 , 这 船 制成 其他 目标 . . . .

与此同时，这艘船又达成了另一个目标……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米克先生打马球(Mr. Meek Plays Polo)
第3/3页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [bʌgz] . . . ['oʊnli][wʌn] [wei] . . . [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	was	a	way	to	stop	the	bugs	. . .	only	one	way	. . .	but	it	was
那里	曾是	一个	方式	到	停止	这	漏洞	. . .	仅有的	一	方式	. . .	但	它	曾是

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

有一种方法可以阻止这些虫子……只有一种方法……但很危险。

[bʌt; bət]['prɑːbəbli][nɑːt][hæf][æz; əz]['deɪndʒərəs] , [miːk] [toʊld][hɪm'self] ,

But	probably	not	half	as	dangerous	,	Meek	told	himself	,
但	大概	不是	一半	作为	危险的	,	温顺	讲述	他自己	,

但米克心想，或许危险性只有一半。

[æz; əz] [gʌs] [ɔːr][ðə; ði]['dʒuːniər] ['tʃeɪmbər] [ɔːr][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [tiːm] . . . [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['θɜːrti]

as	Gus	or	the	Junior	Chamber	or	the	Thirty	-	seven	team	. . .	especially	the	Thirty
作为	格斯	或者	这	初级	商会	或者	这	三十	-	七	团队	. . .	尤其	这	三十

- ['sev(ə)n] [tiːm] . . . [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

-	seven	team	. . .	if	any	of	them	found	out	what	was	going	on	.
-	七	团队	. . .	如果	任何	的	他们	成立	出去	什么	曾是	去	在	.

如果 Gus、青年商会或三十七队……尤其是三十七队……他们中的任何一个人发现了发生了什么事。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [rentʃ] [ænd; ənd] [krɔːld] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [ʃɪp] .

He	found	a	wrench	and	crawled	back	along	the	shivering	ship	.
他	成立	一个	扳手	和	爬行	后退	沿着	这	瑟瑟发抖	船	.

他找到一把扳手，然后沿着颤抖的船身爬了回去。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] ,

Working	in	a	frenzy	of	fear	and	need	for	haste	,
在职的	在	一个	狂热	的	害怕	和	需要	为了	匆忙	,

在恐惧和急于求成的疯狂驱使下，

[miːk] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [pleɪt] [ðæt] [siːld] [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] ['rɑːkɪt] [ə'sembli] .

Meek	took	off	the	plate	that	sealed	the	housing	of	the	rear	rocket	assembly	.
温顺	采取	离开	这	盘子	那	密封	这	住房	的	这	后部	火箭	集会	.

米克取下了密封后火箭组件外壳的盖板。

[breθ] [hɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði][bəːrs] [ðæt] ['æŋkər] [ðə; ði] [tjʊb] .

Breath	hissing	in	his	throat	,	he	fought	the	burrs	that	anchored	the	tubes	.
气息	嘶嘶声	在	他的	喉	,	他	战斗	这	刺果	那	锚定	这	管子	.

他喉咙里发出嘶嘶的喘息声，努力挣脱固定导管的毛刺。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːf] ['iːzəli] .

There	were	a	lot	of	them	and	they	didn't	come	off	easily	.
那里	是	一个	很多	的	他们	和	他们	没有	来	离开	容易地	.

有很多，而且不容易取下来。

['rɑːkəts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkər] [sɪ'kjʊrli] . . . [sɪ'kjʊrli] [ɪ'nʌf] [soʊ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv]

Rockets	had	to	be	anchored	securely	. . .	securely	enough	so	the	blast	of
火箭	有	到	是	锚定	安全地	. . .	安全地	足够的	所以	这	爆炸	的

[ə'tɑːmɪk]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['tʃembər] ['wʊdnt] [ˌɑːr aɪ 'piː][ðem; ðəm] [friː] .

atomic	fire	within	their	chambers	wouldn't	rip	them	free	.
原子	火	之内	他们的	房间	不会	撕裂	他们	自由的	.

火箭必须牢固地固定住……要足够牢固，才能防止火箭舱内原子弹爆炸时将其撕裂。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ʃɪp] [paɪld] [ʌp][ðə; ði] [skɔːr] .

Meanwhile	**,**	**the**	**ship**	**piled**	**up**	**the**	**score**	**.**
同时	,	这	船	堆积	向上	这	分数	.

与此同时，这艘船不断累积分数。

[luːs] [bəːrs] [roʊld] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [miːk] [nuː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

Loose	**burrs**	**rolled**	**and**	**danced**	**along**	**the**	**floor**	**and**	**Meek**	**knew**	**the**	**ship**	**was**
松动的	刺果	滚动	和	跳舞	沿着	这	地面	和	温顺	知道	这	船	曾是

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [pleɪ] [ə'gen] .

in	**the**	**thick**	**of**	**play**	**again**	**.**
在	这	厚的	的	玩	再次	.

松散的毛刺在地板上滚动跳跃，米克知道这艘船又陷入了混乱之中。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kəːviŋ] [bæk] .

Then	**they**	**were**	**curving**	**back**	**.**
然后	他们	是	弯曲	后退	.

然后他们开始往回走。

[ə'nʌðər] [goʊl] !

Another	**goal**	**!**
其他	目标	!

又进一球!

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ə'sembli] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'gæn][tuː; tə]['vaɪbreɪt] .

Suddenly	**the**	**rocket**	**assembly**	**shook**	**a**	**little**	**,**	**began**	**to**	**vibrate**	**.**
突然	这	火箭	集会	摇晃	一个	小的	,	开始	到	颤动	.

突然，火箭组件晃动了一下，开始震动。

[wiːldɪŋ] [ðə; ði] [rentʃ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æt; ət][ðə; ði]

Wielding	**the**	**wrench**	**like**	**a**	**madman**	**,**	**knowing**	**he**	**had**	**seconds**	**at**	**the**
挥舞	这	扳手	喜欢	一个	狂人	,	会心	他	有	秒	在	这

[moʊst] ,

most	**,**
最多	,

他像疯了一样挥舞着扳手，因为他知道自己最多只有几秒钟的时间。

[miːk] [spʌn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [boʊlts] , [ðen] [drɑːpt] [ðə; ði] [rentʃ] [ænd; ənd][ræn] .

Meek	**spun**	**two**	**or**	**three**	**more**	**bolts**	**,**	**then**	**dropped**	**the**	**wrench**	**and**	**ran**	**.**
温顺	旋转	二	或者	三	更多的	螺栓	,	然后	掉落	这	扳手	和	跑	.

米克又拧了两三个螺栓，然后扔下扳手就跑了。

['liːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][rɪb]

Leaping	**for**	**a**	**hole**	**from**	**which**	**a**	**plate**	**had**	**been**	**torn**	**,**	**he**	**caught**	**a**	**rib**
跳跃	为了	一个	洞	从	哪个	一个	盘子	有	到过	撕裂	,	他	捕捉	一个	肋骨

,

,

,

他纵身跃起，想要抓住一块被撕开的盘子，结果却崴到了一根肋骨。

[swʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] ['paʊər] [hiː; hi][hæd; həd] , ['lɔːntʃɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː] [speɪs] .

swung	**with**	**every**	**ounce**	**of**	**power**	**he**	**had**	**,**	**launching**	**himself**	**into**	**space**	**.**
摇摆	和	每一个	盎司	的	力量	他	有	,	发射	他自己	进入	空间	.

他使出浑身解数挥动身体，将自己发射到太空。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːts] ['rɑːkɪt] ['moʊtər] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	**right**	**hand**	**fumbled**	**for**	**the**	**switch**	**of**	**the**	**suit's**	**rocket**	**motor**	**,**	**found**	**it**	**,**
他的	正确的	手	笨手笨脚	为了	这	转变	的	这	诉讼的	火箭	发动机	,	成立	它	,

他的右手摸索着找到宇航服火箭发动机的开关，

[snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] [fʊl] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

snapped	**it**	**on**	**to**	**full**	**acceleration**	**.**
啪啪	它	在	到	满的	加速度	.

猛踩油门，加速到全速。

['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hɪt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][hi:; hi] [seɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs]

Something	**seemed**	**to**	**hit**	**him**	**on**	**the**	**head**	**and**	**he**	**sailed**	**into**	**the**	**depths**
某物	似乎	到	打	他	在	这	头	和	他	航行	进入	这	深度

[ʌv; əv] ['blæknəs] .

of	**blackness**	**.**
的	黑	.

仿佛有什么东西击中了他的头部，他随即坠入了黑暗的深渊。

['vaɪ, 'vi:]

VI

六年级

六

['bɪli] [dʒəʊnz][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'per] [ʃɑ:p] , ['sɪgəret] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp]

Billy	**Jones**	**sat**	**in**	**the**	**office**	**of**	**the**	**repair**	**shop**	**,**	**cigarette**	**dangling**	**from**	**his**	**lip**
比利	琼斯	卫星	在	这	办公室	的	这	维修	店铺	,	卷烟	悬挂	从	他的	唇

,

,

,

比利·琼斯坐在修理店的办公室里，嘴里叼着根香烟。

['pɔ:rɪŋ] [smoʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['wɔ:təri] [aɪ] .

pouring	**smoke**	**into**	**his**	**watery**	**eye**	**.**
浇注	抽烟	进入	他的	水状的	眼睛	.

往他泪汪汪的眼睛里灌烟。

" ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][laɪf] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

"	**Never**	**saw**	**anything**	**like**	**it**	**in**	**my**	**life**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**.**
"	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	在	我的	生活	,	"	他	声明	.

"我这辈子都没见过这样的景象，"他说道。

" [haʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ðæt] [ʃɪp] [goʊ][æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [pleɪts] [rɪpt] [ɔ:f][ɪz] [wei] [bɪ'jɑ:nd]

"	**How**	**he**	**made**	**that**	**ship**	**go**	**at**	**all**	**with**	**half**	**the**	**plates**	**ripped**	**off**	**is**	**way**	**beyond**
"	如何	他	制成	那	船	去	在	全部	和	一半	这	盘子	撕裂	离开	是	方式	超过

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

"我实在无法理解，他是怎么让那艘船在船体一半钢板都被撕掉的情况下还能航行的。"

" [ðə; ði] [ˌdʌŋgə'ri:] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['saɪtɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [pla:ntid]

"	**The**	**dungareed**	**mechanic**	**sighted**	**along**	**the**	**toes**	**of**	**his**	**shoes**	**,**	**planted**
"	这	工装裤	机械	目击者	沿着	这	脚趾	的	他的	鞋	,	已种植

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ðə; ði][desk] .

comfortably	**on**	**the**	**desk**	**.**
舒适地	在	这	桌子	.

穿着工装裤的修理工目光扫过鞋尖，舒适地坐在桌子上。

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,

"	**Let**	**me**	**tell**	**you**	**,**	**mister**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**,**
"	让	我	告诉	你	,	先生	,	"	他	声明	,

"让我告诉你，先生，"他说道，

" [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ['nevər][hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ]['paɪlət][laɪk][hɪm; ɪm] . . .

"	**the**	**solar**	**system**	**never**	**has**	**known**	**a**	**pilot**	**like**	**him**	**.**	**.**	**.**
"	这	太阳的	系统	绝不	有	已知	一个	飞行员	喜欢	他	.	.	.

"太阳系从未出现过像他这样的飞行员……"

['nevər] [wɪl] [ə'gen] .

never	**will**	**again**	**.**
绝不	将要	再次	.

绝不再有。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [nɑːkt] [aʊt] .

He	**brought**	**his**	**ship**	**down**	**here**	**with**	**the**	**instruments**	**knocked**	**out**	**.**
他	带来	他的	船	向下	这里	和	这	仪器	敲门	出去	.

他驾驶着一艘仪器全部失灵的船来到这里。

[ded] ['rekənɪŋ] . "

Dead	**reckoning**	**.**	**"**
死的	清算	.	"

航位推算。

" [roʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , " ['bɪli] [sed] .

"	**Wrote**	**a**	**great**	**piece**	**about**	**him**	**,**	**"**	**Billy**	**said**	**.**
"	写道	一个	伟大的	片	关于	他	,	"	比利	说	.

"我写了一篇关于他的很棒的文章，"比利说。

" [haʊ] [hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði][best] [trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] .

"	**How**	**he**	**died**	**in**	**the**	**best**	**tradition**	**of**	**space**	**.**
"	如何	他	死亡	在	这	最好的	传统	的	空间	.

"他以太空探索的最佳传统而死。"

[stʌf] [laɪk] [ðæt] .

Stuff	**like**	**that**	**.**
东西	喜欢	那	.

诸如此类的事情。

[ðə; ði] ['riːdɚz] [wɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

The	**readers**	**will**	**eat**	**it**	**up**	**.**
这	读者	将要	吃	它	向上	.

读者们肯定会喜欢。

[ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ʃɪp] [let][goʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

The	**way**	**that**	**ship**	**let**	**go**	**he**	**didn't**	**have**	**a**	**chance**	**.**
这	方式	那	船	让	去	他	没有	有	一个	机会	.

那艘船松手的方式让他毫无还手之力。

[siːmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl][ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [went] ['wiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌkɪŋ]

Seemed	**to**	**go**	**out**	**of**	**control**	**all**	**at**	**once**	**and**	**went**	**weaving**	**and**	**bucking**
似乎	到	去	出去	的	控制	全部	在	一次	和	去	编织	和	颠簸

['ɔːlmoʊst]['ɪntuː]['sætɜːrn] .

almost	**into**	**Saturn**	**.**
几乎	进入	土星	.

仿佛突然间失去了控制，左右摇摆，几乎撞到了土星。

[ðen] ['bluːi] . . .

Then	**blooey**	**.**	**.**	**.**
然后	布鲁伊	.	.	.

然后，砰……

[ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that's	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
那就是	这	结尾	的	它	.

事情到此结束。

[wʌn][bɪg] [splæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] .

One	**big**	**splash**	**of**	**flame**	**.**
一	大的	溅	的	火焰	.

一道巨大的火焰飞溅而出。

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [skwɪntid] ['kerfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][toʊz] .

"	**The**	**mechanic**	**squinted**	**carefully**	**at**	**his**	**toes**	**.**
"	这	机械	眯着眼	小心	在	他的	脚趾	.

修理工眯起眼睛仔细地看了看自己的脚趾。

" [ðeə(r)] [stɪl] [aʊt][ðer; ðər] , ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm]
" **They're** **still** **out** **there** **,** **messing** **around** **,** " **he** **said** **,** " **But** **they'll** **never** **find** **him**
" 它们是 仍然 出去 那里 , 胡闹 大约 , " 他 说 , " 但 他们会 绝不 寻找 他
.
:
·

"他们还在外面瞎混,"他说，"但他们永远不会找到他。"

[wen] [ðæt] [ʃɪp] [blu:] [ʌp][hi:; hi][wʌz; wəz] ['skætərd] [ˌhæf'weɪ] [aʊt][tu:; tə]['plu:toʊ] .
When **that** **ship** **blew** **up** **he** **was** **scattered** **halfway** **out** **to** **Pluto** **.**
什么时候 那 船 吹 向上 他 曾是 疏散 半 出去 到 冥王星 .

那艘飞船爆炸时，他被炸飞到了冥王星附近。

" [ðə; ði] ['ɪnər] [lɑ:k] [swʌŋ] ['oʊpən] ['pɑ:ndərəsli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪsu:tɪd] ['fɪgjər] [stept] [ɪn] .
" **The** **inner** **lock** **swung** **open** **ponderously** **and** **a** **spacesuited** **figure** **stepped** **in** **.**
" 这 内 锁 摇摆 打开 沉重地 和 一个 太空服 数字 步 在 .

"内锁沉重地打开，一个身穿宇航服的人走了进来。"

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [waɪl] [hi:; hi] [snæpt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
They **waited** **while** **he** **snapped** **back** **his** **helmet** **.**
他们 等待 尽管 他 啪啪 后退 他的 头盔 .

他们等着他重新戴上头盔。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['ɑ:lɪvər] [mi:k] .
" **Good** **evening** **,** **gentlemen** **,** " **said** **Oliver** **Meek** **.**
" 好的 晚上 , 先生们 , " 说 奥利弗 温顺 .

"晚上好，先生们,"奥利弗·米克说道。

[ðeɪ] [stɛərd] , [slæk] - [dʒɔ:d] .
They **stared** **,** **slack** **-** **jawed** **.**
他们 凝视 , 松弛 - 下巴 .

他们目瞪口呆，下巴都快掉下来了。

[dʒəʊnz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] .
Jones **was** **the** **first** **to** **recover** **.**
琼斯 曾是 这 第一的 到 恢复 .

琼斯是第一个恢复过来的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi][ju:; jʊ] !
" **But** **it** **can't** **be** **you** **!**
" 但 它 不能 是 你 !

"但不可能是你！"

[jʊr; jər] [ʃɪp] . . .
Your **ship** **.** **.** **.**
你的 船 . . .

你的船.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪk'sploʊdɪd] ! "
it **exploded** **!** **"**
它 爆炸了 ! "

它爆炸了！

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [mi:k] .
" **I** **know** **,** " **said** **Meek** **.**
" 我 知道 , " 说 温顺 .

"我知道,"米克说。

" [aɪ][gɑ:t][aʊt][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [went] .
" **I** **got** **out** **just** **before** **it** **went** **.**
" 我 得到 出去 只是 前 它 去 .

"我赶在它启动前下了车。"

[tɜːrnd] [ɑːn][maɪ][suːt] ['rɑːkɪt] [fʊl] [blæst] .
Turned on my suit rocket full blast .
转向 在 我的 套装 火箭 满的 爆炸 .

我启动了宇航服火箭，火力全开。

[nɑːkt] [ˌem 'iː][aʊt] .
Knocked me out .
敲门 我 出去 .

把我打晕了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][aɪ][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [rɪŋ] .
By the time I come to I was halfway out to the second Ring .
经过 这 时间 我 来 到 我 曾是 半 出去 到 这 第二 戒指 .

当我回过神来的时候，我已经走到第二道环线的一半了。

[tʊk] [ˌem 'iː] [ə'waɪl] [tuː; tə][get] [bæk] .
Took me awhile to get back .
拿 我 一会儿 到 得到 后退 .

我花了好一会儿才回来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
" He turned to the mechanic .
" 他 转向 到 这 机械 .

他转向修理工。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd][hænd][suːt][juː; jʊ] [wʊd] [sel] [ˌem 'iː] .
" Maybe you have a second hand suit you would sell me .
" 或许 你 有 一个 第二 手 套装 你 会 卖 我 .

"也许你有一套二手西装可以卖给我。"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
I have to get rid of this one .
我 有 到 得到 摆脱 的 这 一 .

我必须把它处理掉。

[hæz; həz][sʌm; səm] [bʌgz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
Has some bugs in it . "
有 一些 漏洞 在 它 . "

它有一些漏洞。

" [bʌgz] ?
" Bugs ?
" 漏洞 ?

"有漏洞吗？"

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] .
Oh , yes , I see .
哦 , 是的 , 我 看 .

哦，是的，我明白了。

[juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
You mean something's wrong with it . "
你 意思是 某样东西 错误的 和 它 . "

你的意思是说它出问题了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [miːk] .
" That's it , " said Meek .
" 那就是 它 , " 说 温顺 .

"就是这样，"米克说道。

" ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Something's wrong with it . "
" 某样东西 错误的 和 它 . "

"它出问题了。"

" [aɪ][gɑːt][wʌn] [aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv] , [friː] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ðiː][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

"	I	got	one	I'll	let	you	have	,	free	for	nothing	,	"	said	the	mechanic	.
"	我	得到	一	患病的	让	你	有	,	自由的	为了	没有什么	,	"	说	这	机械	.

"我这儿有一个，免费送给你，"修车工说。

" [bɔɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel] [geɪm] [juː; jʊ] [pleɪd] ! "

"	Boy	,	that	was	a	swell	game	you	played	!	"
"	男生	,	那	曾是	一个	膨胀	游戏	你	玩	!	"

"哇，你打了一场精彩的比赛！"

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðiː][suːt] [naʊ] ? " [æskt] [miːk] .

"	Could	I	have	the	suit	now	?	"	asked	Meek	.
"	可以	我	有	这	套装	现在	?	"	问	温顺	.

"我现在可以拿到那套西装了吗？"米克问道。

" [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

"	I'm	in	a	hurry	to	get	away	.
"	我是	在	一个	匆忙	到	得到	离开	.

我急着离开。

" [dʒəʊnz] [baʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Jones	bounced	to	his	feet	.
"	琼斯	弹跳	到	他的	脚	.

琼斯猛地站了起来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] .

"	But	you	can't	leave	.
"	但	你	不能	离开	.

但你不能离开。

[waɪ] , [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ded] .

Why	,	they	think	you're	dead	.
为什么	,	他们	思考	你是	死的	.

为什么？他们以为你死了。

[ðeə(r)] [aʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

They're	out	looking	for	you	.
它们是	出去	寻找	为了	你	.

他们正在找你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʌn] [ðə; ðiː][kʌp] . . .

And	you	won	the	cup	.	.	.
和	你	韩元	这	杯子	.	.	.

你们赢得了奖杯.....

[ðə; ðiː][kʌp][æz; əz][ðə; ðiː][moʊst]['væljuəb(ə)l] [tiːm] ['membər] . "

the	cup	as	the	most	valuable	team	member	.	"
这	杯子	作为	这	最多	有价值的	团队	成员	.	"

"我把奖杯颁给了队里最有价值的队员。"

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [steɪ] , " [sed] [miːk] .

"	I	just	can't	stay	,	"	said	Meek	.
"	我	只是	不能	停留	,	"	说	温顺	.

"我不能留下来，"米克说。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] .

He	shuffled	his	feet	uneasily	.
他	洗牌	他的	脚	不安地	.

他不安地挪动着脚步。

" [gɑːt]['pleɪsɪz][tuː; tə][goʊ] .

"	Got	places	to	go	.
"	得到	地方	到	去	.

"我还有地方要去。"

[θɪŋz] [tuː; tə] [siː] .
Things **to** **see** **.**
事物 到 看 .

值得一看的地方。

[steɪd] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] . "
Stayed **too** **long** **already** **.** **"**
入住 也 长的 已经 . "

已经待得太久了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][kʌp] . . . . "
" **But** **the** **cup** **.** **.** **.** **.** **"**
" 但 这 杯子 . . . . "

"但是杯子....."

" [tel] [gʌs] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði][kʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **Tell** **Gus** **I** **won** **the** **cup** **for** **him** **.**
" 告诉 格斯 我 韩元 这 杯子 为了 他 .

"告诉格斯，我为他赢得了奖杯。"

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðæt] ['mæntlpiːs] .
Tell **him** **to** **put** **it** **on** **that** **mantelpiece** **.**
告诉 他 到 放 它 在 那 壁炉架 .

让他把它放在壁炉架上。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] ['dʌstɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
In **the** **place** **he** **dusted** **off** **for** **it** **.**
在 这 地方 他 掸去灰尘 离开 为了 它 .

在他掸去灰尘的地方。

" [miːks] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] ['kwɪrli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .
" **Meek's** **blue** **eyes** **shone** **queerly** **behind** **his** **glasses** **.**
" 米克的 蓝色的 眼睛 闪耀 奇怪地 在后面 他的 眼镜 .

"米克的蓝眼睛透过眼镜闪着奇异的光芒。"

" [tel] [hɪm; ɪm] ['meɪbi] ['hiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" **Tell** **him** **maybe** **he'll** **think** **of** **me** **sometimes** **when** **he** **looks** **at** **it** **.**
" 告诉 他 或许 地狱 思考 的 我 有时 什么时候 他 看起来 在 它 .

"告诉他，也许他看到它的时候会想起我。"

" [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [brɔːt] [ðə; ði][suːt] .
" **The** **mechanic** **brought** **the** **suit** **.**
" 这 机械 带来 这 套装 .

"修车工带来了那套西装。"

[miːk] ['bʌndəld] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɑːk] .
Meek **bundled** **it** **under** **his** **arm** **,** **started** **for** **the** **lock** **.**
温顺 捆绑式 它 在下面 他的 手臂 , 开始 为了 这 锁 .

米克把球夹在腋下，朝锁位走去。

[ðen] [tɜːrnd] [bæk] .
Then **turned** **back** **.**
然后 转向 后退 .

然后转身离开。

" ['meɪbi] [juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] . . . . "
" **Maybe** **you** **gentlemen** **.** **.** **.** **.** **"**
" 或许 你 先生们 . . . . "

"或许你们这些先生....."

" [jes] , " [sed] [dʒəʊnz] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Jones** **.**
" 是的 , " 说 琼斯 .

"是的，"琼斯说。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] [goʊlz] [aɪ] [meɪd] .
" **Maybe** **you** **can** **tell** **me** **how** **many** **goals** **I** **made** **.**
" 或许 你 能 告诉 我 如何 许多 目标 我 制成 .

“也许你能告诉我我进了多少个球。”

[aɪ] [lɔːst] [kaʊnt] , [juː; jʊ] [siː] . "
I **lost** **count** **,** **you** **see** **.** **"**
我 丢失的 数数 , 你 看 . "

我已经数不清了。

" [juː; jʊ] [meɪd] [naɪn] , " [sed] [dʒəʊnz] .
" **You** **made** **nine** **,** **"** **said** **Jones** **.**
" 你 制成 九 , " 说 琼斯 .

“你得了九分，”琼斯说。

[miːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Meek **shook** **his** **head** **.**
温顺 摇晃 他的 头 .

米克摇了摇头。

" [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Must** **be** **getting** **old** **,** **"** **he** **said** **.**
" 必须 是 获得 老的 , " 他 说 .

“一定是老了，”他说。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ten] [goʊl] [mæn] .
" **When** **I** **was** **a** **kid** **I** **was** **a** **ten** **goal** **man** **.**
" 什么时候 我 曾是 一个 孩子 我 曾是 一个 十 目标 男人 .

“我小时候就能进十个球。”

" [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [lɑːk] ['swɪŋɪŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" **Then** **he** **was** **gone** **,** **the** **lock** **swinging** **shut** **behind** **him** **.**
" 然后 他 曾是 已消失 , 这 锁 摇摆 关闭 在后面 他 .

然后他就走了，身后的锁砰地一声关上了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神